

PRÉFACE

SUN

LES DEUX LIVRES DES MACHABÉES

Après le retour de la captivité de Babylone, les Juifs, sous le doux sceptre des rois de Perse, vécurent en somme paisibles et heureux (*Voy. les livres d'Esdras et les prophètes Aggée, Zacharie et Malachie*). Même sous Alexandre-le-Grand, qui mit fin à la monarchie des Perses, l'état de paix dont ils jouissaient ne fut troublé ni au-dedans ni au-dehors : car ce prince protégeait les Juifs (*voy. Zach. 9*). Mais lorsqu'après la mort d'Alexandre, le vaste empire des Grecs fut dissous pour former les quatre royaumes principaux de Syrie, d'Égypte, de l'Asie-Mineure et de Macédoine, alors commença, pour l'État des Juifs qui se relevait à peine, une triste époque. En effet, à partir de ce moment, la Palestine devint, pendant une longue période de temps, la pomme de discorde entre les rois d'Égypte et de Syrie, qui la ravagèrent par leurs guerres, et la réduisaient tour à tour sous leur domination (*Dan. 7. 8*). Vers ce temps-là tombent l'établissement des Juifs en Égypte, sous Ptolémée, fils de Lagus (320 ans avant J.-C.), et l'entreprise de la version grecque des divines Écritures (298 ans avant J.-C.). Sous le roi de Syrie Antiochus-le-Grand, la Palestine passa entièrement sous la puissance syrienne (298 ans avant J.-C.). Sous ses successeurs, spécialement sous Antiochus-Epiphanes (168 ans avant J.-C.), les Juifs souffrirent les plus cruelles persécutions. Ce prince entreprit d'extirper la religion mosaïque, et de contraindre les Juifs à embrasser le paganisme. Son projet insensé rencontra un premier adversaire dans le prêtre Mathathias, auquel se joignirent un grand

nombre de mécontents. Après la mort de Mathathias, ses fils, parmi lesquels se distingua surtout Judas, que ses hauts faits d'armes firent surnommer le Marteau ou Marteleur (Machabée), combattirent pour la religion et le pays de leurs pères. Ce fut de lui que tous ceux qui peu de temps avant, avec et après lui, soutinrent la guerre pour la défense de l'Etat et de la religion, reçurent le nom de Machabées, et les livres que nous avons à expliquer portent également le même nom, parce qu'ils racontent l'histoire de ces héros. Ils contiennent en général les vexations et l'oppression que les Juifs eurent à souffrir sous les successeurs d'Antiochus-le-Grand, Séleucus-Philopator, Antiochus-Epiphanes, Antiochus-Eupator et Démétrius-Soter, et ils font connaître avec quel noble courage ils s'en affranchirent. Le premier livre nous apprend quelles furent les destinées des Juifs durant les persécutions d'Antiochus-Epiphanes, comment ils défendirent leur indépendance, et offre le récit des événements subséquents jusqu'à la mort de Simon, grand prêtre et chef du peuple (134 ans avant J.-C.). Le second livre contient au commencement deux lettres des Juifs qui vivaient en Palestine à ceux qui étaient en Egypte, concernant la nécessité de mettre un terme à la division qui existait entre les deux fractions de la nation, et la célébration de la fête de la consécration du temple. Après cela commence proprement le livre, où l'on trouve des détails sur le sort des Juifs de la Palestine sous Séleucus-Philopator, Antiochus-Epiphanes, Antiochus-Eupator et Démétrius-Soter. Il se termine par la mort du général syrien Nicanor, et comprend en tout un espace de quatorze années, depuis l'an 176 jusqu'à 161 avant J.-C. On voit par là que le second livre n'est pas une continuation de l'histoire du premier, mais contient en très-grande partie des événements qui tombent dans la même période de temps: ce qui est cause qu'il importe de faire aller de front la lecture des deux livres à la fois. Le premier livre fut originairement composé en hébreu; mais nous n'avons plus le texte primitif. Le grec est la langue originale du second. La version latine que nous en avons date des temps antérieurs à saint Jérôme. Ce Père l'adopta et l'inséra dans la traduction latine qu'il fit des divines Ecritures, traduction si connue sous le nom de Vulgate. Les ennemis de notre foi se sont efforcés d'ébranler l'autorité de ces livres divins, spécialement du second, mais sans succès. Les raisons apparentes sur lesquelles ils s'appuient ont été vingt fois réfutées par les hommes versés dans la connaissance des Ecritures, et l'Eglise catholique a de tout temps mis ces deux livres au rang des écrits divins.

LES MACHABÉES

LIVRE PREMIER

CHAPITRE PREMIER.

Alexandre-le-Grand. Partage de ses États. Des Juifs infidèles s'attachent à Antiochus-Epiphanes, qui pille la Judée et le temple, entreprend de forcer les Juifs à renoncer à leur loi, et fait placer une idole dans le temple.

1. Et factum est, postquam percussit Alexander Philippi Macédo, qui primus regnavit in Græcia, egressus de terra Cethim, Darium regem Persarum et Medorum :

2. Constituit prælia multa, et obtinuit omnium munitiones, et interfecit reges terræ,

3. et pertransiit usque ad fines terræ : et accepit spolia multitudinis gentium : et siluit terra in conspectu ejus.

1. Après qu'Alexandre ¹, roi de Macédoine ², fils de Philippe, qui régna premièrement dans la Grèce ³, fut sorti du pays de Céthim ⁴, et qu'il eut vaincu Darius, roi des Perses et des Mèdes,

2. il donna plusieurs batailles, il prit les villes les plus fortes de toutes les nations, il tua les rois de la terre ⁵.

3. Il passa jusqu'à l'extrémité du monde ⁶, il s'enrichit des dépouilles des nations, et la terre se tut devant lui ⁷.

¶ 1. — ¹ Dans le grec et le latin : Et factum est postquam, etc. Sur la conjonction et placée au commencement d'un livre, voy. *Esther*, 1, 1 et les remarques. — On peut aussi ne voir dans cette locution qu'un idiotisme propre à la langue sainte.

² Alexandre le Grand.

³ qui étendit d'abord sa domination sur toute la Grèce; ou qui fonda d'abord la monarchie des Grecs, et l'étendit sur le monde entier. Ces paroles ne sont pas dans le texte grec de l'édition romaine, mais elles se trouvent dans le texte alexandrin.

⁴ de la Macédoine, comme *pl. b.* 8, 5. Le pays de Céthim désigne d'ailleurs les îles et les contrées maritimes de l'occident en général (*Jér.* 2, 10).

¶ 2. — ⁵ Il tua les rois dans les batailles qu'il livra; on sait d'autre part qu'il fit mettre à mort Bessus, meurtrier de Darius (*Comp. Dan.* 8, 5 et 21).

¶ 3. — ⁶ jusque dans l'Inde. Les anciens ne connaissaient aucune des contrées au-delà de l'Inde.

⁷ n'osa lui résister, tout se soumit à lui.

4. Il assembla de grandes troupes, et fit une armée tres-forte : son cœur s'éleva et s'enfla ⁸.

5. Il se rendit maître des peuples et des rois, et il les assujettit à lui payer tribut.

6. Après cela il tomba malade, et il reconut qu'il devait *bientôt* mourir ⁹.

7. Et il appela les grands de sa cour, qui avaient été nourris avec lui dès leur jeunesse, et il leur partagea son royaume, lorsqu'il vivait encore ¹⁰.

8. Alexandre régna donc douze ans, et il mourut ¹¹.

9. Et les grands de sa cour se firent rois chacun dans son gouvernement ¹².

10. Ils prirent tous le diadème après sa mort ¹³, et leurs enfants après eux, pendant plusieurs années; et les maux se multiplièrent sur la terre ¹⁴.

11. C'est de là ¹⁵ que sortit cette racine de péché ¹⁶, Antiochus surnommé l'illustre ¹⁷, fils du roi Antiochus; il avait été envoyé en ôtage à Rome ¹⁸, et il régna la cent trente-

4. Et congregavit virtutem, et exercitum fortem nimis : et exaltatum est, et elevatum cor ejus :

5. et obtinuit regiones gentium, et tyrannos : et facti sunt illi in tributum.

6. Et post hæc decidit in lectum, et cognovit quia moreretur.

7. Et vocavit pueros suos nobiles, qui secum erant nutriti a juventute : et divisit illis regnum suum, cum adhuc viveret.

8. Et regnavit Alexander annis duodecim, et mortuus est.

9. Et obtinuerunt pueri ejus regnum, unusquisque in loco suo :

10. et imposuerunt omnes sibi diademata post mortem ejus, et filii eorum post eos annis multis, et multiplicata sunt mala in terra.

11. Et exiit ex eis radix peccatrix, Antiochus Illustris, filius Antiochi regis, qui fuerat Romæ obses : et regnavit in anno cente-

ŷ. 4. — ⁸ * La prospérité et la flatterie corrompirent ce jeune prince qui, après avoir donné dans les premiers temps d'assez beaux exemples d'humanité, de modération et de sagesse, se laissa plus tard tellement aveugler par l'orgueil, qu'il prétendit aux honneurs divins, et fut cruel même envers ses meilleurs amis qui ne surent pas supporter sa vanité.

ŷ. 6. — ⁹ * Sa maladie venait d'avoir bu avec excès pendant une nuit qu'il passa en débauche avec ses généraux.

ŷ. 7. — ¹⁰ * Il les établit gouverneurs des diverses provinces de son empire. Plus tard, après la mort de son jeune fils, ces mêmes généraux prirent tous le titre et les insignes de la royauté, et se déclarèrent indépendants dans les gouvernements à la tête desquels leur maître les avait placés. Et ainsi, il est vrai à la lettre de dire qu'il leur partagea son royaume pendant qu'il vivait encore.

ŷ. 8. — ¹¹ L'an 324 avant Jésus-Christ. — * A l'âge de trente-deux ou trente-trois ans, après un règne de douze ans et un mois.

ŷ. 9. — ¹² Litt. : Et ses serviteurs prirent possession de son royaume, etc. — en qualité de gouverneurs; car avant la mort des fils mineurs d'Alexandre, ils n'osèrent point prendre le titre de rois (Voy. *Dan.* 8, 8. 22. 41 note 8).

ŷ. 10. — ¹³ Voy. la note précédente.

¹⁴ par les guerres que ces rois se firent les uns aux autres, en se disputant mutuellement le pouvoir les armes à la main. Il est à propos de rapprocher ce qui suit (ŷ. 11-17) ce qu'on lit 2. *Mach.* 4.

ŷ. 11. — ¹⁵ de l'un de ces rois, de Séleucus-Nicator, qui après la mort d'Alexandre, se mit en possession de la Syrie, et laissa son royaume en héritage à ses fils (Voy. *Dan.* 8, 8).

¹⁶ * Antiochus était un homme qui ne manquait ni de talents, ni d'adresse, mais qui était d'un caractère vil et de mœurs dépravées. Il bravait publiquement et de la manière la plus grossière, la décence et l'honnêteté; à tout cela il joignait des accès de fureur et une cruauté qui lui firent donner par les historiens profanes mêmes le surnom d'*Epimane*, c'est-à-dire de fou, de furieux, au lieu de celui d'*Epiphane*, glorieux, illustre.

¹⁷ Epiphane (Comp. *Dan.* 8, 9. 11, 21 et suiv. où les persécutions et l'oppression que les Juifs eurent à souffrir de la part de ce prince, et sa fin malheureuse sont décrites).

¹⁸ c'est-à-dire le second fils d'Antiochus le Grand. L'aîné, Séleucus-Philopator, régna après la mort de son père.

simo trigesimo septimo regni Græcorum. septième année du règne des Grecs ¹⁹.

12. In diebus illis exierunt ex Israel filii iniqui, et suaserunt multis, dicentes : Eamus, et disponamus testamentum cum gentibus, quæ circa nos sunt : quia ex quo recessimus ab eis, invenerunt nos multa mala.

13. Et bonus visus est sermo in oculis eorum.

14. Et destinaverunt aliqui de populo, et abierunt ad regem : et dedit illis potestatem ut facerent justitiam gentium.

15. Et ædificaverunt gymnasium in Jerosolymis secundum leges nationum :

16. et fecerunt sibi præputia, et recesserunt a testamento sancto, et juncti sunt nationibus, et vendudati sunt ut facerent malum.

17. Et paratum est regnum in conspectu Antiochi, et cœpit regnare in terra Ægypti, ut regnaret super duo regna.

18. Et intravit in Ægyptum in multitudine gravi, in curribus, et elephantis, et equitibus, et copiosa navium multitudine :

19. et constituit bellum adversus Ptolemæum regem Ægypti, et veritus est Ptolemæus a facie ejus, et fugit, et ceciderunt vulnerati multi.

20. Et comprehendit civitates

12. En ce temps-là il sortit d'Israël des enfants d'iniquité ²⁰, qui donnèrent ce conseil à plusieurs : Allons, et faisons alliance avec les nations qui nous environnent, parce que depuis que nous sommes retirés d'avec elles, nous sommes tombés dans beaucoup de maux ²¹.

13. Et ce conseil leur parut bon.

14. Quelques-uns du peuple furent donc députés pour aller trouver le roi ²², et il leur donna pouvoir de vivre selon les coutumes des Gentils.

15. Et il bâtirent dans Jérusalem un collège, à la manière des nations ²³.

16. Ils ôtèrent de dessus eux les marques de la circoncision ²⁴ : ils se séparèrent de l'alliance sainte, et se joignirent aux nations ; et ils se vendirent pour faire le mal.

17. Et Antiochus s'étant établi dans son royaume de Syrie, commença à vouloir régner aussi dans l'Égypte, pour se rendre roi de ces deux royaumes ²⁵.

18. C'est pourquoi il entra dans l'Égypte avec une puissante armée, avec des chariots, des éléphants, de la cavalerie, et un grand nombre de vaisseaux.

19. Il fit la guerre à Ptolémée, roi d'Égypte, et Ptolémée eut peur devant lui, et il s'enfuit avec perte de beaucoup des siens ²⁶.

20. Et Antiochus prit les villes les plus

¹⁹ L'année de la domination des Grecs, à partir de laquelle les années sont comptées dans les livres des Machabées, est celle dans laquelle Seleucus-Nicator jênt le général d'Antigonus, défaite à la suite de laquelle il s'empara de la Susiane et de la Médie, et éleva le royaume de Syrie à un haut degré de puissance, l'an 312 avant Jésus-Christ. L'an 157 de cette ère est l'an 174 avant Jésus-Christ.

ÿ. 12. — ²⁰ Voy. 2. Mach. 4, 4. 19.

²¹ * De tout temps l'une des plus terribles tentations pour les faibles, a été la crainte des maux temporels et des persécutions (Comp. la parabole de la semence, *Matth.* 13, 20, 21 et les remarques).

ÿ. 14. — ²² Antiochus-Epiphanes.

ÿ. 15. — ²³ Litt. un gymnase, — un lieu qui était principalement destiné aux exercices corporels, où l'on s'exerçait tout nu à lutter et à sauter, etc., et où l'on célébrait des jeux en l'honneur des dieux.

ÿ. 16. — ²⁴ Litt. : Et ils se firent des prépuces, ... ils cherchèrent le moyen de ne plus paraître circoncis. Les anciens savaient, au moyen de certaines opérations douloureuses, faire disparaître le signe de la circoncision. Le but des Juifs en cela était de paraître semblables aux Grecs dans les jeux où ils devaient s'exercer nus ; mais c'était aussi en même temps un reniement de l'alliance avec Dieu, dont le signe était la circoncision (1. *Moys.* 17), et une profession de paganisme.

ÿ. 17. — ²⁵ Voy. *Dan.* 11, 22 et suiv. *Comp.* avec les ÿ. 18-56 de ce chapitre 2. *Mach.* 5.

ÿ. 19. — ²⁶ Voy. *Dan.* 11. note 44.

fortes de l'Égypte, et s'enrichit de ses dépouilles.

21. Et après avoir ravagé l'Égypte en la cent quarante-troisième année²⁷, il revint et marcha contre Israël,

22. et s'avança vers Jérusalem avec une puissante armée²⁸.

23. Il entra plein d'orgueil dans le lieu saint : il prit l'autel d'or, le chandelier où étaient les lampes, avec tous ses vases, la table où les pains étaient exposés, les bassins, les coupes, les encensoirs d'or, le voile, les couronnes²⁹, et l'ornement d'or qui était devant le temple, et il brisa tout³⁰.

24. Il prit l'argent, l'or et tous les vaisseaux précieux, et les trésors cachés qu'il trouva; et ayant tout enlevé, il retourna en son pays.

25. Il fit un grand carnage d'hommes³¹, et il parla avec grand orgueil³².

26. Alors il y eut un grand deuil parmi le peuple d'Israël, et dans tout leur pays.

27. Les princes et les anciens furent dans les gémissements, les vierges et les jeunes hommes dans l'abattement; et la beauté des femmes fut toute changée.

28. Tous les maris s'abandonnèrent aux pleurs, et les femmes assises sur leur lit nuptial fondaient en larmes.

29. La terre fut tout émue de la désolation de ses habitants, et toute la maison de Jacob fut couverte de confusion³³.

30. Deux ans après³⁴, le roi envoya dans les villes de Juda un surintendant des tributs³⁵, qui vint à Jérusalem avec une grande suite.

31. Il leur parla d'abord avec une douceur feinte, et comme s'il fût venu dans un esprit de paix; et ils le crurent³⁶.

munitas in terra Ægypti : et accepit spolia terræ Ægypti.

21. Et convertit Antiochus, postquam percussit Ægyptum in centesimo et quadagesimo tertio anno : et ascendit ad Israel,

22. et ascendit Jerosolymam in multitudine gravi.

23. Et intravit in sanctificationem cum superbia, et accepit altare aureum, et candelabrum luminis, et universa vasa ejus, et mensam propositionis, et libatoria, et phialas, et mortariola aurea, et velum, et coronas, et ornamentum aureum, quod in facie templi erat : et comminuit omnia.

24. Et accepit argentum, et aurum, et vasa concupiscibilia : et accepit thesauros occultos, quos invenit : et sublatis omnibus abiit in terram suam.

25. Et fecit cædem hominum, et locutus est in superbia magna.

26. Et factus est plangtus magnus in Israel, et in omni loco eorum :

27. et ingemuerunt principes, et seniores : virgines, et juvenes infirmati sunt : et speciositas mulierum immutata est.

28. Omnis maritus sumpsit lacerum : et quæ sedebant in thoro maritali, lugebant :

29. et commota est terra super habitantes in ea, et universa domus Jacob induit confusionem.

30. Et post duos annos dierum, misit rex principem tributorum in civitates Juda, et venit Jerusalem cum turba magna.

31. Et locutus est ad eos verba pacifica in dolo : et crediderunt ei.

ÿ. 21. — ²⁷ L'an 168 avant Jésus-Christ.

ÿ. 22. — ²⁸ irrité contre les Juifs qui avaient accueilli avec joie la nouvelle qui s'était répandue de sa mort (Voy. *Dan.* 11. note 46).

ÿ. 23. — ²⁹ qui, ainsi que d'autres objets précieux, étaient, comme nous, suspendues au-dehors du sanctuaire (Voy. *pl. b.* 4, 57).

³⁰ Dans le grec : il dépouilla tout, il enleva tout l'or des objets qui étaient dorés.

ÿ. 25. — ³¹ Voy. *Dan.* 11. note 46.

³² contre les Juifs et leur Dieu.

ÿ. 29. — ³³ parce que les remords de sa conscience l'accusaient et lui faisaient comprendre que ce n'était pas tout-à-fait sans raison qu'elle souffrait ces châtimens.

ÿ. 30. — ³⁴ L'an 166 avant Jésus-Christ.

³⁵ Apollonius (Voy. *Dan.* 11. note 50).

ÿ. 31. — ³⁶ Il protesta qu'il n'était venu qu'avec des dispositions pacifiques, et l'on ajouta foi à ses paroles.

32. Et irruit super civitatem repente, et percussit eam plaga magna, et perdidit populum multum ex Israel.

33. Et accepit spolia civitatis : et succendit eam igni, et destruxit domos ejus, et muros ejus in circuitu :

34. et captivas duxerunt mulieres : et natos, et pecora possederunt.

35. Et ædificaverunt civitatem David muro magno et firmo, et turribus firmis, et facta est illis in arcem :

36. et posuerunt illic gentem peccatricem, viros iniquos, et convaluerunt in ea; et posuerunt arma, et escas, et congregaverunt spolia Jerusalem :

37. et reposuerunt illic : et facti sunt in laqueum magnum.

38. Et factum est hoc ad insidias sanctificationi, et in diabolum malum in Israel :

39. et effuderunt sanguinem innocentem per circuitum sanctificationis, et contaminaverunt sanctificationem.

40. Et fugerunt habitatores Jerusalem propter eos, et facta est habitatio exterorum, et facta est externa semini suo, et nati ejus reliquerunt eam.

32. Mais il se jeta tout d'un coup sur la ville ³⁷, y fit un grand carnage, et tua un fort grand nombre du peuple d'Israël.

33. Il prit les dépouilles de la ville, et y mit le feu; il en détruisit les maisons, et les murs qui l'environnaient.

34. Ils emmenèrent les femmes captives, et ils se rendirent maîtres de leurs enfants et de leurs troupeaux.

35. Et ils fortifièrent la ville de David ³⁸ avec une muraille grande et forte et de bonnes tours; et ils en firent leur forteresse ³⁹.

36. Ils y mirent une race de péché, des hommes corrompus, qui s'y établirent puissamment : ils y apportèrent des armes et des vivres; ils y rassemblèrent et y mirent en réserve les dépouilles de Jérusalem ⁴⁰.

37. Et ils devinrent un filet très-dangereux ⁴¹.

38. Ils dressèrent sans cesse des embûches à tous ceux qui venaient se sanctifier, et ils furent comme le mauvais démon d'Israël ⁴².

39. Ils répandirent le sang innocent devant le lieu saint, et ils souillèrent le sanctuaire ⁴³.

40. Les habitants de la ville de Jérusalem s'enfuirent à cause d'eux; elle devint la demeure des étrangers, et étrangère à ses concitoyens; et ses propres enfants l'abandonnèrent.

γ. 32. — ³⁷ un jour de sabbat, jour auquel les Juifs aimèrent mieux mourir que de se défendre (Voy. *Dan.* 11. note 50).

γ. 35. — ³⁸ la citadelle de la ville de Jérusalem, bâtie sur le mont Sion.

³⁹ Par la ville de David, c'est souvent le mont Sion qui est désigné (Voy. 2. *Rois*, 5, 7). Quelquefois aussi cette dénomination s'applique à la ville de Jérusalem en général (*Pl. b.* 2, 31, 14, 36. etc.); mais ici par la ville de David il faut entendre très-vraisemblablement une portion spéciale de la ville de Jérusalem, à savoir la partie qui fut depuis appelée Akra, et sur laquelle les Syriens élevèrent une forteresse. C'est de cette forteresse qu'ils inquiétaient ceux qui entraient dans le temple ou qui en sortaient; car quoique l'Akra fût moins élevé que le mont Moria ou montagne du temple, néanmoins la forteresse dominait cette dernière montagne (*Comp. pl. b.* 6, 26; 10, 32; 13, 49; 15, 28. etc.). — L'auteur par la ville de David entend (notes 34, 42) le mont Sion. — La forteresse d'Akra fut plus tard détruite par les Juifs et les décombres servirent à combler en partie la vallée du Tyropœon où l'on retrouve des maisons ensevelies sous des ruines; avec la forteresse, la pointe de la colline fut renversée dans la vallée (Voy. *Josèphe, de Bel. Jud.* 1, 2, 2. 5, 4 et 12; 13, 1, 2, 3 etc.).

γ. 36. — ⁴⁰ Voy. γ. 33.

γ. 37. — ⁴¹ c'est-à-dire ils causèrent de grands dommages au temple et aux Juifs (Voy. ce qui suit).

γ. 38. — ⁴² Le grec ajoute *διαπονός*, constamment. La citadelle de Sion était dans une situation plus élevée que la montagne du temple, et ainsi le dominait, ce qui était cause que la garnison pouvait toujours inquiéter ceux qui se rendaient au temple.

γ. 39. — ⁴³ Voy. *pl. h.* γ. 32.

41. Son temple saint fut désolé, et devint une solitude : ses jours de fêtes se changèrent en *des jours de pleurs*; ses *jours de sabbat* furent en opprobre, et tous ses honneurs furent anéantis ⁴⁴. *Tob.* 2, 6. *Amos*, 8, 10.

42. Le comble de son ignominie a égalé celui de sa gloire, et sa haute élévation a été changée en deuil *et en larmes*.

43. Alors le roi Antiochus écrit des lettres à tout son royaume, afin que tous les peuples n'en fissent plus qu'un ⁴⁵, et que chaque *peuple* abandonnât sa loi particulière.

44. Toutes les nations consentirent à cette ordonnance du roi Antiochus;

45. et plusieurs des Israélites embrassèrent cette servitude ⁴⁶ qu'il leur imposait; ils sacrifièrent aux idoles, et ils violèrent le sabbat ⁴⁷.

46. Et le roi envoya des lettres par des hommes exprès à Jérusalem et à toutes les villes de Juda, afin qu'ils eussent à suivre les lois des nations de la terre;

47. qu'ils empêchassent qu'on n'offrît dans le temple de Dieu des holocaustes, des sacrifices et des oblations pour l'expiation du péché,

48. et qu'on ne célébrât le sabbat et les fêtes solennelles.

49. Et il commanda qu'on souillât les lieux saints, et le saint peuple d'Israël ⁴⁸,

50. qu'on bâtît des autels et des temples, qu'on dressât des idoles, qu'on sacrifiât de la chair de porceau, et d'autres bêtes immondes ⁴⁹;

51. qu'on laissât les enfants mâles incircconcis, et qu'ils souillassent leurs âmes par toutes sortes de viandes impures et d'abominations ⁵⁰, en sorte qu'ils oubliassent la

41. Sanctificatio ejus desolata est sicut solitudo, dies festi ejus conversi sunt in luctum, sabbata ejus in opprobrium, honores ejus in nihilum.

42. Secundum gloriam ejus multiplicata est ignominia ejus : et sublimitas ejus conversa est in luctum.

43. Et scripsit rex Antiochus omni regno suo, ut esset omnis populus, unus : et relinqueret unusquisque legem suam.

44. Et consenserunt omnes gentes secundum verbum regis Antiochi :

45. et multi ex Israel consenserunt servituti ejus, et sacrificaverunt idolis, et coinquinaverunt sabbatum.

46. Et misit rex libros per manus nuntiorum in Jerusalem, et in omnes civitates Juda : ut sequerentur leges gentium terræ,

47. et prohiberent holocausta, et sacrificia, et placationes fieri in templo Dei,

48. et prohiberent celebrari sabbatum, et dies solemnes :

49. et jussit coinquinari sancta, et sanctum populum Israel.

50. Et jussit edificari aras, et templa, et idola, et immolari carnes suillas, et pecora communia,

51. et relinquere filios suos incircumcisos, et coinquinari animas eorum in omnibus immundis, et abominationibus, ita ut oblivisce-

‡ 41. — ⁴⁴ La sanctification du sabbat devint pour les Juifs une source d'opprobre, et toutes les prescriptions de la religion, dans l'observation desquelles les Juifs faisaient consister leur principale gloire, furent comptées pour rien.

‡ 43. — ⁴⁵ * Antiochus voulait fondre l'unité politique sur l'unité de religion; et pour arriver à ce but, il contraignit à la révolte ses meilleurs sujets et ceux qui étaient le plus fidèles à Dieu.

‡ 45. — ⁴⁶ * Plusieurs, beaucoup même, mais non pas la majorité; le gros de la nation demeura toujours inviolablement attaché à la religion de ses pères. La guerre même des Machabées en est la preuve. — Au lieu de *cette servitude*, il y en a qui traduisent : *ce culte*, et c'est là le vrai sens du mot grec *κατρία*, répondant à l'hébreu *habodah*.

⁴⁷ en se livrant en ce jour, comme les Gentils, à des œuvres serviles.

‡ 49. — ⁴⁸ qu'on se permit à leur égard des choses par lesquelles, suivant les prescriptions religieuses des Juifs, ils étaient profanés et souillés.

‡ 50. — ⁴⁹ Sur les animaux purs, et les impurs, voy. 3. *Moys.* 11, 5. *Moys.* 14.

‡ 51. — ⁵⁰ qu'ils se missent au-dessus des lois touchant les impuretés.

rantur legem, et immutarent omnes justificationes Dei.

52. Et quicumque non fecissent secundum verbum regis Antiochi, morentur.

53. Secundum omnia verba hæc scripsit omni regno suo : et præposuit principes populo, qui hæc fieri cogent.

54. Et jusserunt civitatibus Juda sacrificare.

55. Et congregati sunt multi de populo, ad eos qui dereliquerant legem Domini : et fecerunt mala super terram :

56. et effugaverunt populum Israel in abditis, et in absconditis fugitivorum locis.

57. Die quinta decima mensis casleu, quinto et quadragesimo et centesimo anno, ædificavit rex Antiochus abominandum idolum desolationis super altare Dei, et per universas civitates Juda in circuitu ædificaverunt aras :

58. et ante januas domorum, et in plateis incendebant thura, et sacrificabant :

59. et libros legis Dei combuserunt igni, scindentes eos :

60. et apud quemcumque inveniebantur libri testamenti Domini, et quicumque observabat legem Domini, secundum edictum regis trucidabant eum.

61. In virtute sua faciebant hæc

loi de Dieu, et qu'ils renversassent toutes ses ordonnances ;

52. et que si quelqu'un n'obéissait pas à cet ordre du roi Antiochus, il fût aussitôt puni de mort ⁵¹.

53. Il écrivit de cette sorte dans tout son royaume, et il établit des officiers pour contraindre le peuple d'obéir à cet édit.

54. Ils commandèrent donc aux villes de Juda de sacrifier ⁵²;

55. et plusieurs du peuple vinrent se joindre à ceux qui avaient abandonné la loi du Seigneur, et ils firent beaucoup de maux dans le pays.

56. Ils contraignirent le peuple d'Israël de s'enfuir dans des lieux écartés, et de chercher des retraites où ils pussent se cacher dans leur fuite ⁵³.

57. Le quinzième jour du mois de casleu ⁵⁴, en la cent quarante-cinquième année ⁵⁵, le roi Antiochus dressa l'abominable idole de la désolation sur l'autel de Dieu ⁵⁶; et on bâtit des autels de tous côtés dans toutes les villes de Juda ⁵⁷ :

58. et ils offraient de l'encens, et sacrifiaient devant les portes des maisons et au milieu des rues ⁵⁸.

59. Ils déchirèrent les livres de la loi de Dieu, et les jetèrent au feu ⁵⁹.

60. Et si l'on trouvait chez quelqu'un les livres de l'alliance du Seigneur, et s'il observait la loi du Seigneur, il était tué aussitôt, selon l'édit du roi.

61. C'est ainsi qu'ils traitaient avec vio-

γ. 52. — ⁵¹ * Tout ce qui est ici marqué des cruautés d'Antiochus et de sa prétention d'établir partout dans son royaume le culte grec, semble avoir servi de modèle à nos révolutionnaires de 93. Il n'y a que les noms à changer.

γ. 54. — ⁵² * Il n'était permis aux Israélites d'offrir des sacrifices qu'à Jérusalem dans le temple, et non dans les autres villes (Voy. 5. *Moy.* 12, 13). Il est vraisemblable d'ailleurs qu'il s'agit ici des sacrifices païens, offerts aux fausses divinités.

γ. 56. — ⁵³ Les vrais Israélites, ceux qui étaient restés fidèles à Dieu et à sa loi, furent ainsi contraints de se cacher dans des lieux secrets, pour se mettre en sûreté contre les mauvais traitements.

γ. 57. — ⁵⁴ qui tombe dans nos mois de novembre et de décembre.

⁵⁵ l'an 166 avant Jésus-Christ.

⁵⁶ Selon quelques-uns, une statue de Jupiter Olympien. Suivant l'historien juif Josèphe, il érigea sur l'autel du temple un autel plus petit, sur lequel on sacrifiait des porcs.

⁵⁷ Il faut rapprocher de ce verset et de ceux qui suivent dans ce chapitre 2 *Mach.* 6.

γ. 58. — ⁵⁸ * Les païens avaient partout, dans les places publiques, dans les rues, aux portes des maisons, des idoles et des autels. Les plus communs de ces signes idolâtriques étaient ceux de la déesse *Trivra* et d'*Hécate*.

γ. 59. — ⁵⁹ * Ceux qu'ils purent découvrir et saisir; mais les Juifs avaient grand soin de cacher et de soustraire à l'impunité de leurs ennemis ces précieux monuments (Flav. Josèphe). *Comp. pl. b* 3, 48. *Mach.* 1, 14.

lence tout le peuple d'Israël, qui se trouvait chaque mois dans toutes les villes ⁶⁰.

62. Et le vingt-cinq du mois ⁶¹ ils sacrifiaient sur l'autel qui était opposé à l'autel de Dieu ⁶².

63. Les femmes qui avaient circoncis leurs enfants, étaient tuées, selon le commandement du roi Antiochus.

64. Ils pendaient les enfants au cou de leurs mères ⁶³, dans toutes les maisons où ils les avaient trouvés, et ils tuaient ceux qui les avaient circoncis.

65. Alors plusieurs du peuple d'Israël résolurent en eux-mêmes de ne rien manger de ce qui serait impur ⁶⁴; et ils aimèrent mieux mourir que de se souiller par des viandes impures.

66. Ils ne voulurent point violer la loi sainte de Dieu, et ils furent tués.

67. Et une grande colère tomba alors sur le peuple ⁶⁵.

populo Israel, qui inveniebatur in omni mense et mense in civitatibus.

62. Et quinta et vigesima die mensis sacrificabant super aram, quæ erat contra altare.

63. Et mulieres, quæ circumcidabant filios suos, trucidabantur secundum jussum regis Antiochi,

64. et suspendebant pueros a cervicibus per universas domos eorum : et eos, qui circumcidebant illos, trucidabant.

65. Et multi de populo Israel definierunt apud se, ut non manducarent immunda : et elegerunt magis mori, quam cibis coinquinari immundis :

66. et noluerunt infringere legem Dei sanctam, et trucidati sunt :

67. et facta est ira magna super populum valde.

CHAPITRE II

Résistance du prêtre Mathathias. Beaucoup de Juifs fuient dans le désert. Mathathias rassemble une armée, et exhorte tous les Juifs à se défendre contre la violence injuste. Sa mort.

1. En ce temps-là ¹ Mathathias, fils de Jean ², fils de Simon, prêtre d'entre les enfants de Joarib, sortit de Jérusalem ³, et se retira sur la montagne de Modin ⁴.

1. In diebus illis surrexit Mathathias filius Joannis, filii Simeonis, sacerdos ex filiis Joarib ab Jerusalem, et consedit in monte Modin :

§. 61. — ⁶⁰ rassemblé pour les exercices de la religion. D'autres traduisent : ceux qui se trouvaient chaque mois dans les villes (le jour où ces fidèles célébraient par leurs sacrifices la fête de la naissance du roi 2. *Mach.* 6, 7).

§. 62. — ⁶¹ * La profanation du temple avait été consommée dix jours auparavant, c'est-à-dire le 15 (§. 57); mais le premier sacrifice idolâtrique ne fut offert que le 25. Ce fut en ce même jour que, trois ans plus tard, le temple fut de nouveau consacré (Voy. 2. *Mach.* 10, 5).

⁶² pour y faire des sacrifices à Jupiter Olympien. D'autres traduisent le grec : qui était sur l'autel (de Dieu).

§. 64. — ⁶³ afin de faire mourir d'un seul coup les enfants avec leurs mères.

§. 65. — ⁶⁴ * Tels furent le saint vieillard Eléazar (2. *Mach.* 6, 18 et suiv.), et les sept frères Machabées et leur mère (2. *Mach.* 7).

§. 67. — ⁶⁵ * de grands maux, effet de la colère de Dieu, et infligés par la colère du persécuteur.

§. 1. — ¹ L'an 166 avant Jésus-Christ.

² * Mathathias, de race sacerdotale, était, selon l'opinion la plus commune, descendant d'Eléazar, fils d'Aaron. Le nom d'Asmonéens donné à lui et à sa postérité, leur vient d'Asmonée, un de leurs ancêtres, comme l'affirme Josèphe (Antiq. 12, 6).

³ La famille de Joarib ou Joiarib formait une des vingt-quatre classes des prêtres (1. *Par.* 24, 7).

⁴ Modin était une ville ou un bourg sur une montagne au nord de Jérusalem,

2. et habebat filios quinque, Joannem, qui cognominabatur Gaddis :

3. et Simonem, qui cognominabatur Thasi :

4. et Judam, qui vocabatur Machabæus :

5. et Eleazarum, qui cognominabatur Abaron : et Jonathan, qui cognominabatur Apphus ;

6. hi viderunt mala, quæ fiebant in populo Juda, et in Jerusalem.

7. Et dixit Mathathias : Væ mihi, ut quid natus sum videre contritionem populi mei, et contritionem civitatis sanctæ, et sedere illic, cum datur in manibus inimicorum ?

8. Sancta in manu extraneorum facta sunt : templum ejus sicut homo ignobilis.

9. Vasa gloriæ ejus captiva abducta sunt : trucidati sunt senes ejus in plateis, et juvenes ejus ceciderunt in gladio inimicorum.

10. Quæ gens non hereditavit regnum ejus, et non obtinuit spolia ejus ?

11. Omnis compositio ejus ablata est. Quæ erat libera, facta est ancilla.

12. Et ecce sancta nostra, et pulchritudo nostra, et claritas nostra desolata est, et coinquinaverunt ea gentes.

2. Il avait cinq fils : Jean, surnommé Gaddis ²,

3. Simon, surnommé Thasi

4. Judas, appelé Machabée ⁷,

5. Eléazar, surnommé Abaron, et Jonathan, surnommé Apphus ⁸.

6. Ils considérèrent ⁹ les maux qui se faisaient parmi le peuple de Juda et dans Jérusalem ;

7. et Mathathias dit ces paroles : Malheur à moi ! suis-je donc né pour voir l'affliction de mon peuple, et le renversement de la ville sainte, et pour demeurer en paix lorsqu'elle est livrée entre les mains de ses ennemis ?

8. Son sanctuaire est entre les mains des étrangers, son temple est traité comme un homme infâme ¹⁰.

9. Les vases consacrés à sa gloire ont été enlevés comme des captifs dans une terre étrangère ; ses vieillards ont été assassinés dans les rues, et ses jeunes hommes sont tombés morts sous l'épée de leurs ennemis.

10. Quelle nation n'a point hérité de son royaume, et ne s'est point enrichie de ses dépouilles ¹¹ ?

11. Toute sa magnificence lui a été enlevée : celle qui était libre est devenue esclave.

12. Tout ce que nous avons de saint, de beau et d'éclatant a été désolé et profané par les nations.

non loin de la mer. Mathathias avait, avec d'autres Juifs pieux, quitté Jérusalem (Voy. 1, 40), et s'était retiré dans la ville de ses pères.

§. 2. — ⁵ * Peut-être de l'hébreu *gad*, bonne fortune.

§. 3. — ⁶ * ce qui, en syriaque, signifie *ardent* ou *faible*

§. 4. — ⁷ proprement Makkhabi, le marteau (ou le marteleur). Il fut ainsi surnommé à cause de ses grands faits d'armes.

§. 5. — ⁸ * *Abaron*, vraisemblablement de l'hébreu *heber*, étranger, passager. — *Apphus*, mot dont la racine est très-incertaine, et qui, selon qu'on le fait dériver d'*aphos*, de *fousch* ou de *fouts*, peut signifier : celui qui met fin, qui disperse ou qui marche avec fierté.

§. 6. — ⁹ Dans le grec : *Μ*. (Mathathias) considéra.

§. 8. — ¹⁰ Cette comparaison ne paraît pas très-juste. Peut-être faut-il lire dans le grec : *laos* (peuple) au lieu de *naos* (temple), en sorte que la leçon serait, son peuple est trahit, etc. — * La comparaison ne manque pas précisément de justesse dans les idées judaïques. Combien de fois dans les Ecritures la profanation des choses saintes est-elle comparée aux souillures des personnes ! (Voy. *Lam.* 1, 8. 9. 17 etc.)

§. 10. — ¹¹ L'auteur sacré veut dire : Non-seulement les Syriens dominent sur nous et nous dépouillent, mais avec eux des hommes de toutes les nations. L'armée syrienne était en partie composée de bandes de gens perdus et sans aveu ; c'est ce qu'attestent également les auteurs profanes.

13. Pourquoi donc vivons-nous encore ?

14. Alors Mathathias et ses fils déchirèrent leurs vêtements : ils se couvrirent de cilices, et ils firent un grand deuil.

15. En même temps, ceux que le roi Antiochus avait envoyés, vinrent pour contraindre ceux qui s'étaient retirés dans la ville de Modin¹², de sacrifier et de brûler de l'encens, et d'abandonner la loi de Dieu.

16. Plusieurs du peuple d'Israël y consentirent et se joignirent à eux ; mais Mathathias et ses fils demeurèrent fermes¹³.

17. Et ceux qu'Antiochus avait envoyés dirent à Mathathias : Vous êtes le premier, le plus grand et le plus considéré de cette ville ; et vous recevez encore une nouvelle gloire de vos fils et de vos frères¹⁴.

18. Venez donc le premier exécuter le commandement du roi, comme ont fait toutes les nations, les hommes de Juda, et ceux qui sont demeurés dans Jérusalem ; et vous serez, vous et vos fils, au rang des amis du roi, comblés d'or et d'argent et de grands présents.

19. Mathathias lui répondit, en haussant la voix : Quand toutes les nations obéiraient au roi Antiochus, et que tous ceux d'Israël abandonneraient la loi de leurs pères pour se soumettre à ses ordonnances,

20. nous obéirons *toujours* néanmoins, mes enfants, mes frères et moi, à la loi de nos pères¹⁵.

21. A Dieu ne plaise que nous en usions autrement ; il ne nous est pas utile d'abandonner la loi et les ordonnances de Dieu, qui sont pleines de justice.

22. Nous n'obéirons point au commandement du roi Antiochus, ni ne prendrons point une autre voie que celle que nous avons suivie, pour offrir des sacrifices, en violant les ordonnances de notre loi.

23. Comme il cessait de parler, un certain juif s'avança, pour sacrifier aux idoles devant tout le monde, sur l'autel qu'on avait dressé dans la ville de Modin, selon le commandement du roi.

24. Mathathias le vit, et fut saisi de dou-

13. Quo ergo nobis adhuc vivere ?

14. Et scidit vestimenta sua Mathathias, et filii ejus, et operuerunt se ciliciis, et planxerunt valde.

15. Et venerunt illuc qui missi erant a rege Antiocho, ut cogerent eos, qui confugerant in civitatem Modin, immolare, et accendere thura, et a lege Dei discedere.

16. Et multi de populo Israel consentientes accesserunt ad eos : sed Mathathias, et filii ejus constanter steterunt.

17. Et respondentes qui missi erant ab Antiocho dixerunt Mathathie : Princeps et clarissimus et magnus es in hac civitate, et ornatus filiis et fratribus ;

18. ergo accede prior, et fac jussum regis, sicut fecerunt omnes gentes, et viri Juda, et qui remanserunt in Jerusalem : et eris tu, et filii tui, iater amicos regis, et amplificatus auro et argento, et muneribus multis.

19. Et respondit Mathathias, et dicit magna voce : Et si omnes gentes regi Antiocho obediunt, ut discedat unusquisque a servitute legis patrum suorum, et consentiat mandatis ejus :

20. ego, et filii mei, et fratres mei, obediemus legi patrum nostrorum ;

21. propitius sit nobis Deus : non est nobis utile relinquere legem et justitias Dei :

22. non audiemus verba regis Antiochi, nec sacrificabimus transgressores legis nostræ mandata, ut eamus altera via.

23. Et ut cessavit loqui verba hæc, accessit quidam judæus in omnium oculis sacrificare idolis super aram in civitate Modin, secundum jussum regis :

24. et vidit Mathathias, et do-

ŷ. 15. — ¹² * Voy. pl. b. 13, 29.

ŷ. 16. — ¹³ Dans le grec : mais Mathathias et ses fils se réunirent.

ŷ. 17. — ¹⁴ de vos parents.

ŷ. 20. — ¹⁵ * *Etsi omnes ego non* ; réponse d'autant plus admirable que les faits ne sont pas venus lui donner le démenti.

luit, et contremuerunt renés ejus, et accensus est furor ejus secundum judicium legis, et insiliens trucidavit eum super aram :

25. sed et virum, quem rex Antiochus miserat, qui cogebat immolare, occidit in ipso tempore, et aram destruxit,

26. et zelatus est legem, sicut fecit Phinees Zamri filio Salomi.

27. Et exclamavit Mathathias voce magna in civitate, dicens : Omnis, qui zelum habet legis statuens testamentum, exeat post me.

28. Et fugit ipse, et filii ejus in montes, et reliquerunt quæcumque habebant in civitate.

29. Tunc descenderunt multi quærentes judicium, et justitiam, in desertum :

30. et sederunt ibi ipsi, et filii eorum, et mulieres eorum, et pecora eorum : quoniam inundaverunt super eos mala.

31. Et renuntiatum est viris regis, et exercitui, qui erat in Jerusalem civitate David, quoniam discessissent viri quidam, qui dissipaverunt mandatum regis, in loca occulta in deserto, et abiissent post illos multi.

32. Et statim perrexerunt ad eos, et constituerunt adversus eos prælium in die sabbatorum,

33. et dixerunt ad eos : Resistitis et nunc adhuc? exite, et facite secundum verbum regis Antiochi, et vivetis.

34. Et dixerunt : Non exhibemus, neque faciemus verbum regis, ut polluamus diem sabbatorum.

35. Et concitaverunt adversus eos prælium.

36. Et non responderunt eis, nec lapidem miserunt in eos, nec oppilaverunt loca occulta,

leur; ses entrailles en furent émues et troublées, et sa fureur s'étant allumée selon l'esprit de la loi¹⁶, il se jeta sur cet homme, et le tua sur l'autel.

25. Il tua aussi en même temps l'officier que le roi Antiochus avait envoyé pour contraindre les Juifs de sacrifier; et il renversa l'autel,

26. étant transporté du zèle de la loi, comme le fut Phinéas, lorsqu'il tua Zamri, fils de Salomi¹⁷.

27. Alors Mathathias cria à haute voix dans la ville : Que quiconque est zélé pour la loi, et veut demeurer ferme dans l'alliance du Seigneur, me suive.

28. Et il s'enfuit avec ses fils sur les montagnes; et ils abandonnèrent tout ce qu'ils avaient dans la ville.

29. Alors plusieurs qui cherchaient à vivre selon la loi et la justice¹⁸, s'en allèrent dans le désert;

30. et ils demeurèrent avec leurs fils, et leurs femmes, et leurs troupeaux, parce qu'ils se voyaient accablés de maux de tous côtés.

31. Les officiers du roi et l'armée qui étaient à Jérusalem, la ville de David¹⁹, furent avertis que quelques gens qui avaient foulé aux pieds l'édit du roi, s'étaient retirés dans les lieux déserts²⁰, et que plusieurs les avaient suivis.

32. Ils marchèrent aussitôt à eux, et se préparèrent à les attaquer le jour du sabbat,

33. et ils leur dirent : Résisterez-vous encore à présent? Sortez, et obéissez à l'édit du roi Antiochus, afin que vous viviez.

34. Ils leur répondirent : Nous ne sortirons point, et nous ne violerons point le jour du sabbat pour obéir au roi Antiochus.

35. Ces gens les attaquèrent donc :

36. et ils ne leur répondirent point; ils ne jetèrent pas une seule pierre contre eux, et ils ne bouchèrent point les lieux les plus retirés²¹.

16 La loi commandait de tuer sur-le-champ quiconque sacrifiait aux idoles (Voy. 5. Moys 13, 6-9).

17 qui est appelé Salu (4. Moys. 25, 14).

18 qui soubaitaient vivre selon la loi.

19 Voy. pl. h. 1, 35.

20 D'après le 1. 36, les Juifs se cachèrent dans une caverne souterraine.

21 Dans le grec : les lieux secrets, les cavernes où ils s'étaient retirés.

37. Mais ils dirent : Mourons tous dans la simplicité de notre cœur ²², et le ciel et la terre seront témoins que vous nous faites mourir injustement.

38. Les ennemis les attaquèrent donc le jour du sabbat; et ils furent tués, eux, leurs femmes et leurs enfants, avec leurs bestiaux : mille personnes périrent en ce lieu-là ²³.

39. Mathathias et ses amis en reçurent la nouvelle, et ils firent un grand deuil de leur perte.

40. Alors ils se dirent les uns aux autres : Si nous faisons tous comme nos frères ont fait, et que nous ne combations point contre les nations pour notre vie et pour notre loi, ils nous extermineront en peu de temps de dessus la terre.

41. Ils prirent donc ce jour-là cette résolution : Qui que ce soit, dirent-ils, qui nous attaque le jour du sabbat, ne faisons point de difficulté de combattre contre lui; et ainsi nous ne mourrons point tous, comme nos frères sont morts dans les lieux cachés du désert.

42. Alors les Assidéens ²⁴ qui étaient des plus vaillants d'Israël ²⁵, s'assemblèrent tous, et se joignirent à eux : tous ceux qui s'étaient attachés volontairement à la loi,

43. et tous les autres qui fuyaient les maux dont ils étaient menacés, vinrent s'unir à eux, et fortifièrent leurs troupes.

44. Ils firent donc un corps d'armée, et ils se jetèrent sur les prévaricateurs dans leur colère, et sur les méchants ²⁶ dans leur

37. dicentes : Moriamur omnes in simplicitate nostra : et testes erunt super nos cœlum et terra, quod injuste perditis nos.

38. Et intulerunt illis bellum sabbatis : et mortui sunt ipsi, et uxores eorum, et filii eorum, et pecora eorum, usque ad mille animas hominum.

39. Et cognovit Mathathias, et amici ejus, et luctum habuerunt super eos valde.

40. Et dixit vir proximo suo : Si omnes fecerimus sicut fratres nostri fecerunt, et non pugnaverimus adversus gentes pro animabus nostris, et justificationibus nostris, nunc citius disperdent nos a terra.

41. Et cogitaverunt in die illa, dicentes : Omnis homo quicumque venerit ad nos in bello die sabbatorum, pugnemus adversus eum : et non moriemur omnes, sicut mortui sunt fratres nostri in occultis.

42. Tunc congregata est ad eos synagoga Assidæorum fortis viribus ex Israel, omnis voluntarius in lege :

43. et omnes, qui fugiebant a malis, additi sunt ad eos, et facti sunt illis ad firmamentum.

44. Et collegerunt exercitum, et percusserunt peccatores in ira sua, et viros iniquos in indigna-

— La détermination que prirent ces Juifs pieux de ne point se défendre le jour du sabbat, peut être admirée; mais elle n'était pas selon la science. L'observation du sabbat était fondamentale dans la loi; mais après tout c'était une loi cérémonielle, et l'obligation de conserver leur vie en défendant leurs frères, l'emportait sur celle d'observer la loi du sabbat (*Voy.* §. 40. 41). Dans la suite cependant la maxime contraire prévalut; et dans plusieurs rencontres les ennemis des Juifs en profitèrent pour leur faire éprouver des défaites assurées et divers désastres. Ainsi ce fut un jour de sabbat que Ptolémée, fils de Lagus, attaqua et prit Jérusalem; et ce fut un jour de sabbat encore que Vespasien défit les Juifs (*Voy.* D. Calmet, au §. 41).

§. 37. — ²² en gens qui n'ont que la loi devant les yeux, et qui en font la règle de leur conduite, quelles qu'en puissent être les suites. Ils crurent que c'était contre la loi de se défendre à main armée un jour de sabbat (§. 32).

§. 38. — ²³ Selon Josephé, les Syriens allumèrent du feu à l'entrée de la caverne et y étouffèrent ceux qui s'y trouvaient.

§. 42. — ²⁴ Selon quelques-uns, la secte si connue depuis sous le nom d'épïcurens; selon d'autres les cinéens descendant de Jethro (*Comp. Jér* 35, 2. note 2).

²⁵ Les Assidéens (en hébreu : *Chasidim*, pieux), se faisaient un devoir d'observer la loi avec une rigueur et une exactitude particulières.

§. 44. — ²⁶ Par les prévaricateurs et les méchants, ce sont surtout les Juifs apostats qu'il faut entendre. Ce fut principalement contre eux que le zèle des Juifs pieux s'enflamma. Ceux des méchants et des prévaricateurs dont les zélés ne s'emparèrent point, passèrent du côté des Syriens.

tionem suam : et cæteri fugerunt ad nationes, ut evaderent.

45. Et circumivit Mathathias, et amici ejus, et destruxerunt aras :

46. et circumciderunt pueros incircumcisos quotquot invenerunt in finibus Israel : et in fortitudine.

47. Et persecuti sunt filios superbiæ, et prosperatum est opus in manibus eorum :

48. et obtinuerunt legem de manibus gentium, et de manibus regum : et non dederunt cornu peccatori.

49. Et appropinquaverunt dies Mathathias moriendi, et dixit filiis suis : Nunc confortata est superbia, et castigatio, et tempus eversionis, et ira indignationis.

50. Nunc ergo, ô filii, æmulatores estote legis, et date animas vestras pro testamento patrum vestrorum,

51. et mementote operum patrum, quæ fecerunt in generationibus suis : et accipietis gloriam magnam, et nomen æternum.

52. Abraham nonne in tentatione inventus est fidelis, et reputatum est ei ad justitiam ?

53. Joseph in tempore angustiarum suarum custodivit mandatum, et factus est dominus Ægypti.

54. Phinees pater noster, zelando zelum Dei, accepit testamentum sacerdotii æterni.

55. Jesus dum implevit verbum, factus est dux in Israel.

56. Caleb, dum testificatur in ecclesia, accepit hereditatem.

57. David in sua misericordia consecutus est sedem regni in sæcula.

58. Elias, dum zelat zelum legis, receptus est in cælum.

indignation, et les tuèrent : et tout le reste²⁷ s'enfuit vers les nations pour y trouver leur sûreté.

45. Et Mathathias alla partout avec ses amis, et ils détruisirent les autels.

46. Ils circoncirent tous les enfants incircumcisés qu'ils trouvèrent dans tout le pays d'Israël, et ils agirent avec grand courage²⁸.

47. Ils poursuivirent les enfants d'orgueil²⁹, et ils réussirent dans toutes leurs entreprises.

48. Ils délivrèrent la loi de l'asservissement des nations, et de la puissance des rois ; et ils ne permirent point au pécheur d'abuser impunément de son pouvoir.

49. Après cela le jour de la mort de Mathathias s'approchant, il dit à ses fils : Le règne de l'orgueil s'est affermi ; voici un temps de châtement et de ruine, d'indignation et de colère.

50. Soyez donc maintenant, mes enfants, de vrais zélateurs de la loi, et donnez vos vies pour l'alliance de vos pères.

51. Souvenez-vous des œuvres qu'ont faites vos ancêtres, chacun dans leur temps ; et vous recevrez une grande gloire et un nom éternel.

52. Abraham n'a-t-il pas été trouvé fidèle dans la tentation, et cela ne lui a-t-il pas été imputé à justice ? 1. *Moy.* 22, 2.

53. Joseph a gardé les commandements de Dieu pendant le temps de son affliction ; et il est devenu le seigneur de toute l'Égypte. 1. *Moy.* 41, 40.

54. Phinéès, notre père³⁰, en brûlant de zèle pour la loi de Dieu, a reçu la promesse d'un sacerdoce éternel. 4. *Moy.* 25, 13.

55. Josué, accomplissant la parole du Seigneur³¹, est devenu le chef d'Israël. *Jos.* 1, 2.

56. Caleb, en rendant témoignage dans l'assemblée de son peuple, a reçu un héritage. 4. *Moy.* 14, 6. *Jos.* 14, 14.

57. David, par sa douceur³², s'est acquis pour jamais le trône royal. 2. *Rois*, 7.

58. Elie étant embrasé de zèle pour la loi, a été enlevé dans le ciel. 4. *Rois*, 2, 11. 3. *Rois*, 18.

²⁷ Les Juifs, qui ne voulaient point combattre, s'enfuirent du pays, ou se réunirent aux Syriens.

†. 46. — ²⁸ D'autres traduisent le grec : ... d'Israël, et ils le firent de vive force.

†. 47. — ²⁹ * Les Juifs apostats et les Grecs persécuteurs.

†. 54. — ³⁰ notre ancêtre.

†. 55. — ³¹ se montrant toujours obéissant.

†. 57. — ³² envers Saül, son ennemi. D'autres traduisent : par sa piété.

59. Ananias, Azarias et Misaël, croyant fermement *en Dieu*, ont été sauvés des flammes. *Dan.* 3, 50.

60. Daniel, dans la simplicité de son cœur ³³, a été délivré de la gueule des lions. *Dan.* 6, 22.

61. Ainsi considérez tout ce qui s'est passé de race en race, et vous trouverez que tous ceux qui espèrent en Dieu ne s'affaiblissent point.

62. Ne craignez donc pas les paroles de l'homme pécheur, parce que toute sa gloire n'est que de l'ordure et que *la pâture des vers* ³⁴.

63. Il s'élève aujourd'hui, et il disparaîtra demain, parce qu'il sera retourné dans la terre d'où il est venu, et que toutes ses pensées se seront évanouies.

64. Vous donc, mes enfants, armez-vous de courage, et agissez vaillamment pour la défense de la loi, parce que c'est elle qui vous comblera de gloire.

65. Vous voyez ici Simon, votre frère : je sais qu'il est homme de conseil ; écoutez-le toujours, et il vous tiendra lieu de père.

66. Judas Machabée a été fort et vaillant dès sa jeunesse : qu'il soit le général de vos troupes, et il conduira votre peuple dans la guerre.

67. Joignez à vous tous les observateurs de la loi, et vengez votre peuple de ses ennemis.

68. Rendez aux nations le mal qu'elles vous ont fait, et soyez toujours attentifs aux préceptes de la loi.

69. Après cela il les bénit, et il fut réuni à ses pères.

70. Il mourut en la cent quarante-sixième année ³⁵, et il fut enseveli à Modin par ses enfants dans le sépulcre de ses pères ³⁶; et tout Israël le pleura, et fit un grand deuil à sa mort.

59. Ananias et Azarias et Misaël credentes, liberati sunt de flamma.

60. Daniel in sua simplicitate liberatus est de ore leonum.

61. Et ita cogitate per generationem et generationem : quia omnes qui sperant in eum, non infirmantur.

62. Et a verbis viri peccatoris ne timueritis : quia gloria ejus, stercus et vermis est :

63. hodie extollitur, et cras non invenietur : quia conversus est in terram suam, et cogitatio ejus periit.

64. Vos ergo filii confortamini, et viriliter agite in lege : quia in ipsa gloriosi eritis.

65. Et ecce Simon frater vester, scio quod vir consilii est : ipsum audite semper, et ipse erit vobis pater.

66. Et Judas Machabæus fortis viribus a juventute sua, sit vobis princeps militiæ, et ipse aget bellum populi.

67. Et adducetis ad vos omnes factores legis : et vindicate vindictam populi vestri.

68. Retribuite retributionem gentibus, et intendite in præceptum legis.

69. Et benedixit eos, et appositus est ad patres suos.

70. Et defunctus est anno centesimo et quadagesimo sexto : et sepultus est a filiis suis in sepulcris patrum suorum in Modin, et planxerunt eum omnis Israël planctu magno.

γ. 60. — ³³ par son attachement strict et absolu à la loi.

γ. 62. — ³⁴ n'est que honte, et périra.

γ. 70. — ³⁵ L'an 165 avant Jésus-Christ (Voy. *pl. h.* 1, note 19).

³⁶ Son fils Simon lui éleva un superbe monument (voy. 13, 27), qui subsistait encore du temps de saint Jérôme.

CHAPITRE III.

Judas marche sur les traces de son père Mathathias. Il défait les généraux syriens Apollonius et Séron. Antiochus, outré de cette défaite, envoie sous la conduite de Lysias, régent de ses Etats, une nombreuse armée contre les Juifs. Judas se dispose au combat.

1. Et surrexit Judas, qui vocabatur Machabæus, filius ejus pro eo :

2. et adjuvabant eum omnes fratres ejus, et universi qui se conjunxerant patri ejus, et præliabantur prælium Israel cum lætitia.

3. Et dilatavit gloriam populo suo, et induit se lorica sicut gigas, et succinxit se arma bellica sua in præliis, et protegebat castra gladio suo.

4. Similis factus est leoni in operibus suis, et sicut catulus leonis rugiens in venatione.

5. Et persecutus est iniquos persecutans eos : et qui conturbabant populum suum, eos succendit flammis :

6. et repulsi sunt inimici ejus præ timore ejus, et omnes operarii iniquitatis conturbati sunt : et directa est salus in manu ejus.

7. Et exacerbabat reges multos, et lætificabat Jacob in operibus suis, et in sæculum memoria ejus in benedictione.

8. Et perambulavit civitates Juda, et perdidit impios ex eis, et avertit iram ab Israel.

9. Et nominatus est usque ad novissimum terræ, et congregavit pereuntes.

10. Et congregavit Apollonius

1. Alors Judas, son fils, surnommé Machabée, prit sa place ¹.

2. Il était assisté par tous ceux qui s'étaient joints à son père : et ils combattaient avec joie pour la défense d'Israël.

3. Ce fut lui qui accrut la gloire de son peuple : il se revêtit de la cuirasse comme un géant ; il se couvrait de ses armes dans les combats, et son épée était la protection de tout le camp.

4. Il devint semblable à un lion dans ses grandes actions, et à un lionceau qui rugit en voyant sa proie ².

5. Il poursuivit les méchants, en les cherchant de tous côtés, et il brûla ceux qui troublaient son peuple ³.

6. La terreur de son nom fit fuir ses ennemis devant lui ; tous les ouvriers d'iniquité furent dans le trouble, et son bras procura le salut du peuple.

7. Ses grandes actions irritèrent plusieurs rois ⁴, et furent en même temps la joie de Jacob ; et sa mémoire sera éternellement en bénédiction.

8. Il parcourut les villes de Juda, il en chassa les impies, et il détourna la colère de dessus Israël ⁵.

9. Son nom devint célèbre jusqu'aux extrémités du monde, et il rassembla ceux qui étaient près de périr.

10. Alors Apollonius ⁶ assembla les na-

ŷ. 1. — ¹ Comparez avec ce chap. 2. *Mach.* 8, 1-22.

ŷ. 4. — ² * Comp. *Osee*, 5, 14. — Sens des ŷ. 3-4 : Judas fit tout ce qu'il convenait à un héros de faire.

ŷ. 5. — ³ Par ces méchants et ces perturbateurs, il faut, ce semble, entendre ici les Juifs apostats. Afin de leur faire subir une vengeance plus humiliante et plus vaine, on les brûla tout vifs (Comp. *pl. b.* 10, 84).

ŷ. 7. — ⁴ Suivant l'usage de ces temps-là, les gouverneurs, les vice-rois, portaient aussi le titre de rois.

ŷ. 8. — ⁵ * Comp. 2. *Mach.* 8, 8-34.

ŷ. 10. — ⁶ vraisemblablement le même dont il a été fait mention ci-dessus, le surintendant des tributs (1, 30).

tions, et leva de Samarie une grande et puissante armée ⁷, pour combattre contre Israël.

11. Et Judas en ayant été averti, marcha contre lui, le défît, et le tua, et un grand nombre des ennemis fut taillé en pièces, et le reste mis en fuite.

12. Il en rapporta les dépouilles, et il prit l'épée d'Apollonius, et s'en servit dans les combats toute sa vie.

13. Séron, général de l'armée de Syrie ⁸, ayant appris que Judas avait rassemblé auprès de lui une grande troupe de ceux qui étaient fidèles à sa loi,

14. dit en lui-même : Je m'acquerrai de la réputation et de la gloire dans tout le royaume, par la défaite de Judas et de tous ceux qui sont avec lui, qui méprisent les ordres du roi.

15. Il se prépara ⁹ donc pour le combattre; et l'armée des impies le suivit avec un puissant secours, pour se venger des enfants d'Israël.

16. Ils s'avancèrent jusqu'à Béthoron ¹⁰ : et Judas vint au-devant d'eux avec peu de gens.

17. Mais ceux-ci ayant vu marcher contre eux l'armée ennemie, ils lui dirent : Comment pourrons-nous combattre contre une armée si grande et si forte, nous qui sommes en si petit nombre, et fatigués du jeûne d'aujourd'hui ¹¹ ?

18. Judas leur dit : Il est aisé que peu de gens en battent beaucoup; et quand le Dieu du ciel nous veut sauver, il n'y a point de différence à son égard entre un grand et un petit nombre.

19. Car la victoire ne dépend point de la grandeur des armées, mais c'est du ciel que nous vient toute la force ¹².

20. Ils marchent contre nous avec une multitude de gens superbes et insolents, pour nous perdre tous avec nos femmes et nos enfants, et pour s'enrichir de nos dépouilles.

gentes, et a Samaria virtutem multam et magnam, ad bellandum contra Israel.

11. Et cognovit Judas, et cxiit obviam illi : et percussit, et occidit illum : et ceciderunt vulnerati multi, et reliqui fugerunt ;

12. et accepit spolia eorum : et gladium Apollonii abstulit Judas, et erat pugnans in eo omnibus diebus.

13. Et audivit Seron princeps exercitus Syriæ, quod congregavit Judas congregationem fidelium et ecclesiam secum,

14. et ait : Faciam mihi nomen, et glorificabor in regno, et debellabo Judam, et eos qui cum ipso sunt, qui spernebant verbum regis.

15. Et præparavit se : et ascenderunt cum eo castra impiorum, fortes auxiliarii, ut facerent vindictam in filios Israel.

16. Et appropinquerunt usque ad Bethoron : et exivit Judas obviam illis cum paucis.

17. Ut autem viderunt exercitum venientem sibi obviam, dixerunt Judæ : Quomodo poterimus pauci pugnare contra multitudinem tantam, et tam fortem, et nos fatigati sumus jejuniis hodie ?

18. Et ait Judas : Facile est concludi multos in manus paucorum : et non est differentia in conspectu Dei cæli liberare in multis, et in paucis :

19. quoniam non in multitudine exercitus victoria belli, sed de cælo fortitudo est.

20. Ipsi veniunt ad nos in multitudine contumaci et superbia, ut disperdant nos, et uxores nostras, et filios nostros, et ut spolient nos :

⁷ une armée de Samaritains, les ennemis les plus acharnés des Juifs (Voy. 1. Esdr. 4, 1).

⁸ Séron, au rapport de Flav. Josèphe, était gouverneur de la Célésyrie.

⁹ Dans le grec : de nouveau; en effet, c'était la seconde expédition des Syriens contre les Juifs.

¹⁰ Cette ville, à sept ou huit lieues au nord de Jérusalem, était située sur l'ancien territoire d'Ephraïm (Comp. Jos. 21, 22).

¹¹ que nous nous sommes imposés, pour implorer la miséricorde du Seigneur.

¹² Judas en avait pour garant l'exemple de Gédéon (Voy. Jug. 7, 4).

21. nos vero pugnabimus pro animabus nostris, et legibus nostris :

22. et ipse Dominus conteret eos ante faciem nostram : vos autem ne timueritis eos.

23. Ut cessavit autem loqui, insiluit in eos subito : et contritus est Seron, et exercitus ejus in conspectu ipsius :

24. et persecutus est eum in descensu Bethoron usque in campum, et ceciderunt ex eis octingenti viri, reliqui autem fugerunt in terram Philistim.

25. Et cecidit timor Judæ, ac fratrum ejus, et formido super omnes gentes in circuitu eorum ;

26. et pervenit ad regem nomen ejus, et de præliis Judæ narrabant omnes gentes.

27. Ut audivit autem rex Antiochus sermones istos, iratus est animo : et misit, et congregavit exercitum universi regni sui, castra fortia valde :

28. et aperuit ærarium suum, et dedit stipendia exercitui in annum : et mandavit illis ut essent parati ad omnia.

29. Et vidit quod defecit pecunia de thesauris suis, et tributa regionis modica propter dissensionem, et plagam, quam fecit in terra, ut tolleret legiūma, quæ erant a primis diebus :

30. et timuit ne non haberet ut somel et bis, in sumptus et donaria, quæ dederat ante larga manu : et abundaverat super reges, qui ante eum fuerant.

31. Et consternatus erat animo valde, et cogitavit ire in Persidem, et accipere tributa regionum, et congregare argentum multum.

32. Et reliquit Lysiam homi-

21. Mais pour nous, nous combattons pour notre vie et pour notre loi ;

22. et le Seigneur brisera lui-même tous leurs efforts devant nous : c'est pourquoi ne les craignez point.

23. Quand il eut cessé de parler, il se jeta aussitôt sur eux ; et Séron fut renversé devant lui avec toute son armée.

24. Judas le poursuivit à la descente de Béthoron jusqu'à la plaine ; et huit cents hommes des ennemis furent tués : mais le reste s'enfuit au pays des Philistins.

25. Alors la terreur de Judas et de ses frères se répandit de tous côtés parmi les nations voisines ¹³.

26. Son nom fut connu du roi même, et tous les peuples parlaient des combats et des victoires de Judas.

27. Lors donc que le roi Antiochus eut reçu ces nouvelles, il entra dans une grande colère ; et il envoya dans tout son royaume lever des troupes, dont il fit une puissante armée.

28. Il ouvrit son trésor, il paya ses gens pour un an, et il leur commanda d'être prêts à tout.

29. Mais ayant vu que l'argent de ses trésors avait manqué, et qu'il retirait peu de tributs du pays de Judée, à cause des troubles qu'il y avait excités, et des maux qu'il y avait faits, en leur ôtant la loi qu'ils avaient gardée de tout temps,

30. il eut peur de n'avoir pas de quoi fournir comme auparavant aux frais de la guerre, et aux grandes libéralités qu'il avait accoutumé de faire avec une largesse extraordinaire, ayant été magnifique plus que tous les rois qui l'avaient précédé ¹⁴.

31. Dans cette grande consternation où il se trouvait, il résolut d'aller en Perse pour y lever les tributs des peuples, et y amasser beaucoup d'argent ¹⁵.

32. Il laissa donc Lysias, prince de la

γ. 25. — ¹³ * Comp. 2. Mach. 8, 8. 22, etc.

γ. 30. — ¹⁴ * Antiochus, prince bizarre et sans dignité, ne laissa pas d'avoir de la grandeur et de la magnificence. Les festins qu'il donna et les fêtes qu'il célébra firent, pour ainsi dire, oublier les profusions des rois de Perse (Voy. D. Calmet, ibid.).

γ. 31. — ¹⁵ Les rois d'Arménie et de Perse étaient tributaires de la Syrie, mais ils avaient cessé de payer leurs tributs, à cause des persécutions religieuses. Antiochus voulait les leur arracher à main armée ; sa convoitise se portait en outre sur les richesses accumulées dans les temples de Perse.

maison royale, pour avoir soin des affaires du royaume, et commander depuis le fleuve de l'Euphrate jusqu'au fleuve de l'Égypte¹⁶,

33. et pour avoir soin de l'éducation de son fils Antiochus¹⁷, jusqu'à ce qu'il fût de retour.

34. Il lui laissa la moitié de l'armée, et des éléphants; et il lui donna ses ordres pour tout ce qu'il voulait faire, pour tout ce qui regardait aussi les peuples de la Judée et les habitants de Jérusalem,

35. lui commandant d'y envoyer une armée, pour perdre et exterminer entièrement toutes les troupes d'Israël et les restes de Jérusalem, et pour effacer de ce lieu tout ce qui en pourrait renouveler la mémoire;

36. d'établir des étrangers dans tout ce pays pour l'habiter, et de distribuer au sort toutes leurs terres.

37. Le roi prit la moitié de l'armée qui lui restait, partit d'Antioche, capitale de son royaume, en la cent quarante-septième année¹⁸, passa l'Euphrate, et traversa le haut pays¹⁹.

38. Et Lysias choisit Ptolémée, fils de Dorymini, Nicanor et Gorgias, qui étaient des hommes puissants entre les amis du roi²⁰.

39. et envoya avec eux quarante mille hommes de pied, et sept mille chevaux : il leur donna ordre d'aller dans le pays de Juda, et de ruiner tout, selon que le roi l'avait commandé.

40. Ils s'avancèrent donc avec toutes leurs troupes, et vinrent camper près d'Emmaüs²¹, le long de la plaine.

41. Les marchands des pays voisins ayant su leur arrivée, prirent beaucoup d'or et

nem nobilem de genere regali, super negotia regia, a flumine Euphrate usque ad flumen Ægypti:

33. et ut nutrit Antiochum filium suum, donec rediret :

34. Et tradidit ei medium exercitum, et elephantos : et mandavit ei de omnibus quæ volebat, et de inhabitantibus Judæam et Jerusalem :

35. et ut mitteret ad eos exercitum, ad conterendam et extirpandam virtutem Israel, et reliquias Jerusalem, et auferendam memoriam eorum de loco :

36. et ut constitueret habitatores filios alienigenas in omnibus finibus eorum, et sorte distribueret terram eorum.

37. Et rex assumpsit partem exercitus residui, et exivit ab Antiochia civitate regni sui, anno centesimo et quadragesimo septimo : et transfretavit Euphraten flumen, et perambulabat superiores regiones.

38. Et elegit Lysias Ptolemæum filium Dorymini, et Nicanorem, et Gorgiam, viros potentes ex amicis regis :

39. et misit cum eis quadraginta millia virorum, et septem millia equitum, ut venirent in terram Juda, et disperderent eam secundum verbum regis.

40. Et processerunt cum universa virtute sua, et venerunt, et applicuerunt Emmaum in terra campestri.

41. Et audierunt mercatores regionum nomen eorum : et acce-

† 32. — ¹⁶ le torrent de Rhinocolure, qui forme la limite entre l'Égypte et la Palestine (Voy. 4. Moys. 34, 5).

† 33. — ¹⁷ * Qui reçut depuis le surnom d'Eupator. — Heureux en père (Voy. pl. b. 6, 17), et qui n'était alors âgé que de sept ans.

† 37. — ¹⁸ L'an 164 avant Jésus-Christ.
¹⁹ aussi l'Arménie.

† 38. — ²⁰ Dorymini (Dorymée), italien de naissance, combattit comme général égyptien contre Antiochus-le-Grand. Son fils Ptolémée, surnommé Machon (2. Mach. 11, 12), fut gouverneur de l'île de Crète qui dépendait de l'Égypte, mais il la livra à Antiochus-Epiphanes, dont il devint le confident et le favori (Comp. 2. Mach. 4, 45 et suiv., 10, 13 et suiv.). Etant depuis tombé en disgrâce sous Antiochus-Eupator, il s'empoisonna. — Sur Gorgias, voy. 2. Mach. 10, 14, 12, 32 et suiv. et sur Nicanor, pl. b. 7, 26 et suiv. 2. Mach. 8, 9, 14, 12.

† 40. — ²¹ une petite ville à deux heures de chemin au nord-ouest de Jérusalem.

perunt argentum et aurum multum valde, et pueros: et venerunt in castra, ut acciperent filios Israel in servos; et additi sunt ad eos exercitus Syriæ, et terræ alienigenarum.

42. Et vidit Judas, et fratres ejus, quia multiplicata sunt mala, et exercitus applicabant ad fines eorum: et cognoverunt verba regis, quæ mandavit populo facere in interitum et consummationem:

43. et dixerunt unusquisque ad proximum suum: Erigamus dejectionem populi nostri, et pugnemus pro populo nostro, et sanctis nostris.

44. Et congregatus est conventus ut essent parati in prælium: et ut orarent, et peterent misericordiam et miserationes.

45. Et Jerusalem non habitabatur, sed erat sicut desertum: non erat qui ingrederetur et egrederetur de natis ejus: et sanctum conculcabatur: et filii alienigenarum erant in arce, ibi erat habitatio gentium: et ablata est voluptas a Jacob, et defecit ibi tibia et cithara.

46. Et congregati sunt, et venerunt in Maspha contra Jerusalem: quia locus orationis erat in Maspha ante in Israel.

47. Et jejunaverunt illa die, et induerunt se ciliciis, et cinerem imposuerunt capiti suo, et disciderunt vestimenta sua:

48. et expandierunt libros legis, de quibus scrutabantur gentes similitudinem simulacrorum suorum:

d'argent, et des serviteurs, et vinrent au camp, afin d'acheter les enfants d'Israël que l'on devait faire esclaves²²: et l'armée de Syrie se joignit à eux, avec celle du pays des étrangers²³.

42. Judas et ses frères reconnurent alors que leurs maux s'étaient multipliés, et que l'armée ennemie s'approchait de leur pays. Il sut l'ordre que le roi avait donné de perdre leur peuple, et de le détruire entièrement.

43. Et ils se dirent les uns aux autres: Relevons les ruines de notre nation, et combattons pour notre peuple, et pour les choses saintes de notre religion.

44. Ils s'assemblèrent donc pour se préparer à combattre, et pour prier le Seigneur, et implorer sa bonté et ses miséricordes.

45. Jérusalem n'était point alors habitée, mais paraissait comme un désert: on ne voyait plus aucun de ses enfants y entrer ou en sortir; son sanctuaire était foulé aux pieds; les étrangers demeuraient dans la forteresse, qui était devenue la retraite des nations; toute la joie de Jacob en était bannie, et on n'y entendait plus le son de la flûte ni de la harpe.

46. Ils s'assemblèrent donc, et vinrent à Maspha, vis-à-vis de Jérusalem, parce qu'il y avait eu autrefois à Maspha un lieu de prière dans Israël²⁴.

47. Ils jeûnèrent ce jour-là, ils se revêtirent de cilices, ils se mirent de la cendre sur la tête, ils déchirèrent leurs vêtements.

48. Ils ouvrirent les livres de la loi, où les Gentils cherchaient à trouver quelque chose qui eût du rapport avec leurs idoles²⁵.

¶ 41. — ²² Les anciens conquérants, ou bien entraînaient les vaincus loin de leur pays comme captifs, pour les implanter dans leurs propres provinces, ou bien ils les vendaient sur lieu et place à des marchands d'esclaves. Dans l'attente que ce dernier traitement serait celui qui serait fait à un grand nombre de Juifs, les trafiquants en hommes des environs se rendirent au camp des Syriens avec beaucoup d'argent et de conducteurs d'esclaves.

²³ Autrement: des Philistins, — aux troupes qui vinrent d'Antioche se joignit encore une force imposante de Syriens et de Philistins.

¶ 46. — ²⁴ avant que le temple fût bâti (Voy. 1. Rois, 7, 5, 9, note 4).

¶ 48. — ²⁵ Les Gentils cherchaient peut-être à établir une comparaison entre les figures des chérubins et les apparitions des anges, dont il est fait mention dans la loi, et les figures et les fables de leurs idoles. Les Juifs s'indignent ici de cette profanation, et conjurent Dieu de ne pas permettre plus longtemps que les Gentils se livrent à un pareil désordre dans la Terre Sainte. Selon le texte grec de l'édition de Complute, le verset porte: Et ils étendirent le livre de la loi, que les Gentils avaient recherché, pour y peindre leurs dieux. La version syriaque traduit: Et ils

49. Ils apportèrent les ornements sacerdotaux, les prémices et les décimes²⁶; et ils firent venir les Nazaréens qui avaient accompli leurs jours²⁷.

50. Et élevant leurs voix, ils poussèrent leurs cris jusqu'au ciel, en disant : Que ferons-nous à ceux-ci ? et où les mènerons-nous²⁸ ?

51. Votre sanctuaire a été souillé et foulé aux pieds; vos prêtres sont dans les larmes et dans l'humiliation.

52. Vous voyez que ces nations se sont assemblées pour nous perdre : vous savez les desseins qu'elles ont formés contre nous.

53. Comment pourrons-nous subsister devant eux, si vous-même, ô Dieu ! ne nous assistez ?

54. Et ils firent retentir les trompettes avec un grand bruit²⁹.

55. Après cela Judas établit des officiers pour commander l'armée, des tribuns, des capitaines de cent hommes, et des officiers de cinquante, et de dix.

56. Et il dit à ceux qui venaient de bâtir des maisons, d'épouser des femmes, et de planter des vignes, et à tous ceux qui étaient timides, de retourner chacun en leur maison, selon la loi³⁰.

57. Alors l'armée marcha, et vint camper près d'Emmaüs³¹, du côté du midi.

58. Et Judas leur dit : Prenez vos armes, et remplissez-vous de courage; tenez-vous prêts pour demain au matin, afin de combattre contre ces nations assemblées contre nous pour nous perdre, et pour renverser notre sainte religion :

59. car il nous est meilleur de mourir dans le combat, que de voir les maux de notre peuple, et la destruction de toutes les choses saintes.

49. et attulerunt ornamenta sacerdotalia, et primitias, et decimas : et suscitaverunt Nazaræos, qui impleverant dies :

50. et clamaverunt voce magna in cœlum, dicentes : Quid faciemus istis, et quo eos ducemus ?

51. et sancta tua conculcata sunt, et contaminata sunt, et sacerdotes tui facti sunt in luctum, et in humilitatem ;

52. et ecce nationes convenerunt adversum nos ut nos disperdant : tu scis quæ cogitant in nos.

53. Quomodo poterimus subsistere ante faciem eorum, nisi tu Deus adjuves nos ?

54. Et tubis exclamaverunt voce magna.

55. Et post hæc constituit Judas duces populi, tribunos, et centuriones, et pentacontarchos, et decuriones.

56. Et dixit his, qui ædificabant domos, et sponsabant uxores, et plantabant vineas, et formidolosus, ut redirent unusquisque in domum suam secundum legem.

57. Et moverunt castra, et collocaverunt ad austrum Emmaum.

58. Et ait Judas : Accingimini, et estote filii potentes, et estote parati in mane, ut pugnetis adversus nationes has, quæ convenerunt adversus nos, disperdere nos et sancta nostra :

59. Quoniam melius est nos mori in bello, quam videre mala gentis nostræ, et sanctorum.

accusèrent les Gentils auprès des saints, de ce qu'ils les contraignaient de suivre leurs coutumes. — * Les livres étaient en rouleaux.

‡. 49. — ²⁶ Les habits sacerdotaux ne devaient servir aux prêtres que dans le temple. C'était aussi au temple qu'on portait les prémices et les dîmes (5. *Moy.* 14, 43 et suiv.); mais alors il n'était plus possible d'en approcher (*Voy.* note 28).

²⁷ Les Nazaréens étaient tenus (*voy.* là-dessus 4. *Moy.* 6), à l'expiration du temps de leurs vœux, d'offrir certains sacrifices dans le temple.

‡. 50. ²⁸ — Que ferons-nous de ces objets et de ces personnes, puisque l'entrée du temple nous est interdite ?

‡. 54. — ²⁹ Moÿse avait ordonné de sonner des trompettes avant le commencement du combat (4. *Moy.* 10, 9).

‡. 56. — ³⁰ *Voy.* 5. *Moy.* 20, 5 et suiv. *Jug.* 7, 3. Par là il réduisit l'armée qui n'était forte que de 6,000 hommes, à 3,000 seulement (*Voy. pl. b.* 4, 6).

‡. 57. — ³¹ * Les commentateurs font remarquer que cet Emmaüs, à deux lieues environ vers l'occident de Jérusalem, n'est point le même lieu qu'Emmaüs dont il est question dans saint Luc, 24, 13.

60. Sicut autem fuerit voluntas
n cælo, sic fiat.

60. Mais que ce qui est ordonné par la vo-
lonté de Dieu dans le ciel, s'accomplisse.

CHAPITRE IV.

Judas défait les troupes des Syriens et la nouvelle armée amenée à leur secours par Lysias. Il consacre de nouveau le temple, et fortifie Jérusalem.

1. Et assumpsit Gorgias quinque millia virorum, et mille equites electos : et moverunt castra nocte,

2. ut applicarent ad castra Judæorum, et percuterent eos subito : et filii, qui erant ex arce, erant illis duces.

3. Et audivit Judas, et surrexit ipse, et potentes, percutere virtutem exercituum regis, qui erant in Emmaum.

4. Adhuc enim dispersus erat exercitus a castris.

5. Et venit Gorgias in castra Judæ noctu, et neminem invenit, et quærebat eos in montibus : quoniam dixit : Fugiant hi a nobis.

6. Et cum dies factus esset, apparuit Judas in campo cum tribus millibus virorum tantum ; qui tegumenta et gladios non habebant :

7. et viderunt castra gentium valida, et loricatedos, et equitatus in circuitu eorum, et hi docti ad prælium.

8. Et ait Judas viris, qui secum

1. Alors Gorgias prit cinq mille hommes de pied, et mille chevaux choisis, et il dé-campa la nuit¹,

2. pour venir attaquer le camp des Juifs², et les accabler tout d'un coup, sans qu'ils y pensassent : et ceux de la forteresse leur servaient de guide³.

3. Mais Judas en fut averti ; et il marcha aussitôt avec les plus vaillants de ses troupes, pour aller attaquer le gros de l'armée du roi, qui était à Emmaüs ;

4. car une partie de cette armée⁴ était encore dispersée hors du camp.

5. Gorgias étant donc venu pendant la nuit au camp de Judas, n'y trouva personne ; et il les cherchait sur les montagnes, en disant : Ces gens-là fuient devant nous.

6. Lorsque le jour fut venu, Judas parut dans la plaine, accompagné seulement de trois mille hommes, qui n'avaient ni boucliers ni épées⁵.

7. Et ils reconnurent que l'armée des nations était forte, et environnée de cuirassiers et de cavalerie, qui étaient tous gens aguerris⁶.

8. Alors Judas dit à ceux qui étaient avec

ŷ. 1. — ¹ L'armée principale demeura sous les ordres de Nicanor dans le camp. Avec ŷ. 1-35 il faut comparer 2. *Mach.* 8, 33 et suiv.

ŷ. 2. — ² qui était à Maspha, ou près de là (*Pl. h.* 3, 46). — Ceux qui leur servaient de guides étaient probablement des Juifs apostats. Cependant le texte qui les appelle *les fils* (les gens de la forteresse, peut aussi s'entendre des soldats qui étaient depuis longtemps dans la garnison.

³ Les soldats de la garnison pouvaient connaître la contrée mieux que les troupes qui ne faisaient que d'arriver de Syrie.

ŷ. 4. — ⁴ de Gorgias.

ŷ. 6. — ⁵ Le grec ajoute : telles qu'ils auraient souhaité ; mais ils n'en avaient que peu, et elles étaient en mauvais état. Le ŷ. 15 suppose que la petite armée de Judas avait des épées.

ŷ. 7. — ⁶ Les troupes que les Juifs virent, étaient le corps d'armée resté dans le camp sous Nicanor.

vi : Ne craignez point cette grande multitude, et n'appréhendez point leur choc.

9. Souvenez-vous de quelle manière nos pères furent sauvés dans la mer Rouge, lorsque Pharaon les poursuivait avec une grande armée. 2. *Moy.* 14, 9.

10. Criens donc maintenant au ciel, et le Seigneur nous fera miséricorde; il se souviendra de l'alliance qu'il a faite avec nos pères, et il brisera aujourd'hui toute la force de cette armée devant nos yeux.

11. Et toutes les nations reconnaîtront qu'il y a un rédempteur et un libérateur d'Israël.

12. Alors les étrangers ⁷ levant les yeux, aperçurent les gens de Judas qui marchaient contre eux.

13. En même temps ils sortirent de leur camp pour les combattre, et ceux qui étaient avec Judas sonnèrent de la trompette ⁸,

14. et les chargèrent; et les troupes des nations furent battues, et s'enfuirent dans la plaine.

15. Les derniers furent tous taillés en pièces, et Judas avec ses gens les poursuivit jusqu'à Gezéron, et jusqu'aux campagnes d'Idumée, d'Azot et de Jamnia ⁹; et il en demeura sur la place jusqu'à trois mille ¹⁰.

16. Judas retourna avec son armée qui le suivait.

17. Et il dit à ses gens : Ne vous laissez point emporter au désir du butin ¹¹, parce que nous avons encore des ennemis à combattre,

18. et que Gorgias avec son armée est près de nous sur la montagne : mais demeurez fermes maintenant contre nos en-

erant : Ne timueritis multitudinem eorum, et impetum eorum ne formidetis.

9. Mementote qualiter salvifacti sunt patres nostri in mari Rubro, cum sequeretur eos Pharaon cum exercitu multo.

10. Et nunc clamemus in cœlum : et miserebitur nostri Dominus, et memor erit testamenti patrum nostrorum, et conteret exercitum istum ante faciem nostram hodie :

11. et scient omnes gentes, quia est qui redimat et liberet Israel.

12. Et elevaverunt alienigenæ oculos suos, et viderunt eos venientes ex adverso.

13. Et exierunt de castris in prælium, et tuba cecinerunt hi qui erant cum Juda.

14. Et congressi sunt : et contritæ sunt gentes, et fugerunt in campum.

15. Novissimi autem omnes ceciderunt in gladio, et persecuti sunt eos usque Gezeron, et usque in campos Idumææ, et Azoti, et Jamniæ : et ceciderunt ex illis usque ad tria millia virorum.

16. Et reversus est Judas, et exercitus ejus, sequens eum.

17. Dixitque ad populum : Non concupiscatis spolia : quia bellum contra nos est,

18. et Gorgias et exercitus ejus prope nos in monte : sed state nunc contra inimicos nostros, et

7. 12. — ⁷ les gens de Gorgias (7. 1).

8. 13. — ⁸ office qui était réservé aux prêtres (4. *Moy.* 10, 9). Il y en avait un grand nombre dans l'armée de Judas; lui-même était de leur ordre.

9. 15. — ⁹ Gezéron, Gazer, était située à une lieue et 1/3 environ — * dans l'allemand, à 3/4 de mille — au sud d'Emmaüs, vers les frontières des Philistins. L'Idumée est une petite contrée au midi de Juda; Azot était une ville des Philistins, à huit lieues — * dans l'allemand, à 4 milles — au sud d'Emmaüs. Jamnia était à vingt-deux lieues — * dans l'allemand, à 12 milles — au sud d'Emmaüs. Le sens n'est pas que les Juifs poursuivirent les Syriens jusque dans tous ces lieux, mais qu'ils les poursuivirent de telle sorte que quelques-uns allèrent, dans leur fuite, jusqu'à Gazer, et que d'autres, ne se croyant pas en sûreté dans cette ville, périrent en des lieux encore plus éloignés.

¹⁰ Suivant 2. *Mach.* 8, 24, il en demeura sur la place neuf mille. Six mille purent être tués dans la fuite, ou périr de quelque autre manière.

11. 17. — ¹¹ Ne vous amusez pas en ce moment, que le combat est encore devant vous, à recueillir le butin. D'après l'ancien droit de la guerre, ce que les vaincus possédaient appartenait aux vainqueurs.

expugnate eos, et sumetis postea spolia securi.

19. Et adhuc loquente Judas hæc, ecce apparuit pars quædam prospiciens de monte.

20. Et vidit Gorgias quod in fugam conversi sunt sui, et succenderunt castra : fumus enim, qui videbatur, declarabat quod factum est.

21. Quibus illi conspectis timerunt valde, aspicientes simul et Judam, et exercitum in campo paratum ad prælium.

22. Et fugerunt omnes in campum alienigenarum.

23. Et Judas reversus est ad spolia castrorum, et acceperunt aurum multum, et argentum, et hyacinthum, et purpuram marinam, et opes magnas.

24. Et conversi, hymnum canebant, et benedicebant Deum in cælum, quoniam bonus est, quoniam in sæculum misericordia ejus.

25. Et facta est salus magna in Israel in die illa.

26. Quicumque autem alienigenarum evaserunt, venerunt, et nuntiaverunt Lysias universa quæ acciderant.

27. Quibus ille auditis, consternatus animo deficiebat : quod non qualia voluit, talia contigerunt in Israel, et qualia mandavit rex.

28. Et sequenti anno congregavit Lysias virorum electorum sexaginta millia, et equitum quinque millia, ut debellaret eos.

nemis, et achevez de les défaire ; et après cela vous emporterez leurs dépouilles en sûreté.

19. Lorsque Judas parlait encore, on vit paraître quelques troupes qui regardaient de dessus la montagne.

20. Et Gorgias vit que ses gens avaient été mis en fuite, et son camp brûlé, car la fumée qui paraissait lui faisait voir ce qui était arrivé¹².

21. Ce qu'ayant aperçu, et voyant Judas avec son armée dans la plaine tout prêt à combattre, ils eurent grande frayeur ;

22. et ils s'enfuirent tous au pays des étrangers¹³.

23. Ainsi Judas retourna pour enlever le butin du camp ; et ils emportèrent beaucoup d'or et d'argent, de l'hyacinthe, de la pourpre marine¹⁴, et de grandes richesses.

24. Et en revenant ils chantaient des hymnes, et bénissaient Dieu hautement¹⁵, en disant qu'il est bon, et que sa miséricorde s'étend dans tous les siècles¹⁶.

25. En ce jour-là Israël remporta une grande victoire, qui fut son salut¹⁷.

26. Ceux des étrangers qui échappèrent, en vinrent porter la nouvelle à Lysias, et lui dirent tout ce qui était arrivé¹⁸.

27. Ce qu'ayant appris, il en fut tout consterné, et pensa mourir de douleur, à cause qu'il n'avait pu réussir dans ses desseins contre Israël, ni dans l'exécution des ordres qu'il avait reçus du roi.

28. L'année suivante¹⁹, Lysias leva une armée de soixante mille hommes choisis, et de cinq mille chevaux, pour exterminer les Juifs.

γ. 20. — ¹² Les Juifs firent ceci pour attirer l'attention des Syriens sur leur victoire.

γ. 22. — ¹³ * Les étrangers, comme population, sont les Philistins (Allophyl). Comp. Ps. 55, 1. Cependant on peut aussi entendre ce mot des autres peuples voisins des Juifs.

γ. 23. — ¹⁴ des vêtements de soie bleue et couleur de pourpre. — * La pourpre est désignée expressément sous le nom de *pourpre marine*, pour la distinguer de la pourpre faite avec des plantes, laquelle est bien moins précieuse.

γ. 24. — ¹⁵ Litt. : vers le ciel, en élevant les yeux et les mains au ciel.

¹⁶ Les mots, qu'il est bon, etc., forment le refrain dans les cantiques d'actions de grâces, spécialement dans le Ps. 135.

γ. 25. — ¹⁷ * qui mit fin à la persécution et lui permit de vivre selon sa loi (Comp. 2. Mach. 8, 25 et suiv.).

γ. 26. — ¹⁸ * ils lui rapportèrent les défaites de Nicânor, de Gorgias, de Timothée et de Bacchides, et tout ce que Judas et les siens faisaient dans le pays.

γ. 28. — ¹⁹ L'an 163 avant Jésus-Christ.

29. Cette armée marcha en Judée ²⁰, et campa près de Béthoron ²¹; et Judas vint au devant d'eux avec dix mille hommes.

30. Ils reconnurent que l'armée ennemie était forte, et Judas fit sa prière, et dit : Soyez béni, Sauveur d'Israël, vous qui brisâtes la force d'un géant ²² par la main de votre serviteur David, et qui livrâtes le camp des étrangers entre les mains de Jonathanas, fils de Saül, et de son écuyer. 1. Rois, 17, 50. 14, 13.

31. Livrez maintenant cette armée de nos ennemis entre les mains de votre peuple d'Israël; et qu'ils soient couverts de confusion avec toutes leurs troupes et leur cavalerie.

32. Frappez-les de crainte, faites-les sécher de frayeur, en abattant cette audace que leur inspirent leurs forces; qu'ils soient renversés et brisés.

33. Détruisez-les par l'épée de ceux qui vous aiment, afin que tous ceux qui connaissent votre nom, publient vos louanges dans leurs cantiques.

34. Le combat fut donné en même temps, et cinq mille hommes de l'armée de Lysias furent taillés en pièces ²³.

35. Lysias voyant la fuite des siens et l'audace des Juifs, et cette disposition où ils étaient de vivre ou de mourir généreusement, s'en alla à Antioche, et y leva de nouveaux soldats, pour revenir en Judée avec plus de troupes qu'auparavant.

36. Alors Judas et ses frères dirent ²⁴ : Voilà nos ennemis défaits : allons maintenant purifier et renouveler le temple ²⁵.

37. Aussitôt toute l'armée s'assembla, et ils montèrent à la montagne de Sion ²⁶.

38. Ils virent les lieux saints tout déserts, l'autel profané, les portes brûlées, le parvis rempli d'épines et d'arbrisseaux, comme on en voit dans un bois et sur les montagnes,

29. Et venerunt in Judæam, et castra posuerunt in Bethoron, et occurrit illis Judas cum decem millibus viris.

30. Et viderunt exercitum fortem, et oravit, et dixit : Benedictus es salvator Israel, qui contrivisti impetum potentis in manu servi tui David, et tradidisti castra alienigenarum in manu Jonathanæ filii Saul, et armigeri ejus.

31. Conclude exercitum istum in manu populi tui Israel, et confundantur in exercitu suo et equitibus.

32. Da illis formidinem, et tæbæfac audaciam virtutis eorum, et commoveantur contritione sua.

33. Dejice illos gladio diligentium te : et collaudent te omnes, qui noverunt nomen tuum, in hymnis.

34. Et commiserunt prælium : et ceciderunt de exercitu Lysias quinque millia virorum.

35. Videns autem Lysias fugam suorum, et Judæorum audaciam, et quod parati sunt aut vivere, aut mori fortiter, abiit Antiochiam, et elegit milites, ut multiplicati rursus venirent in Judæam.

36. Dixit autem Judas, et fratres ejus : Ecce contriti sunt inimici nostri : ascendamus nunc mundare sancta, et renovare.

37. Et congregatus est omnis exercitus, et ascenderunt in montem Sion.

38. Et viderunt sanctificationem desertam, et altare profanatum, et portas exustas, et in atriis virgulta nata sicut in saltu

ŷ. 29. — ²⁰ Dans le grec : Dans l'Idumée. Suivant cette leçon, les Syriens avaient l'intention d'attaquer Judas du côté du midi.

²¹ Dans le grec : à Bethsura, — vers les frontières de l'Idumée.

ŷ. 30. — ²² de Goliath.

ŷ. 34. — ²³ Le grec ajoute : et tombèrent devant eux (c'est-à-dire demeurèrent sur le champ de bataille).

ŷ. 36. — ²⁴ Aux versets 36-41 comp. 2. Mach. 10, 1-15.

²⁵ La purification consistait à faire disparaître les objets profanes, etc.; l'autel des idoles, etc.; la nouvelle consécration, à le destiner de nouveau au culte de Dieu par la prière, les sacrifices et autres cérémonies.

ŷ. 37. — ²⁶ proprement sur la montagne du temple, qui était une partie de Sion. C'était sur Sion que se trouvait la garnison syrienne.

vel in montibus, et pastophoria diruta.

39. Et sciderunt vestimenta sua, et planxerunt planctu magno, et imposuerunt cinerem super caput suum;

40. et ceciderunt in faciem super terram, et exclamaverunt tubis signorum, et clamaverunt in cœlum.

41. Tunc ordinavit Judas viros, ut pugnarent adversus eos qui erant in arce, donec emundarent sancta.

42. Et elegit sacerdotes sine macula, voluntatem habentes in lege Dei:

43. Et mundaverunt sancta, et tulerunt lapides contaminationis in locum immundum.

44. Et cogitavit de altari holocaustorum, quod profanatum erat, quid de eo faceret.

45. Et incidit illis consilium bonum ut destruerent illud: ne forte illis esset in opprobrium, quia contaminaverunt illud gentes, et demoliti sunt illud.

46. Et reposuerunt lapides in monte domus in loco apto, quoadusque veniret propheta, et responderet de eis.

47. et acceperunt lapides integros secundum legem, et ædificaverunt altare novum, secundum illud quod fuit prius:

48. et ædificaverunt sancta, et

et les chambres joignant le temple ²⁷ toutes détruites ²⁸.

39. Ils déchirèrent leurs vêtements, firent un grand deuil, et se mirent de la cendre sur la tête.

40. Ils se prosternèrent le visage contre terre, firent retentir les trompettes dont on donnait le signal ²⁹, et poussèrent leurs cris jusqu'au ciel.

41. Alors Judas commanda des gens pour combattre ceux qui étaient dans la forteresse, jusqu'à ce qu'ils eussent purifié les lieux saints ³⁰.

42. Et il choisit des prêtres sans tache ³¹, religieux observateurs de la loi de Dieu.

43. Ils purifièrent les lieux saints, et ils emportèrent en un lieu impur les pierres profanes ³².

44. Et Judas délibéra de ce qu'il ferait de l'autel des holocaustes qui avait été profané ³³.

45. Et ils prirent un bon conseil, qui fut de le détruire, de peur qu'il ne leur devint un sujet d'opprobre, ayant été souillé par les nations. Ainsi ils le démolirent,

46. et ils en mirent les pierres sur la montagne du temple, dans un lieu propre, en attendant qu'il vint un prophète qui déclarât ce qu'on en ferait ³⁴.

47. Et ils prirent des pierres entières ³⁵; selon l'ordonnance de la loi, et en bâtirent un autel nouveau, semblable au premier.

48. Ils rebâtirent le sanctuaire, et ce qui

ŷ. 38. — ²⁷ * Litt. : *Pastophoria*, les pastophores. Ce mot vient des *pastophores* qui, en Egypte, étaient les ministres et les gardiens des temples des faux dieux (Clém. d'Alex. Péd. l. 3, ch. 7). Dans les premiers temps du christianisme, on appelait aussi *pastophores* les habitations des clercs et des prêtres, qui toutes étaient attenantes aux bâtiments mêmes des églises.

²⁸ c'est-à-dire les chambres, les magasins, les habitations des prêtres dans les parvis.

ŷ. 40. — ²⁹ pour le combat et pour la célébration des fêtes (Voy. 4. *Moys.* 10, 2).

ŷ. 41. — ³⁰ L'intention de Judas était d'occuper la garnison syrienne, afin de l'empêcher de troubler la cérémonie de la purification du temple.

ŷ. 42. — ³¹ * c'est-à-dire qui, pendant les épreuves de la persécution, étaient restés fidèles à Dieu, et qui se trouvaient pour le moment avoir la pureté lévitique (Comp. 3. *Moys.* 22, 1 et suiv.).

ŷ. 43. — ³² les pierres de l'autel destiné au culte des idoles (Voy. *pl. h.* 1, 37, 62).

ŷ. 44. — ³³ Voy. *pl. h.* 1, 57.

ŷ. 46. — ³⁴ * Depuis Zacharie et Malachie, il n'était paru dans Israël aucun prophète avec une mission reconnue; et il ne devait plus y en avoir dans la suite, parce que le temps approchait où devait venir le Prophète par excellence, objet des prédictions des autres prophètes.

ŷ. 47. — ³⁵ qui n'étaient ni taillées ni polies (Voy. 2. *Moys.* 20, 25).

était au dedans du temple ³⁶, et sanctifièrent le temple ³⁷ et le parvis.

49. Ils firent de nouveaux vases sacrés, et lacèrent dans le temple le chandelier, l'autel des parfums et la table.

50. Ils mirent l'encens sur l'autel, allumèrent les lampes qui étaient sur le chandelier, et qui éclairaient dans le temple.

51. Ils posèrent les pains sur la table, suspendirent les voiles ³⁸, et enfin achevèrent tout ce qu'ils avaient commencé.

52. Le vingt-cinquième du neuvième mois, nommé Casleu ³⁹, la cent quarante-huitième année ⁴⁰, ils se levèrent avant le point du jour,

53. et ils offrirent le sacrifice, selon la loi, sur le nouvel autel des holocaustes qu'ils avaient bâti.

54. Il fut dédié de nouveau au bruit des cantiques, des harpes, des lyres et des tymbales, dans le même temps et le même jour auquel il avait été souillé par les nations ⁴¹.

55. Tout le peuple se prosterna le visage contre terre ; ils adorèrent Dieu, et poussèrent jusqu'au ciel les bénédictions qu'ils donnaient à celui qui les avait fait réussir si heureusement dans leur entreprise.

56. Ils célébrèrent la dédicace de l'autel pendant huit jours ; ils offrirent des holocaustes avec joie, et un sacrifice d'actions de grâces et de louanges.

57. Ils parèrent le devant du temple avec des couronnes d'or et de petits écussons ⁴² ; ils renouvelèrent les entrées du temple, et les chambres des côtés, et y mirent des portes.

58. Tout le peuple fut comblé de joie, et l'opprobre des nations fut banni.

59. Et Judas avec ses frères, et toute l'assemblée d'Israël, ordonna que dans la suite

quæ intra domus erant intrinsecus : et adem, et atria sanctificaverunt.

49. Et fecerunt vasa sancta nova, et intulerunt candelabrum, et altare incensorum, et mensam in templum.

50. Et incensum posuerunt super altare, et accenderunt lucernas, quæ super candelabrum erant, et lucebant in templo.

51. Et posuerunt super mensam panes, et appenderunt vela, et consummaverunt omnia opera quæ fecerant.

52. Et ante matutinum surrexerunt quinta et vigesima die mensis noni (hic est mensis Casleu) centesimi quadragesimi octavi anni :

53. et obtulerunt sacrificium secundum legem, super altare holocaustorum novum quod fecerunt.

54. Secundum tempus et secundum diem, in qua contaminaverunt illud gentes, in ipsa renovatum est in canticis, et citharis, et cinyris, et in cymbalis.

55. Et cecidit omnis populus in faciem, et adoraverunt, et benedixerunt in cælum eum, qui prosperavit eis.

56. Et fecerunt dedicationem altaris diebus octo, et obtulerunt holocausta cum lætitia, et sacrificium salutaris et laudis.

57. Et ornaverunt faciem templi coronis aureis et scutulis : et dedicaverunt portas, et pastophoria, et imposuerunt eis januas.

58. Et facta est lætitia in populo magna valde, et aversum est opprobrium gentium.

59. Et statuit Judas, et fratres ejus, et universa ecclesia Israel,

γ. 48. — ³⁶ ce qui avait été endommagé dans le Saint et le Saint des Saints.

³⁷ tous les édifices du temple. Sur la sanctification et la consécration, voy. 2. Mach. 10.

γ. 51. — ³⁸ qui pendaient devant le Saint et le Saint des Saints.

γ. 52. — ³⁹ comprenant la moitié de novembre et de décembre.

⁴⁰ L'an 163 avant Jésus-Christ.

γ. 54. — ⁴¹ Trois ans après sa profanation (Comp. 2. Mach. 10, 3 et les remarq.).

γ. 57. — ⁴² comme dons voués à l'occasion des victoires qu'ils avaient remportées.

ut agatur dies dedicationis altaris in temporibus suis, ab anno in annum, per dies octo, a quinta et vigesima die mensis Casleu, cum lætitia et gaudio.

60. Et ædificaverunt in tempore illo montem Sion, et per circuitum muros altos, et turres firmas, nequando venirent gentes, et conculcarent eum, sicut antea fecerunt.

61. Et collocavit illic exercitum, ut servarent eum, et munivit eum ad custodiendam Bethsuram, ut haberet populus munitionem contra faciem Idumææ.

des temps on célébrerait ce jour-là la dédicace de l'autel chaque année pendant huit jours, à commencer le vingt-cinquième du mois de Casleu, avec beaucoup de réjouissance et d'allégresse ⁴³.

60. En ce même temps ils fortifièrent la montagne de Sion ⁴⁴, et l'environnèrent de hauts murs et de fortes tours, de peur que les nations ne vissent la profaner de nouveau, comme ils avaient fait auparavant.

61. Il y mit des gens de guerre pour la garder, et la fortifia pour assurer encore Bethsura, afin que le peuple eût une forteresse contre l'Idumée ⁴⁵.

CHAPITRE V.

Judas fait la guerre aux Iduméens et aux Ammonites. Simon est vainqueur dans la Galilée, Judas dans le pays de Galaad. Joseph et Azarias marchent témérairement contre Gorgias, et sont défaits. Judas châtie les Iduméens et les Philistins.

1. Et factum est, ut audierunt gentes in circuitu, quia ædificatum est altare et sanctuarium sicut prius, iratæ sunt valde :

2. et cogitabant tollere genus Jacob, qui erant inter eos, et cœperunt occidere de populo, et persequi.

3. Et debellabat Judas filios Esaü in Idumæa, et eos qui erant in Acrabathane, quia circumse-

1. Aussitôt que les nations d'alentour ¹ eurent appris que l'autel et le sanctuaire avaient été rebâties comme auparavant, elles entrèrent dans une grande colère ².

2. Elles résolurent d'exterminer ceux de la race de Jacob qui étaient parmi eux; et elles commencèrent à tuer quelques-uns du peuple, et à poursuivre les autres.

3. Cependant Judas était occupé à battre les enfants d'Esau dans l'Idumée, et ceux qui étaient dans Acrabathane ³, parce qu'ils

γ. 59. — ⁴³ Il est également fait mention de cette fête dans saint Jean, 10, 22 et encore aujourd'hui les Juifs la célèbrent sous le nom de Chanoucca (consécration), avec de grands signes d'allégresse, en allumant surtout une quantité de lumières, symbole de la joie; ce qui est cause qu'elle est appelée dans Josephé la fête des lumières.

γ. 60. — ⁴⁴ la montagne du temple.

γ. 61. — ⁴⁵ Judas pourvut de deux manières à la défense et à la sûreté du temple : premièrement, en plaçant une garnison dans les tours bâties autour du temple; en second lieu, en fortifiant Bethsura, sur les frontières de l'Idumée, afin d'avoir par ce moyen un avant-mur contre l'Idumée et contre les invasions des syriens (Voy. γ. 29, note 21).

γ. 1. — ¹ Ces nations étaient non-seulement les Philistins, les Phéniciens, mais les Iduméens, les Samaritains, les Ammonites et les Moabites qui tous, quoiqu'elles par les liens du sang aux enfants d'Israël, se montrèrent toujours animés de sentiments les plus hostiles à leur égard.

² Des versets 1-36 il faut rapprocher 2. Mach. 10, 16 et suiv.

γ. 3. — ³ Dans le grec : ... dans l'Idumée, au pays d'Acrabath. — C'était une localité située sur les limites du territoire d'Israël vers l'Idumée (Voy. 4. Moys. 34, 4. note 5).

tenaient toujours les Israélites comme investis; et'il en fit un grand carnage.

4. Il se souvint aussi de la malice des enfants de Béan ⁴, qui étaient comme un piège et un filet pour prendre le peuple, en lui dressant des embûches dans le chemin.

5. Il les contraignit de se renfermer dans des tours ⁵, où il les tint investis; et il les anathématisa ⁶, et brûla leurs tours avec tous ceux qui étaient dedans.

6. Il passa de là aux enfants d'Ammon, où il trouva de fortes troupes et un peuple fort nombreux, et Timothée ⁷ qui en était le chef.

7. Il donna contre eux divers combats, et il les défit, et les tailla en pièces.

8. Et il prit la ville de Gazer ⁸, avec les villes qui en dépendaient ⁹: après quoi il revint en Judée.

9. Et les nations qui étaient en Galaad ¹⁰, s'assemblèrent pour exterminer les Israélites qui étaient dans leur pays ¹¹; mais ils s'enfuirent dans la forteresse de Dathéman;

10. et ils envoyèrent des lettres à Judas et à ses frères, pour leur dire: Les nations se sont assemblées de tous côtés pour nous perdre.

11. Elles se préparent pour venir prendre la forteresse où nous sommes retirés: et Timothée est le général de leur armée.

12. Venez donc maintenant pour nous délivrer de leurs mains, parce que nous avons déjà perdu plusieurs des nôtres.

13. Ils ont fait mourir tous nos frères qui étaient aux environs de Tubin ¹²: ils ont emmené leurs femmes captives avec leurs

deban Israelitas, et percussit eos plaga magna.

4. Et recordatus est malitiam filiorum Bean, qui erant populi in laqueum, et in scandalum, et insidiantes ei in via.

5. Et conclusi sunt ab eo in turribus, et applicuit ad eos, et anathematizavit eos, et incendit turres eorum igni, cum omnibus qui in eis erant.

6. Et transitit ad filios Ammon, et invenit manum fortem, et populum copiosum, et Timotheum ducem ipsorum:

7. et commisit cum eis prælia multa, et contriti sunt in conspectu eorum, et percussit eos:

8. et cepit Gazer civitatem, et filias ejus, et reversus est in Judæam.

9. Et congregatæ sunt gentes quæ sunt in Galaad, adversus Israelitas qui erant in finibus eorum, ut tollerent eos: et fugerunt in Datheman munitionem,

10. et miserunt litteras ad Judam et fratres ejus, dicentes: Congregatæ sunt adversum nos gentes per circuitum, ut nos auferant:

11. et parant venire, et occupare munitionem in quam confingimus: et Timotheus est dux exercitus eorum.

12. Nunc ergo veni, et eripe nos de manibus eorum, quia cecidit multitudo de nobis.

13. Et omnes fratres nostri qui erant in locis Tubin, interfecti sunt: et captivas duxerunt uxores

† 4. — ⁴ Ces enfants de Béan ne sont pas connus davantage. Il y avait près de la mer Morte une ville du nom de Béon (4. Moys. 32, 3).

† 5. — ⁵ Litt. † Et ils furent renfermés par lui dans des tours, — dans lesquelles ils s'étaient retirés, après avoir tout ravagé.

⁶ il les voua à l'extermination.

† 6. — ⁷ Ce Timothée n'est pas le même que celui dont il est parlé †. 11.

† 8. — ⁸ Dans le grec: Jaser (Voy. Jér. 48, 32).

⁹ et les petites villes de la campagne qui en dépendaient.

† 9. — ¹⁰ contrée au-delà du Jourdain.

¹¹ * Dès avant la captivité de Babylone, sur le déclin des royaumes d'Israël et de Juda, les Ammonites et les Moabites s'étaient emparés de presque toutes les terres des Israélites situées au-delà du Jourdain (Comp. Jér. 49, 1; Ezéch. 25, 2; Amos, 1, 13, etc.). Ceux des enfants d'Israël qui, après le retour de la captivité, s'établirent de nouveau dans ces contrées, y vécurent en paix sous la protection des rois de Perse; mais à l'occasion des persécutions d'Antiochus, tous leurs anciens ennemis se crurent en droit de les opprimer.

† 13. — ¹² ou Tob, une contrée dans le voisinage de Galaad, dans l'Arabie déserte.

eorum, et natos, et spolia, et premerunt illic fere mille viros.

14. Et adhuc epistolæ legebantur, et ecce alii nuntii venerunt de Galilæa conscissis tunicis, nuntiantes secundum verba hæc :

15. dicentes convenisse adversum se a Ptolemaida, et Tyro, et Sidone : et repleta est omnis Galilæa alienigenis, ut nos consumant.

16. Ut audivit autem Judas, et populus, sermones istos, convenit ecclesia magna cogitare quid facerent fratribus suis, qui in tribulatione erant, et expugnabantur ab eis.

17. Dixitque Judas Simoni fratri suo : Elige tibi viros, et vade : et libera fratres tuos in Galilæa, ego autem et frater meus Jonathas ibimus in Galaaditim.

18. Et reliquit Josephum filium Zachariæ et Azariam, duces populi, cum residuo exercitu in Judæa ad custodiam :

19. et præcepit illis, dicens : Præstote populo huic : et nolite bellum committere adversum gentes, donec revertamur.

20. Et partiti sunt Simoni viri tria millia, ut iret in Galilæam : Judæa autem octo millia in Galaaditim.

21. Et abiit Simon in Galilæam, et commisit prælia multa cum gentibus : et contritæ sunt gentes a facie ejus, et persecutus est eos usque ad portam.

22. Ptolemaidis : et ceciderunt de gentibus fere tria millia virorum, et accepit spolia eorum.

23. et assumpsit eos, qui erant in Galilæa, et in Arbatis, cum uxoribus, et natis, et omnibus quæ erant illis, et adduxit in Judæam cum lætitia magna.

enfants ; ils ont enlevé leurs dépouilles, et ont tué en ce lieu-là près de mille hommes.

14. On lisait encore leurs lettres lorsqu'il vint d'autres gens envoyés de Galilée¹³, qui avaient leurs habits déchirés, et qui apportaient des nouvelles semblables aux autres,

15. en disant que ceux de Ptolémaïde, de Tyr et de Sidon, s'étaient rassemblés contre eux, et que toute la Galilée était pleine d'étrangers qui les voulaient perdre¹⁴.

16. Judas et tout le peuple ayant appris ces nouvelles, tinrent une grande assemblée, afin de délibérer sur ce qu'ils feraient pour secourir leurs frères qui étaient dans la dernière affliction, et près de périr par la violence de leurs ennemis.

17. Alors Judas dit à son frère Simon : Prenez des gens avec vous, et allez délivrer vos frères qui sont dans la Galilée : pour moi et mon frère Jonathas, nous irons en Galaad.

18. Il laissa Joseph, fils de Zacharie, et Azarias, pour être les chefs du peuple, et pour garder la Judée avec le reste des troupes.

19. Et il leur donna cet ordre : Gouvernez ce peuple, et ne combattez point contre les nations, jusqu'à ce que nous soyons revenus.

20. On donna à Simon trois mille hommes pour aller en Galilée, et à Judas huit mille, pour aller en Galaad.

21. Simon étant donc allé dans la Galilée, livra plusieurs combats aux nations, qui furent défaites et s'enfuirent devant lui ; et il les poursuivit jusqu'à la porte de Ptolémaïde.

22. Il y en eut près de trois mille de tués, et il emporta leurs dépouilles.

23. Il prit avec lui ceux qui étaient dans la Galilée¹⁵ et dans Arbates¹⁶, avec leurs femmes et leurs enfants, et tout ce qui leur appartenait, et il les emmena en Judée, dans une grande réjouissance.

†. 14. — ¹³ de la Palestine septentrionale, en deçà du Jourdain.

†. 15. — ¹⁴ Dans le grec de l'édition romaine : ... de Sidon et de toute la Galilée des Gentils, s'étaient rassemblés pour nous perdre. La Galilée des Gentils était la partie septentrionale de la Galilée.

†. 23. — ¹⁶ les Juifs qui y habitaient, pour les soustraire à l'avenir aux persécutions.

¹⁶ Selon quelques-uns c'est l'Araboth de l'hébreu, c'est-à-dire les plaines, ou bien ceux qui habitaient dans les plaines.

24. Cependant Judas Machabée, et Jonathan, son frère, ayant passé le Jourdain, marchèrent durant trois jours dans le désert.

25. Et les Nabuthéens¹⁷ vinrent au-devant d'eux, et ils¹⁸ les reçurent avec amitié et dans un esprit de paix. Ils leur racontèrent tout ce qui était arrivé à leurs frères en Galaad,

26. et comment plusieurs d'entre eux avaient été enfermés dans Barasa, dans Bosor, dans Alimis, dans Casphor, dans Mageth et dans Carnaim¹⁹, qui étaient toutes de grandes et fortes villes.

27. Ils ajoutèrent qu'on les tenait encore renfermés dans les autres villes de Galaad, et que leurs ennemis avaient résolu de faire marcher le lendemain leur armée contre ces villes, afin de les prendre et de les perdre tous en un même jour.

28. Judas marcha aussitôt avec son armée vers le désert de Bosor, et surprit la ville tout d'un coup : il fit passer tous les mâles au fil de l'épée, en enleva tout le butin qu'il trouva, et y mit le feu.

29. Ils en sortirent pendant la nuit, et marchèrent jusqu'à la forteresse²⁰.

30. Et au point du jour, levant les yeux, ils aperçurent une troupe innombrable de gens qui portaient des échelles et des machines pour se saisir de cette forteresse, et prendre ceux de dedans.

31. Judas vit donc que l'attaque était déjà commencée, et que le bruit des combattants montait jusqu'au ciel, comme le son d'une trompette²¹, et qu'il s'élevait aussi un grand cri de la ville.

32. Alors il dit à son armée : Combattez aujourd'hui pour vos frères.

33. Et il marcha en trois corps derrière les ennemis : ils firent en même temps retentir les trompettes, et poussèrent des cris vers Dieu dans leurs prières.

24. Et Judas Machabæus et Jonathan frater ejus transierunt Jordandem, et abierunt viam trium dierum per desertum.

25. Et occurrerunt eis Nabuthæi, et susceperunt eos pacifice, et narraverunt eis omnia, quæ acciderant fratribus eorum in Galaaditide,

26. et quia multi ex eis comprehensi sunt in Barasa, et Bosor, et in Alimis, et in Casphor, et Mageth, et Carnaim : hæ omnes civitates munitæ, et magnæ.

27. Sed et in cæteris civitatibus Galaaditidis tenentur comprehensi, et in crastinum constituerunt ad movere exercitum civitatibus his, et comprehendere, et tollere eos in una die.

28. Et convertit Judas, et exercitus ejus, viam in desertum Bosor repente, et occupavit civitatem : et occidit omnem masculum in ore gladii, et accepit omnia spolia eorum, et succendit eam igni.

29. Et surrexerunt inde nocte, et ibant usque ad munitionem.

30. Et factum est diluculo, cum elevassent oculos suos, ecce populus multus, cujus non erat numerus, portantes scalas et machinas, ut comprehenderent munitionem, et expugnarent eos.

31. Et vidit Judas quia cœpit bellum, et clamor belli ascendit ad cælum sicut tuba, et clamor magnus de civitate :

32. et dixit exercitui suo : Pugnate hodie pro fratribus vestris.

33. Et venit tribus ordinibus post eos, et exclamaverunt tubis, et clamaverunt in oratione.

¶ 25. — ¹⁷ proprement : les Nabathéens, une peuplade arabe, nomade et vivant de commerce, dans le voisinage de Galaad.

¹⁸ les Juifs.

¶ 26. — ¹⁹ Les villes ici désignées étaient situées dans le pays de Galaad, mais sont en partie inconnues. Barasa est le Bostra des Grecs (Voy. Amos, 1, 12). Bosor se trouvait dans le district de la tribu de Ruben (Jos. 20, 8). Alimis (en grec : Elini) est vraisemblablement Beer-Elin (4. Moys. 21, 16, note 23). Carnaim est Astaroth karnai (5. Moys. 1, 4).

¶ 29. — ²⁰ Cette forteresse est Dathéma, où les Juifs s'étaient réfugiés (Voy. 7. 9).

¶ 31. — ²¹ D'autres traduisent : au milieu de son des trompettes.

34. Et cognoverunt castra Timothei quia Machabæus est, et refugerunt a facie ejus : et percusserunt eos plaga magna; et ceciderunt ex eis in die illa fere octo millia virorum.

35. Et divertit Judas in Maspha, et expugnavit et cepit eam : et occidit omnem masculum ejus, et sumpsit spolia ejus, et succendit eam igni.

36. Inde perrexit, et cepit Casbon, et Mageth, et Bosor, et reliquas civitates Galaaditidis.

37. Post hæc autem verba congregavit Timotheus exercitum alium, et castra posuit contra Raphon trans torrentem.

38. Et misit Judas speculari exercitum : et renuntiaverunt ei, dicentes : Quia convenerunt ad eum omnes gentes, quæ in circuitu nostro sunt, exercitus multus nimis :

39. Et Arabas conduxerunt in auxilium sibi, et castra posuerunt trans torrentem, parati ad te venire in prælium. Et abiit Judas obviam illis.

40. Et ait Timotheus principibus exercitus sui : Cum appropinquaverit Judas, et exercitus ejus ad torrentem aquæ : si transierit ad nos prior, non poterimus sustinere eum : quia potens poterit adversum nos;

41. si vero timeret transire, et posuerit castra extra flumen, transfretemus ad eos, et poterimus adversum illum.

42. Ut autem appropinquavit Judas ad torrentem aquæ, statuit scribas populi secus torrentem, et

34. Les gens de Timothée reconnurent aussitôt que c'était Machabée, et ils fuirent devant lui. Judas en fit un fort grand carnage, et il en demeura ce jour-là près de huit mille sur la place.

35. Judas alla de là à Maspha ²²; il la força et la prit, tua tous les mâles, en remporta les dépouilles, et brûla la ville.

36. Il se rendit maître ensuite de Casbon, de Mageth, de Bosor et des autres villes de Galaad.

37. Après cela Timothée assembla une autre armée, et se campa vis-à-vis de Raphon, au-delà du torrent ²³.

38. Judas envoya reconnaître cette armée, et ses gens revinrent lui dire : Toutes les nations qui nous environnent se sont assemblées près de Timothée, et l'armée qu'elles composent est extraordinairement grande.

39. Ils ont fait venir les Arabes à leur secours; ils sont campés au-delà du torrent; et ils se préparent à venir vous attaquer. Judas marcha aussitôt contre eux.

40. Alors Timothée dit aux principaux officiers de son armée : Lorsque Judas sera venu avec ses gens près du torrent ²⁴, s'il passe vers nous le premier, nous n'en pourrions soutenir le choc, parce qu'il aura tout l'avantage sur nous ²⁵.

41. Mais s'il craint de passer, et s'il se campe au-delà du fleuve, passons à eux, et nous le battons ²⁶.

42. Judas étant arrivé au bord du torrent, mit le long de l'eau ceux qui commandaient le peuple ²⁷, et leur dit : Ne laissez demeurer

¶ 35. — ²² * Cette ville était proprement Maspha de Galaad (*Jug.* 11, 29), pour la distinguer de plusieurs autres villes du même nom.

¶ 37. — ²³ Raphon était une ville non loin de Carnaim, au-delà du Jourdain. Depuis le ¶. 38-68, comp. 2. *Mach.* 12, 20 et suiv.

¶ 40. — ²⁴ * Entre le camp de Timothée et l'armée de Judas était un torrent qui se jetait dans le Jourdain.

²⁵ Judas dut la victoire au secours de Dieu, quoique l'attaque lui donnât certains avantages.

¶ 41. — ²⁶ * On voit dans l'Écriture des exemples de pronostics semblables confirmés par les faits; mais les hommes qui parlaient de la sorte étaient inspirés de Dieu (*Comp.* 1. *Rois*, 14, 9). Dans la bouche d'un païen ces sortes de prédictions ne sont que superstition vaine.

¶ 42. — ²⁷ Litt. : les scribes du peuple. En hébreu ils sont appelés schoterim. C'étaient les officiers qui tenaient les rôles, levaient les troupes, les congédiaient, et étaient chargés de ce qui regardait les approvisionnements de l'armée (*Voy.* 5. *Moys.* 20, 5-9).

ner ici aucun homme, mais que tous viennent combattre.

43. En même temps il passa l'eau le premier, et toute l'armée le suivit : et les ennemis furent tous défaits par eux; ils jetèrent leurs armes, et s'enfuirent dans le temple de Carnaim ²⁸.

44. Judas prit la ville et brûla le temple, avec tous ceux qui étaient dedans : et Carnaim fut réduite à la dernière humiliation, et elle ne put subsister devant Judas.

45. Alors Judas assembla tous les Israélites qui étaient en Galaad ²⁹, depuis le plus grand jusqu'au plus petit, avec leurs femmes et leurs enfants ³⁰; et il composa une fort grande armée, pour les emmener dans le pays de Juda.

46. Etant arrivés à Ephron ³¹, ils trouvèrent que cette ville qui est située à l'entrée du pays, était grande et extrêmement forte, et qu'on ne pouvait se détourner ni à droite ni à gauche, mais qu'il fallait nécessairement passer par le milieu.

47. Ceux qui étaient dans la ville s'y renfermèrent, et en bouchèrent les portes avec des pierres. Judas leur envoya porter d'abord des paroles de paix ³²,

48. et leur fit dire : Trouvez bon que nous passions par votre pays pour aller au nôtre. Nul ne vous fera aucun tort; nous passerons sans nous arrêter. Mais ils ne voulurent point lui ouvrir.

49. Alors Judas fit publier dans le camp, que chacun attaqua la ville par l'endroit où il était.

50. Les plus vaillants hommes s'attachèrent donc aux murailles : il donna l'assaut à la ville pendant tout le jour et toute la nuit, et elle fut livrée entre ses mains.

51. Ils firent passer tous les mâles au fil de l'épée; il détruisit la ville jusqu'aux fondements, en emporta tout le butin qui s'y

mandavit eis, dicens : Neminem hominum reliqueritis : sed veniant omnes in prælium.

43. Et transfretavit ad illos prior, et omnis populus post eum, et contritæ sunt omnes gentes a facie eorum, et projecerunt arma sua, et fugerunt ad fanum, quod erat in Carnaim.

44. Et occupavit ipsam civitatem, et fanum succendit igni, cum omnibus qui erant in ipso : et oppressa est Carnaim, et non potuit sustinere contra faciem Judæ.

45. Et congregavit Judas universos Israelitas, qui erant in Galaaditide, a minimo usque ad maximum, et uxores eorum, et natos, et exercitum magnum valde, ut venirent in terram Judæ.

46. Et venerunt usque Ephron : et hæc civitas magna in ingressu posita, munita valde, et non erat declinare ab ea dextera vel sinistra, sed per mediam iter erat.

47. Et incluserunt se qui erant in civitate, et obstruxerunt portas lapidibus : et misit ad eos Judas verbis pacificis,

48. dicens : Transeamus per terram vestram, ut eamus in terram nostram : et nemo vobis nocerebit : tantum pedibus transibimus. Et volebant eis aperire.

49. Et præcepit Judas prædicare in castris, ut applicarent unusquisque in quo erat loco :

50. et applicuerunt se viri virtutis : et oppugnavit civitatem illam tota die, et tota nocte, et tradita est civitas in manu ejus.

51. Et peremerunt omnem masculum in ore gladii, et eradicavit eam, et accepit spolia ejus, et

‡. 43. — ²⁸ ils cherchèrent un asile auprès d'Attargatis (2. Mach. 12, 26), la Vénus des Grecs.

‡. 45. — ²⁹ qui y demeuraient parmi les Gentils (Voy. pl. h. ‡. 23).

³⁰ et leur avoir, — ajoute le grec.

‡. 46. — ³¹ C'était une ville fortifiée en Galaad, près de l'endroit où le Jaboc se jette dans le Jourdain. Elle était située dans un défilé étroit par lequel la route passait.

‡. 47. — ³² * Il est vraisemblable que les Ephronites ne s'étaient pas montrés jusque-là animés de dispositions hostiles envers les Israélites; et c'est pourquoi Judas, conformément à ce que prescrivait la loi de Moïse (5. Moys. 20, 10 et suiv.), leur fit d'abord offrir la paix.

transivit per totam civitatem super interfectos.

52. Et transgressi sunt Jordanem in campo magno, contra faciem Bethsan.

53. Et erat Judas congregans extremos, et exhortabatur populum per totam viam, donec venirent in terram Juda;

54. et ascenderunt in montem Sion cum lætitia et gaudio, et obtulerunt holocausta, quod nemo ex eis cecidisset, donec revertentur in pace.

55. Et in diebus, quibus erat Judas et Jonathas in terra Galaad, et Simon frater ejus in Galilæa contra faciem Ptolemaidæ,

56. audivit Josephus Zachariæ filius, et Azarias princeps virtutis, res bene gestas, et prælia quæ facta sunt,

57. et dixit : Faciamus et ipsi nobis nomen, et eamus pugnare adversus gentes, quæ in circuitu nostro sunt.

58. Et præcepit his qui erant in exercitu suo, et abierunt Jamniam.

59. Et exivit Gorgias de civitate, et viri ejus obviam illis in pugnam.

60. Et fugati sunt Josephus et Azarias usque in fines Judææ : et ceciderunt illo die de populo Israel ad duo millia viri, et facta est fuga magna in populo :

61. quia non audierunt Judam, et fratres ejus, existimantes fortiter se facturos.

62. Ipsi autem non erant de semine virorum illorum, per quos salus facta est in Israel.

63. Et viri Juda magnificati sunt

trouva, et passa tout au travers sur les corps morts.

52. Ils passèrent ensuite le Jourdain dans la grande plaine³³ qui est vis-à-vis de Bethsan³⁴.

53. Et Judas était à l'arrière-garde, ralliant les derniers, et encourageant le peuple dans tout le chemin, jusqu'à ce qu'ils fussent arrivés au pays de Juda.

54. Ils montèrent sur la montagne de Sion dans une grande réjouissance; et ils offrirent des holocaustes en actions de grâces, de ce qu'ils étaient revenus en paix, sans qu'aucun d'eux eût été tué.

55. Pendant que Judas avec Jonathas étaient au pays de Galaad, et Simon, son frère, dans la Galilée devant Ptolémaïde,

56. Joseph, fils de Zacharie, et Azarias, général des Juifs, apprirent les heureux succès *des autres*, et les combats qu'ils avaient donnés.

57. Et ils dirent³⁵ : Rendons aussi nous-mêmes notre nom célèbre, et allons combattre les nations qui nous environnent³⁶.

58. Il donna donc ses ordres à ses troupes : et elles marchèrent contre Jamnia³⁷.

59. Gorgias sortit de la ville avec ses gens, et alla au-devant d'eux pour les combattre³⁸.

60. Et Joseph et Azarias furent battus, et s'enfuirent jusqu'à la frontière de Judée. Il demeura sur place environ deux mille hommes des Israélites; et la déroute du peuple fut grande³⁹,

61. parce qu'ils n'avaient pas suivi les ordres de Judas et de ses frères, s'imaginant qu'ils signaleraient leur courage.

62. Mais ils n'étaient point de la race de ces hommes par qui le Seigneur a sauvé Israël.

63. Or les troupes de Judas⁴⁰ furent en

γ. 52. — ³³ la plaine d'Esdrélon, qui s'étendait depuis le Jourdain jusqu'à la montagne du Carmel, et était bornée au midi par les montagnes d'Ephraïm, et au nord, par le Thabor et d'autres montagnes.

³⁴ Cette ville était située à l'entrée de la plaine, dans le voisinage du Jourdain. Son nom grec est Scythopolis.

γ. 57. — ³⁵ Litt. : et il dit — Joseph. Suivant une autre leçon : Et ils dirent.

³⁶ Joseph et Azarias attaquèrent les ennemis contre l'ordre de Judas (γ. 19), guidés seulement par le désir de la gloire; et c'est pourquoi ils furent privés du secours d'en haut et vaincus.

γ. 58. — ³⁷ Voy. *pl. h.* 4, 15.

γ. 59. — ³⁸ * Gorgias était le général des Syriens (*Pl. h.* 3, 38). Battu par Judas, il s'était, dans sa fuite, retiré sur le territoire des Philistins (4. 22).

γ. 60. — ³⁹ il essuya une grande défaite.

γ. 63. — ⁴⁰ Dans le grec : Mais le vaillant Judas et ses frères, etc.

grand honneur dans tout Israël, et parmi tous les peuples où l'on entendit parler de leur nom.

64. Et tout le monde vint au-devant d'eux avec de grandes acclamations de joie.

65. Judas marcha ensuite avec ses frères, et alla réduire les enfants d'Esau dans le pays qui est vers le midi ⁴¹. Il prit de force Hébron ⁴², avec les villes qui en dépendent, et brûla les murs et les tours qui l'environnaient.

66. Après cela il décampa pour aller au pays des étrangers ⁴³; et il parcourut toute la Samarie.

67. En ce temps-là des prêtres furent tués à la guerre ⁴⁴, en voulant signaler leur courage, et s'engageant sans ordre dans le combat.

68. Et Judas se détourna pour marcher vers Azot, au pays des étrangers ⁴⁵ : il renversa leurs autels, et brûla les statues de leurs dieux. Il prit le butin qui se trouva dans leurs villes, et revint dans le pays de Juda.

valde in conspectu omnis Israël, et gentium omnium ubi audiebatur nomen eorum.

64. Et convenerunt ad eos fausta acclamantes.

65. Et exivit Judas, et fratres ejus, et expugnabant filios Esau, in terra quæ ad austrum est, et percussit Chebron et filias ejus : et muros ejus et turres succendit igni in circuitu.

66. Et movit castra ut iret in terram alienigenarum, et perambulabat Samariam.

67. In die illa ceciderunt sacerdotes in bello, dum volunt fortiter facere, dum sine consilio exeunt in prælium.

68. Et declinavit Judas in Azotum in terram alienigenarum, et diruit aras eorum, et sculptilia deorum ipsorum succendit igni : et cepit spolia civitatum, et reversus est in terram Juda.

CHAPITRE VI.

Mort d'Antiochus-Epiphanes. Son fils Eupator se rend avec une grande armée dans la Judée, il prend Bethsura, assiège les Juifs dans le temple, et conclut la paix avec eux.

1. Cependant Antiochus, parcourant les naves provinces ¹, apprit qu'Elymais était une des plus célèbres villes de Perse; et qu'il y avait une grande quantité d'or et d'argent ²,

1. Et rex Antiochus perambulabat superiores regiones, et audivit esse civitatem Elymaidem in Perside nobilissimam, et copiosam in argento et auro,

ŷ. 65. — ⁴¹ * Les enfants d'Esau sont les Iduméens. Judas les avait déjà vaincus auparavant (ŷ. 3); mais il voulut leur ôter encore Hébron, qui n'était qu'à sept ou huit heures, au midi de Jérusalem.

⁴² Hébron, dans la tribu de Juda, que les Iduméens avaient envahie et annexée à leur territoire.

ŷ. 66. — ⁴³ * des Philistins. C'est le sens que ce mot a également au ŷ. 68 (*Comp.* 4, 22). — Le mot hébreu *Pelischetim*, Philistins, signifie étrangers; et, au lieu du mot, la version grecque donne la signification.

ŷ. 67. — ⁴⁴ * Le sacerdoce, selon la loi de Moïse, n'était point incompatible avec la profession des armes; et l'Écriture ne reproche ici aux prêtres qui furent tués, que trop de bravoure et de hardiesse. Judas lui-même, et ses frères, étaient de l'ordre des prêtres et de la famille d'Aaron. Dans la loi chrétienne, qui est pour toutes les nations, sans distinction, et qui est appelée la loi de grâce, le prêtre, d'après les canons de l'Église, ne doit point porter les armes.

ŷ. 68. — ⁴⁵ * Des Philistins, dont le nom signifie étrangers. — Il est souvent fait mention d'Azot dans les Écritures. Elle subsistait encore au sixième siècle, et était le siège d'un évêché. — Il ne reste plus d'Azot que 100 ou 150 misérables huttes.

ŷ. 1. — ¹ Voy. *pl. h.* 3, 37. Des ŷ. 1-17, il faut rapprocher 2. *Mach.* 9.

² laquelle ville, suivant 2. *Mach.* 9, 2, était aussi appelée Persépolis, mais diffé-

1. 2. templumque in ea locuples valde : et illic velamina aurea, et loricae, et scuta, quæ reliquit Alexander Philippi rex Macedo, qui regnavit primus in Græcia.

3. Et venit, et quærebat capere civitatem, et deprædari eam : et non potuit, quoniam innotuit sermo his qui erant in civitate :

4. et insurrexerunt in prælium, et fugit inde, et abiit cum tristitia magna, et reversus est in Babyloniam.

5. Et venit qui nuntiaret ei in Perside, quia fugata sunt castra, quæ erant in terra Juda :

6. et quia abiit Lysias cum virtute forti in primis, et fugatus est a facie Judæorum, et invaluerunt armis, et viribus, et spoliis multis, quæ ceperunt de castris, quæ exciderunt :

7. et quia diruerunt abominationem, quam ædificaverat super altare, quod erat in Jerusalem, et sanctificationem, sicut prius, circumdederunt muris excelsis, sed et Bethsuram civitatem suam.

8. Et factum est ut audivit rex sermones istos, expavit, et commotus est valde : et cecidit in lectum, et incidit in languorem præ tristitia, quia non factum est ei sicut cogitabat.

9. Et erat illic per dies multos : quia renovata est in eo tristitia magna, et arbitratus est se mori.

10. Et vocavit omnes amicos suos et dixit illis : Recessit somnus ab oculis meis, et concidi, et corruï corde præ sollicitudine :

2. et un temple très-riche, où étaient les voiles d'or³, les cuirasses et les boucliers qu'y avait laissés Alexandre, roi de Macédoine, fils de Philippe, qui établit le premier de la monarchie des Grecs.

3. Il marcha donc vers cette ville, et il s'efforça de la prendre et de la piller; mais il ne le put, parce que les citoyens en avaient été avertis.

4. Ils sortirent contre lui, et le chargèrent; et il s'enfuit, et se retirant avec une grande tristesse, il prit la route de Babylonie⁴.

5. Lorsqu'il était encore en Perse, il reçut la nouvelle que son armée avait été défaite dans le pays de Juda,

6. et que Lysias ayant marché contre les Juifs avec une armée très-forte, avait été mis en fuite; que les armes et les dépouilles qu'ils avaient prises dans son camp, après la déroute de ses troupes, les avaient rendus encore plus forts;

7. qu'ils avaient renversé l'idole abominable qu'il avait fait élever sur l'autel de Jérusalem, et environné leur temple de hautes murailles, comme auparavant, aussi bien que leur⁵ ville de Bethsura.

8. Le roi ayant appris ces nouvelles, en fut saisi d'étonnement, et tout troublé. Il fut obligé de se mettre au lit, et tomba dans la langueur par l'excès de sa tristesse⁶, voyant qu'il était arrivé tout le contraire de ce qu'il s'était imaginé.

9. Il demeura là pendant plusieurs jours, parce que sa tristesse se renouvelait et croissait de plus en plus : et il crut qu'il allait mourir.

10. Il appela donc tous ses amis, et leur dit : Le sommeil s'est éloigné de mes yeux; mon cœur est tout abattu, et je me sens défaillir à cause du grand chagrin dont je suis saisi.

rente de Persépolis sur l'Araxe, qui fut brûlée par Alexandre. Elymais était située sur l'Eulée. D'autres prennent Elymais pour la province qui se trouvait au nord de la Susiane, dans la Médie méridionale, entre la montagne d'Oronte et le fleuve Eulée.

¶ 2. — ³ D'autres traduisent le grec : des armures d'or. — * Le mot *voiles* est conservé par la plupart des interprètes. Ces voiles, dans les temples païens, servaient à cacher les idoles, ou les animaux vénérés comme des dieux, aux yeux du vulgaire. Ceux qui gardaient ces voiles étaient appelés *pastophores* (Voy. *pl. h.* 4, 38). — Le temple était dédié à la déesse Nanée (Comp. 2. *Mach.* 1, 13).

¶ 4. — ⁴ Les auteurs de la lettre qui se trouve au 2^e livre des *Mach.* 1, 13, disent qu'Antiochus fut mis à mort dans le temple. Il put y avoir été maltraité et blessé, mais en sortir encore vivant.

¶ 7. — ⁵ Dans le grec : *sa*. — Antiochus avait déjà reçu cette nouvelle à Echaïne (Voy. 2. *Mach.* 9, 3).

¶ 8. — ⁶ Sur la maladie d'Antiochus voy. 2. *Mach.* 9.

11. J'ai dit au fond de mon cœur : A quelle affliction suis-je réduit, et en quel abîme de tristesse me vois-je plongé maintenant, moi qui étais auparavant si content, et si chéri au milieu de la puissance qui m'environnait!

12. Je me souviens à présent des maux que j'ai faits dans Jérusalem, ayant emporté toutes ses dépouilles en or et en argent, et envoyé exterminer sans sujet ceux qui habitaient dans la Judée.

13. Je reconnais donc que c'est pour cela que je suis tombé dans tous ces maux : et l'excès de ma tristesse me fait périr maintenant dans une terre étrangère.

14. Alors il appela Philippe, l'un de ses amis, et il l'établit régent sur tout son royaume.

15. Il lui mit entre les mains son diadème, sa robe royale, et son anneau, afin qu'il allât quérir son fils Antiochus⁷, qu'il prit le soin de son éducation, et le fit régner⁸.

16. Le roi Antiochus mourut là, en l'année cent quarante-neuvième⁹.

17. Lysias ayant appris la mort du roi, établit roi en sa place Antiochus, son fils, qu'il avait nourri tout jeune; et il l'appela Eupator¹⁰.

18. Or ceux qui étaient dans la forteresse¹¹ tenaient investies et fermaient à Israël toutes les avenues autour du temple¹²; et ils ne cherchaient qu'à leur faire du mal, et à fortifier le parti des nations.

19. Judas résolut de les perdre; et il fit assembler tout le peuple pour les assiéger.

20. Ainsi s'y étant rendus tous ensemble, ils les assiégèrent en la cent cinquantième

11. et dixi in corde meo : In quantum tribulationem deveni, et in quos fluctus tristitiæ, in qua nunc sum; qui jucundus eram, et dilectus in potestate mea!

12. Nunc vero reminiscor malorum, quæ feci in Jerusalem, unde et abstuli omnia spolia aurea et argentea, quæ erant in ea, et misi auferre habitantes Judæam sine causa.

13. Cognovi ergo quia propterea invenerunt me mala ista : et ecce pereo tristitia magna in terra aliena.

14. Et vocavit Philippum, unum de amicis suis, et præposuit eum super universum regnum suum;

15. et dedit ei diadema, et stolam suam, et annulum, ut adduceret Antiochum filium suum, et nutrireret eum, et regnaret.

16. Et mortuus est illic Antiochus rex, anno centesimo quadragesimo nono.

17. Et cognovit Lysias, quoniam mortuus est rex, et constituit regnare Antiochum filium ejus, quem nutritivit adolescentem : et vocavit nomen ejus Eupator.

18. Et hi qui erant in arce, concluderant Israel in circuitu sanctorum : et quærebant eis mala semper, et firmamentum gentium.

19. Et cogitavit Judas disperdere eos : et convocavit universum populum, ut obsiderent eos.

20. Et convenerunt simul, et obsederunt eos anno centesimo

7. 15. — ⁷ Dans le grec suivant une autre leçon : afin qu'il les portât à son fils Antiochus.

⁸ * Par là Antiochus révoquait tout le pouvoir qu'il avait donné à Lysias en partant de Syrie, et conférait à Philippe la qualité de régent et de tuteur du jeune roi (*Voy. 7. 55* et suiv.). — Philippe était l'ami intime d'Antiochus Ephiphane, et fut établi par lui gouverneur de la Judée (2. *Mach.* 5, 22. 9, 29). Comme il traitait les Juifs avec une extrême rigueur (2. *Mach.* 6, 11. 8, 8), il fut contraint de fuir, lorsque les Machabées eurent pris le dessus.

9. 16. — ⁹ L'an 162 avant Jésus-Christ. Antiochus mourut à Thabée, sur les confins de la Perse et de la Babylonie.

10. 17. — ¹⁰ c'est-à-dire fils d'un excellent père. Il était alors âgé de neuf ans.

11. 18. — ¹¹ la garnison syrienne. Avec 7. 18-63 comparez 2. *Mach.* 13.

¹² Litt. : autour du sanctuaire, — autour du temple.

quingagesimo, et fecerunt balistas et machinas.

21. Et exierunt quidam ex eis qui obsidebantur, et adjunxerunt se illis aliqui impij ex Israël,

22. et abierunt ad regem, et dixerunt : Quousque non facis judicium, et vindicas fratres nostros ?

23. Nos decrevimus servire patri tuo, et ambulare in præceptis ejus, et obsequi edictis ejus :

24. et filii populi nostri propter hoc alienabant se a nobis, et quicumque inveniebantur ex nobis, interficiebantur, et hereditates nostræ diripiebantur.

25. Et non ad nos tantum extenderunt manum, sed et in omnes fines nostros ;

26. et ecce applicuerunt hodie ad arcem Jerusalem occupare eam, et munitionem Bethsuram munerunt :

27. et nisi prævenieris eos velocius, majora quam hæc facient, et non poteris obtinere eos.

28. Et iratus est rex, ut hæc audivit : et convocavit omnes amicos suos, et principes exercitus sui, et eos qui super equites erant ;

29. sed et de regnis aliis, et de insulis maritimis venerunt ad eum exercitus conductitii.

30. Et erat numerus exercitus ejus, centum millia peditum, et viginti millia equitum, et elephanti triginta duo, docti ad prælium.

31. Et venerunt per Idumæam, et applicuerunt ad Bethsuram, et pugnauerunt dies multos, et fecerunt machinas ; et exierunt et succenderunt eas igni, et pugnauerunt viriliter.

année¹³ ; et ils firent des instruments pour jeter des pierres, et d'autres machines de guerre¹⁴.

21. Alors quelques-uns des assiégés sortirent ; et quelques impies des enfants d'Israël s'étant joints à eux,

22. ils allèrent trouver le roi, et lui dirent : Jusqu'à quand différerez-vous de nous faire justice, et de venger nos frères¹⁵ ?

23. Nous nous sommes engagés à servir votre père, à nous conduire selon ses ordres, et à obéir à ses édits.

24. Ceux de notre peuple nous ont pris en aversion pour ce sujet : ils ont tué tous ceux d'entre nous qu'ils ont trouvés, et ils ont pillé nos héritages.

25. Ils ont étendu leurs violences, non-seulement sur nous, mais sur tout notre pays ;

26. et maintenant ils sont venus attaquer la forteresse de Jérusalem, pour s'en rendre maîtres ; et ils ont fortifié Bethsura.

27. Que si vous ne vous hâtez de les prévenir, ils feront encore plus de mal qu'ils n'en ont fait jusqu'à présent, et vous ne pourrez plus les assujettir.

28. Le roi ayant entendu tout cela, en fut irrité. Il fit venir tous ses amis, les principaux officiers de son armée, et ceux qui commandaient la cavalerie.

29. Des troupes auxiliaires des royaumes étrangers et des pays maritimes, qu'il entretenait à ses dépens, vinrent encore se joindre aux siennes¹⁶.

30. Ainsi son armée était composée de cent mille hommes de pied, de vingt mille chevaux, et de trente-deux éléphants dressés au combat.

31. Ils marchèrent par l'Idumée, et vinrent assiéger Bethsura¹⁷. Ils l'attaquèrent durant plusieurs jours, et ils firent pour cela des machines ; mais les assiégés étant sortis, les brûlèrent, et combattirent avec grand courage.

γ. 20. — ¹³ L'an 151 avant Jésus-Christ.

¹⁴ Dans le grec et le syriaque : des circonvallations, des tours pour y placer des balistes.

γ. 22. — ¹⁵ Jusqu'à quand différerez-vous de faire justice à nos frères des Juifs récalcitrants, et de les châtier de leur désobéissance ?

γ. 29. — ¹⁶ de Rhodes, de Chypre et des îles de l'Archipel, qui étaient sous la domination romaine.

γ. 31. — ¹⁷ Place au midi de Jérusalem, sur les confins de l'Idumée (*Pl. h. 4*, 29 et 61).

32. Judas, qui était paru de devant la forteresse, marcha avec son armée vers Bethzachara¹⁸, vis-à-vis du camp du roi.

33. Et le roi s'étant levé avant le jour, fit marcher impétueusement toutes ses troupes sur le chemin de Bethzachara. Les armées se préparèrent au combat, et ils sonnèrent des trompettes;

34. ils montrèrent aux éléphants du jus de raisin et de mûres¹⁹, afin de les animer au combat²⁰.

35. Ils partagèrent les bêtes par légions, et mille hommes armés de cottes de mailles et de casques d'airain accompagnaient chaque éléphant; et cinq cents chevaux choisis avaient ordre de se tenir toujours près de chaque bête.

36. Ces gens se bâtaient de prévenir en tous lieux les éléphants : ils allaient partout où chaque éléphant allait, et ils ne l'abandonnaient jamais²¹.

37. Il y avait aussi sur chaque bête une forte tour de bois, destinée pour la mettre à couvert, et des machines dessus²²; et dans chaque tour, trente-deux des plus vaillants hommes²³, qui combattaient d'en haut, avec un Indien qui conduisait la bête.

38. Il rangea le reste de la cavalerie sur les deux ailes, pour exciter son armée par le son des trompettes, et pour animer son infanterie serrée dans ses bataillons²⁴.

39. Lorsque le soleil eut frappé de ses rayons les boucliers d'or et d'airain, il en

32. Et recessit Judas ab arce, et movit castra ad Bethzacharam contra castra regis.

33. Et surrexit rex ante lucem, et concitavit exercitus in impetum contra viam Bethzacharam : et comparaverunt se exercitus in prælium, et tubis cecinerunt :

34. et elephantis ostenderunt sanguinem uvæ et mori, ad acuendos eos in prælium :

35. et diviserunt bestias per legiones : et astiterunt singulis elephantis mille viri in lorice concatenatis, et galeæ æreæ in capitibus eorum : et quingenti equites ordinati unicuique bestiæ electi erant.

36. Hi ante tempus ubicumque erat bestia, ibi erant : et quocumque ibat, ibant, et non discedebant ab ea.

37. Sed et turres lignæ super eos firmæ protegentes super singulas bestias : et super eas machinæ : et super singulas viri virtutis triginta duo, qui pugnant desuper, et Indus magister bestiæ.

38. Et residuum equitatum hinc et inde statuit in duas partes, tubis exercitum commovere, et perurgere constipatos in legionibus ejus.

38. Et ut refulsit sol in clypeos aureos, et æreos, resplenderunt

γ. 32. — ¹⁸ Bethzachara était un défilé entre Jérusalem et Bethsura.

γ. 34. — ¹⁹ Litt. : du sang de raisins et de mûres, — du jus, etc.

²⁰ * Les éléphants ne sont pas irrités par le rouge, mais par le blanc. Mais comme ils aiment beaucoup le vin et les matières fermentées, on leur en montra, sans leur en donner, pour les allécher et les exciter au combat.

γ. 36. — ²¹ c'est-à-dire ces gens se tenaient constamment auprès de ces animaux, et ainsi les éléphants s'accoutumaient à eux, comme aussi les chevaux à la forme, au bruit et aux cris des éléphants.

γ. 37. — ²² pour affermir les tours.

²³ * Ce nombre de 32 combattants sur chaque éléphant, a paru excessif à plusieurs; car l'éléphant, chez les anciens, n'en portait d'ordinaire que six ou sept au plus. C'est pourquoi au lieu de δύο και τρικοντα que porte le texte, quelques interprètes lisent : δύο κ τρεις, et traduisent : Et dans chaque tour, deux ou trois des plus vaillants hommes. Cependant on fait observer avec raison, que l'éléphant indien étant beaucoup plus grand que celui d'Afrique, une charge de trente-deux hommes ne serait pas pour lui un poids trop pesant. — On appelait Indiens tous les conducteurs d'éléphants, — de quelque nation qu'ils fussent, — parce que les Indiens savent très-bien diriger ces animaux qui sont propres à leur pays.

γ. 38. — ²⁴ Dans le grec :... sur les deux ailes de l'armée, pour l'exciter et protéger les rangs (de l'infanterie), s'ils étaient pressés. La cavalerie chez les anciens était destinée à couvrir les flancs des hommes de pied. — * Dans le grec à la lettre : Et ils placèrent le reste de la cavalerie d'un côté et de l'autre, sur les deux ailes du camp, abattant tout dans les vallées et étant bien armés.

montes ab eis, et resplenduerunt sicut lampades ignis.

40. Et distincta est pars exercitus regis per montes excelsos, et alia per loca humilia : et ibant caute et ordinate.

41. Et commovebantur omnes inhabitantes terram a voce multitudinis, et incesso turbæ, et collisione armorum : erat enim exercitus magnus valde, et fortis.

42. Et appropriavit Judas, et exercitus ejus in prælium : et ceciderunt de exercitu regis sexcenti viri.

43. Et vidit Eleazar filius Saura unam de bestiis loricatam loricis regis : et erat eminens super cæteras bestias ; et visum est ei quod in ea esset rex :

44. et dedit se ut liberaret populum suum, et acquireret sibi nomen æternum.

45. Et cucurrit ad eam audacter in medio legionis, interficiens a dextris et a sinistris, et cadebant ab eo huc atque illuc.

46. Et ivit sub pedes elephantis, et supposuit se ei, et occidit eum : et cecidit in terram super ipsum, et mortuus est illic.

47. Et videntes virtutem regis, et impetum exercitus ejus, diverterunt se ab eis.

48. Castra autem regis ascenderunt contra eos in Jerusalem, et applicuerunt castra regis ad Judæam et montem Sion.

49. Et fecit pacem cum his qui erant in Bethsura : et exierunt de civitate, quia non erant eis ibi alimenta conclusis, quia sabbata erant terræ.

rejaillit un éclat sur les montagnes d'alentour, qui brillèrent comme des lampes ardentes.

40. Une partie de l'armée du roi allait le long des hautes montagnes²⁵, et l'autre marchait dans la plaine : et ils marchaient avec précaution et avec ordre.

41. Tous les habitants des environs étaient épouvantés des cris de cette multitude de soldats, du bruit de leur marche, et du fracas de leurs armes qui se touchaient, parce que l'armée était très-grande et très-forte.

42. Et Judas s'avança avec son armée pour combattre les ennemis ; et six cents hommes²⁶ de l'armée du roi furent taillés en pièces.

43. Alors Eléazar, fils de Saura²⁷, voyant un des éléphants tout encuirassé et tout couvert des armes du roi, qui était plus grand que tous les autres, crut que le roi même était dessus.

44. Et il exposa sa vie pour délivrer son peuple, et pour s'acquérir un nom immortel.

45. Car il courut hardiment au milieu de la légion, tuant à droite et à gauche, et faisant tomber tout ce qui se présentait devant lui.

46. Et étant allé se mettre sous le ventre de l'éléphant, il le tua²⁸, et le fit tomber par terre ; et Eléazar, sur qui il tomba, mourut sous lui²⁹.

47. Mais les Juifs voyant les grandes troupes du roi et l'impétuosité de son armée, se retirèrent du combat³⁰.

48. En même temps l'armée du roi marcha contre eux vers Jérusalem³¹, et elle vint en Judée, et campa près du mont Sion.

49. Le roi écouta les propositions de paix que lui firent faire ceux qui étaient dans Bethsura ; et ils sortirent de la ville, n'ayant plus de vivres, parce que c'était l'année du sabbat et du repos de la terre³².

ÿ. 40. — ²⁵ de peur d'être surprise de dessus les hauteurs.

ÿ. 42. — ²⁶ Comp. 2. Mach. 11, 11. Il est dit ici qu'il périt onze mille hommes et six cents chevaux. Les six cents hommes marqués en cet endroit sont ceux qui tombèrent du premier choc, et avant la mort d'Eléazar.

ÿ. 43. — ²⁷ Dans le grec : Eléazar, fils de Saouan (Abaron), fils de Mathathias (pl. h. 2, 5), frère de Judas. Peut-être Mathathias portait-il aussi le nom de Saura.

ÿ. 46. — ²⁸ en le blessant à la partie où la peau est plus molle.

²⁹ Si le roi avait été sur cet éléphant, et qu'il lui fût arrivé quelque accident, cela aurait pu jeter l'effroi et la confusion parmi les Syriens, et la bataille eût été gagnée. Cette action n'était donc pas si dépourvue de sens.

ÿ. 47. — ³⁰ Judas jugea plus prudent de faire une retraite en bon ordre, que de se laisser anéantir, lui et les siens, après quoi tout eût été perdu. Ils se retirèrent à Jérusalem, dans les fortifications du temple.

ÿ. 48. — ³¹ Une autre division de l'armée alla à Bethsura.

ÿ. 49. — ³² L'année sabbatique, l'année durant laquelle la terre demeurerait in-

50. Ainsi le roi prit Bethsura, et y mit garnison pour la garder.

51. Il fit ensuite marcher ses troupes vers le lieu saint³³, où il demeura longtemps : il y dressa divers instruments de guerre, et plusieurs machines pour lancer des feux, pour jeter des pierres et des dards, des arbalètes pour lancer des flèches³⁴, et des frondes.

52. Les assiégés firent aussi des machines contre leurs machines, et ils combattirent durant plusieurs jours.

53. Mais il n'y avait point de vivres dans la ville, parce que c'était la septième année³⁵, et que ceux d'entre les nations qui étaient demeurés dans la Judée³⁶ avaient consumé les restes de ce qu'on avait mis en réserve.

54. Il ne demeura donc que peu de gens pour la garde des lieux saints, parce qu'étant pressés par la famine, chacun s'en retourna chez soi.

55. Cependant Lysias apprit que Philippe, qui avait été choisi par le roi Antiochus³⁷, lorsqu'il vivait encore, pour élever Antiochus, son fils, et pour le faire régner en sa place,

56. était revenu de Perse et de la Médie avec l'armée qui l'y avait accompagné, et qu'il se préparait à prendre le gouvernement des affaires du royaume.

57. Il se hâta d'aller dire au roi et aux généraux de l'armée³⁸ : Nous nous consumons ici tous les jours; nous avons très-peu de vivres; la place que nous assiégeons est bien fortifiée, et nous sommes obligés de mettre ordre aux affaires du royaume.

58. Composons donc avec ces gens-ci, faisons la paix avec eux et avec toute leur nation;

59. et permettons-leur de vivre selon leurs lois comme auparavant : car ça été le mépris que nous avons fait de leurs lois qui les a si fort animés, et qui leur a fait faire tout ce qu'ils ont fait jusqu'à présent.

50. Et comprehendit rex Bethsuram : et constituit illic custodiam servare eam.

51. Et convertit castra ad locum sanctificationis dies multos : et statuit illic balistas, et machinas, et ignis jacula, et tormenta ad lapides jactandos, et spicula, et scorpions ad mittendas sagittas, et fundibula.

52. Fecerunt autem et ipsi machinas adversus machinas eorum, et pugnaverunt dies multos.

53. Escæ autem non erant in civitate, eo quod septimus annus esset : et qui remanserant in Judæa de gentibus, consumpserant reliquias eorum, quæ repositæ fuerant.

54. Et remanserunt in sanctis viri pauci, quoniam obtinuerat eos fames : et dispersi sunt unusquisque in locum suum.

55. Et audivit Lysias quod Philippus, quem constituerat rex Antiochus, cum adhuc viveret, ut nutriret Antiochum filium suum, et regnaret,

56. reversus esset a Perside, et Media, et exercitus qui abierat cum ipso, et quia quærebat suscipere regni negotia :

57. festinavit ire, et dicere ad regem, et duces exercitus : Deficimus quotidie, et esca nobis modica est, et locus, quem obsidemus, est munitus, et incumbit nobis ordinare de regno.

58. Nunc itaque demus dexteris hominibus istis, et faciamus cum illis pacem, et cum omni gente eorum :

59. et constituamus illis ut ambulent in legitimis suis sicut prius; propter legitima enim ipsorum, quæ despeximus, irati sunt, et fecerunt omnia hæc.

culte, sans qu'il fût permis de semer ni de récolter (2. *Moy.* 23, 10. 11. 3. *Moy.* 25, 1-7. 21-22. 5. *Moy.* 15, 1-11). Il n'y avait en conséquence que peu de moyens d'existence cette année-là.

γ. 52. — ³³ le temple.

³⁴ Litt. : des scorpions, — de petites machines pour lancer des flèche.

δ. 53. — ³⁵ *Voy.* note 32.

³⁶ quelques-uns des partis des Gentils qui battaient la campagne (*Voy. pl. h.* 5, 23-45).

ε. 55. — ³⁷ * *Voy.* γ. 14, 15 et les remarques.

ζ. 57. — ³⁸ et aux petits — ajoute le grec. — * A la lettre... και (πρὸς) τοὺς ἀνδρας, ad viros, et aux hommes de courage.

60. Et placuit sermo in conspectu regis et principum : et misit ad eos pacem facere, et receperunt illam.

61. Et juravit illis rex, et principes : et exierunt de munitione.

62. Et intravit rex montem Sion, et vidit munitionem loci : et rupit citius juramentum, quod juravit : et mandavit destruere murum in gyro.

63. Et discessit festinanter, et reversus est Antiochiam, et invenit Philippum dominantem civitati : et pugnavit adversus eum, et occupavit civitatem.

60. Cette proposition plut au roi et à ses principaux officiers : il envoya aussitôt traiter de la paix avec les Juifs, qui l'acceptèrent.

61. Et le roi et ses officiers l'ayant confirmée avec serment, ceux qui défendaient la forteresse se retirèrent.

62. Alors le roi entra sur la montagne de Sion, et en vit les fortifications : et il viola aussitôt le serment qu'il avait fait, car il commanda qu'on abattit tous les murs qui l'environnaient.

63. Il partit ensuite en grande diligence, et retourna à Antioche, où il trouva que Philippe s'était rendu maître de la ville. Et après avoir combattu contre lui, il la reprit ³⁹.

CHAPITRE VII.

Démétrius-Soter devient roi de Syrie, Antiochus et Lysias sont mis à mort. L'apostat Alcime est établi grand prêtre. Nouveaux exploits héroïques de Judas.

1. Anno centesimo quinquagesimo primo exiit Demetrius Seleuci filius ab urbe Roma, et ascendit cum paucis viris in civitatem maritimam, et regnavit illic.

2. Et factum est, ut ingressus est domum regni patrum suorum, comprehendit exercitus Antiochum et Lysiam, ut adducerent eos ad eum.

3. Et res ei innotuit : et ait : Nolite mihi ostendere faciem eorum.

1. En la cent cinquante-unième année ¹, Démétrius, fils de Séleucus, étant sorti de la ville de Rome ², vint avec peu de gens dans une ville sur la côte de la mer, et commença à y régner.

2. Et lorsqu'il fut entré dans la maison et le siège du royaume de ses pères ³, l'armée se saisit d'Antiochus et de Lysias, pour les emmener à Démétrius.

3. Lorsqu'il en fut averti, il leur dit : Ne me faites point voir leur visage ⁴.

ŷ. 63. — ³⁹ et par le conseil de Lysias il fit tuer Philippe, comme le rapporte l'historien juif Josèphe.

ŷ. 1. — ¹ L'an 160 avant Jésus-Christ. Des versets 1-38 il faut rapprocher 2. Mach. 14.

² Démétrius était fils de Séleucus-Philopator (Voy. pl. h. 1, 11. note 16). Son père étant monté sur le trône, le fit partir pour Rome en qualité d'otage, afin de remplacer Antiochus, depuis surnommé Epiphane (Dan. 11, note 88), qui y avait été envoyé par Antiochus-le-Grand, en cette qualité (Dan. 11, note 31). Lorsque Séleucus fut mort, Antiochus s'empara injustement du trône, et laissa Démétrius comme otage à Rome. Démétrius, après la mort d'Antiochus, parvint à s'échapper. Il aborda avec quelques hommes à Tripolis, sur les côtes de la Phénicie, et fit répandre la nouvelle que le sénat l'avait renvoyé comme roi dans le royaume de son père. Il trouva créance et fut partout reconnu. Après cela l'armée en très-grande partie passa de son côté, et lui livra Antiochus-Eupator et Lysias.

ŷ. 2. — ³ La résidence de ses pères était Antioche en Syrie.

ŷ. 3. — ⁴ C'était là pour les soldats un ordre formel de mettre les captifs à mort (Comp. Esth. 7, 8).

4. Ils furent donc tués par l'armée; et Démétrius s'assit sur le trône de son royaume.

5. Alors des hommes d'Israël, méchants et impies, vinrent le trouver, ayant à leur tête Alcime⁵, qui aspirait⁶ à être établi grand prêtre⁷.

6. Et ils accusèrent le peuple devant le roi, on lui disant : Judas et ses frères ont fait périr tous vos amis, et il nous a nous-mêmes chassés de notre pays.

7. Envoyez donc maintenant un homme dont vous soyez assuré, afin qu'il reconnaisse tous les maux qu'il nous a fait souffrir, et aux provinces qui appartiennent au roi, et qu'il punisse tous ses amis, et tous ceux qui le soutiennent.

8. Et le roi choisit d'entre ses amis Bacchide, qui commandait dans son royaume au-delà du grand fleuve⁸, et qui lui était fidèle.

9. Il l'envoya reconnaître tous les maux qu'avait faits Judas; et il établit grand prêtre l'impie Alcime, et lui ordonna de punir les enfants d'Israël.

10. Ils vinrent donc en diligence avec une grande armée dans le pays de Juda; et ils députèrent vers Judas et vers ses frères pour leur faire des propositions de paix, dans le dessein de les surprendre.

11. Mais ils n'eurent aucun égard à leurs paroles, voyant qu'ils étaient venus avec une puissante armée.

12. Cependant les docteurs de la loi s'étant assemblés, vinrent trouver Alcime et Bacchide, pour leur faire des propositions très-justes⁹.

13. Ceux d'entre les enfants d'Israël, appelés Assidéens, étaient les premiers de cette assemblée, et ils voulaient leur demander la paix¹⁰.

14. Car ils disaient : C'est un prêtre de la

4. Et occidit eos exercitus. Et sedit Demetrius super sedem regni sui :

5. et venerunt ad eum viri iniqui et impii ex Israel : et Alcimus dux eorum, qui volebat fieri sacerdos.

6. Et accusaverunt populum apud regem, dicentes : Perdidit Judas, et fratres ejus, omnes amicos tuos, et nos dispersit de terra nostra.

7. Nunc ergo mitte virum, cui credis, ut eat, et videat exterminium omne, quod fecit nobis, et regionibus regis : et puniat omnes amicos ejus, et adjuutores eorum.

8. Et elegit rex ex amicis suis Bacchidem, qui dominabatur trans flumen magnum in regno, et fidelem regi : et misit eum,

9. ut videret exterminium, quod fecit Judas : sed et Alcimum impium constituit in sacerdotium, et mandavit ei facere ultionem in filios Israel.

10. Et surrexerunt, et venerunt cum exercitu magno in terram Juda : et miserunt nuntios, et locuti sunt ad Judam, et ad fratres ejus, verbis pacificis in dolo.

11. Et non intenderunt sermonibus eorum : viderunt enim quia venerunt cum exercitu magno.

12. Et convenerunt ad Alcimum et Bacchidem congregatio scribarum requirere quæ justa sunt :

13. et primi, Assidæi qui erant in filiis Israel, et exquirebant ab eis pacem

14. Dixerunt enim : Homo sa-

5. — ⁵ * Lysias avait fait périr le grand prêtre Ménélaus (2. *Mach.* 13, 4-8), et le souverain sacerdoce revenait de droit à Onias, fils d'Onias III. Mais effrayé par la mort de son oncle, il se retira en Egypte : et ainsi le sacerdoce souverain sortit de la famille de Sadoc pour n'y plus rentrer. Ce fut cet Onias qui bâtit en Egypte un temple sur le modèle de celui de Jérusalem (Comp. *Isaïe*, 49, 19. note 27. *Pl. b.* 14, 41. note 15).

⁶ qui souhaitait d'être confirmé en cette qualité; car déjà sous Antiochus il avait su s'ingérer dans cette dignité.

⁷ Litt. : prêtre, — grand prêtre.

8. — ⁸ qui était gouverneur des provinces au-delà de l'Euphrate.

9. — ⁹ Ils firent devant eux des demandes équitables.

10. — ¹⁰ Voy. *pl. h.* 2, 42. Ils les prièrent de les laisser paisibles dans la pratique de leur religion, promettant de leur côté d'être soumis aux autorités.

cerdos de semine Aaron venit, non decipiet nes :

15. et locutus est cum eis verba pacifica : et juravit illis, dicens : Non inferemus vobis malum, neque amicis vestris.

16. Et crediderunt ei : et comprehendit ex eis sexaginta viros, et occidit eos in una die, secundum verbum quod scriptum est :

17. Carnes sanctorum tuorum, et sanguinem ipsorum effuderunt in circuitu Jerusalem, et non erat qui sepeliret.

18. Et incubuit timor et tremor in omnem populum : quia dixerunt : Non est veritas et iudicium in eis : transgressi sunt enim constitutum, et iurandum quod iuraverunt.

19. Et movit Bacchides castra ab Jerusalem, et applicuit in Bethzecha : et misit, et comprehendit multos ex eis qui a se effugerant, et quosdam de populo mactavit, et in puteum magnum projecit.

20. Et commisit regionem Alcimo, et reliquit cum eo auxilium in adiutorium ipsi. Et abiit Bacchides ad regem :

21. et satis agebat Alcimus pro principatu sacerdotii sui ;

22. et convenerunt ad eum omnes, qui perturbabant populum suum, et obtinuerunt terram Juda, et fecerunt plagam magnam in Israel.

23. Et vidit Judas omnia mala quæ fecit Alcimus, et qui cum eo erant, filiis Israel, multo plus quam gentes :

race d'Aaron qui vient à nous ¹¹ ; il ne nous trompera pas ¹².

15. Alcime ¹³ leur répondit comme un homme qui n'aurait eu que des pensées de paix, et leur dit avec serment : Nous ne ferons aucun mal, ni à vous, ni à vos amis.

16. Ils le crurent : mais il en fit arrêter soixante d'entre eux, qu'il fit mourir tous en un même jour, selon cette parole de l'Écriture ¹⁴ :

17. Ils ont fait tomber les corps de vos saints, et ils ont répandu leur sang autour de Jérusalem, sans que personne les ensevelit ¹⁵.

18. Et tout le peuple fut saisi de crainte et de frayeur, et ils se disaient les uns aux autres : Il n'y a ni vérité ni justice parmi eux ; car ils ont violé la parole qu'ils avaient donnée, et le serment qu'ils avaient fait.

19. Bacchide étant parti de Jérusalem, alla camper près Bethzécha ¹⁶, et il envoya prendre plusieurs de ceux qui avaient quitté son parti, et il tua quelques-uns du peuple qu'il fit jeter dans un grand puits.

20. Après cela il remit toute la province entre les mains d'Alcime, à qui il laissa des troupes pour le soutenir ; et il retourna trouver le roi.

21. Cependant Alcime faisait tous ses efforts pour s'affermir dans la principauté du sacerdoce ¹⁷.

22. Et tous ceux qui troublaient le peuple s'étant rassemblés près de lui, se rendirent maîtres du pays de Juda, et firent un grand carnage dans Israël.

23. Judas considérant que tous les maux qu'Alcime et ceux qui étaient avec lui avaient faits aux enfants d'Israël, étaient beaucoup plus grands que tout ce que les nations leur avaient fait ¹⁸,

†. 14. — ¹¹ Dans le grec : avec l'armée.

¹² * Ils croyaient qu'ils pouvaient avoir dans un prêtre une confiance absolue. Alcime (hébr. Hacim) était bien, comme on l'a remarqué, de la race d'Aaron, mais non point de la famille de Sadoc, qui depuis Salomon était en possession de la souveraine sacrificature (Voy. 3. Rois, 2, 27 et 35).

†. 15. — ¹³ Litt. : Et il (Bacchide) répondit, etc.

†. 16. — ¹⁴ c'est-à-dire : action semblable à celle des Chaldeens, qui est marquée Ps. 78, 2. 3.

†. 17. — ¹⁵ * Dans les mots « de vos saints » (hébr. Chasidecha) il y a une autre allusion aux *Assidéens* (hébr. Chasidim).

†. 19. — ¹⁶ Dans le grec : de Bézeth, une colline près de Jérusalem, qui plus tard fut réunie à la ville.

†. 21. — ¹⁷ Il cherchait à s'attirer la faveur du peuple.

†. 23. — ¹⁸ * Chose digne de remarque, les Juifs infidèles travaillaient avec plus

24. alla de tous côtés dans la Judée, et punit les déserteurs de son parti; et depuis ce temps-là ils ne firent plus de courses dans le pays ¹⁹.

25. Mais lorsqu'Alcime eut reconnu que Judas et ses gens étaient les plus forts; et qu'il eut senti qu'il ne pouvait leur résister, il retourna vers le roi ²⁰, et les accusa de plusieurs crimes.

26. Alors le roi envoya Nicanor ²¹, l'un des principaux seigneurs de sa cour, qui était un des plus grands ennemis d'Israël, et lui commanda de perdre ce peuple.

27. Nicanor vint donc à Jérusalem avec une grande armée, et il députa vers Judas et ses frères pour les surprendre, sous prétexte de traiter de la paix avec eux.

28. Il leur fit dire : Qu'il n'y ait point de guerre entre vous et moi : je viendrai avec peu de gens pour vous voir, et pour vous parler de paix ²².

29. Il vint ensuite trouver Judas, et ils se saluèrent comme amis; et les ennemis se préparaient à se saisir de Judas.

30. Mais Judas reconnut qu'il était venu à lui pour le surprendre; et ayant eu peur de lui, il ne voulut plus le voir.

31. Nicanor voyant que son dessein était découvert, marcha contre Judas pour le combattre près de Capharsalama ²³.

32. Et il y eut près de cinq mille hommes de l'armée de Nicanor qui demeurèrent sur place, et le reste s'enfuit dans la ville de David ²⁴.

33. Après cela Nicanor monta sur la montagne de Sion ²⁵; et quelques-uns des prêtres le vinrent saluer avec un esprit de paix, et lui montrèrent les holocaustes qui s'offraient pour le roi.

34. Mais il les méprisa, en les raillant; il

24. et exiit in omnes fines Judææ in circuitu, et fecit vindictam in viros desertores, et cessaverunt ultra exire in regionem.

25. Vidit autem Alcimus quod prævaluit Judas, et qui cum eo erant : et cognovit quia non potest sustinere eos, et regressus est ad regem, et accusavit eos multis criminibus.

26. Et misit rex Nicanorem, unum ex principibus suis nobilioribus : qui erat inimicitias exercens contra Israel : et mandavit ei evertere populum.

27. Et venit Nicanor in Jerusalem cum exercitu magno, et misit ad Judam et ad fratres ejus verbis pacificis cum dolo,

28. dicens : Non sit pugna inter me et vos : veniam cum viris paucis, ut videam facies vestras cum pace.

29. Et venit ad Judam, et salutarunt se invicem pacifice : et hostes parati erant rapere Judam.

30. Et innotuit sermo Judæ, quoniam cum dolo venerat ad eum : et conterritus est ab eo, et amplius noluit videre faciem ejus.

31. Et cognovit Nicanor quoniam denudatum est consilium ejus : et exivit obviam Judæ in pugnam juxta Capharsalama.

32. Et ceciderunt de Nicanoris exercitu fere quinque millia viri, et fugerunt in civitatem David.

33. Et post hæc verba ascendit Nicanor in montem Sion : et exierunt de sacerdotibus populi salutare eum in pace, et demonstrare ei holocaustata, quæ offerebantur pro rege.

34. Et irridens sprexit eos, et

d'obstination et d'animosité à la séduction de leurs concitoyens, que les païens eux-mêmes.

ŷ. 24. — ¹⁹ ils n'osèrent plus quitter leurs places fortes pour piller et tuer.

ŷ. 25. — ²⁰ * à Antioche (Comp. 2. Mach. 4, 3. 4).

ŷ. 26. — ²¹ * Nicanor avait déjà fait avec d'autres généraux une campagne contre les Juifs (Voy. 3, 38. Comp. 2. 2. Mach. 24, 12-36).

ŷ. 28. — ²² Qu'il me soit permis de vous faire une visite avec une suite peu nombreuse.

ŷ. 31. — ²³ une ville dans le pays de Juda, vraisemblablement à l'ouest de Jérusalem.

ŷ. 32. — ²⁴ dans la citadelle de Jérusalem.

ŷ. 33. — ²⁵ sur la montagne du temple.

polluit : et locutus est superbe,

35. et juravit cum ira, dicens : Nisi traditus fuerit Judas, et exercitus ejus in manus meas, continuo cum regressus fuero in pace, succendam domum istam. Et exiit cum ira magna ;

36. et intraverunt sacerdotes, et steterunt ante faciem altaris et templi : et flentes dixerunt :

37. Tu Domine elegisti domum istam ad invocandum nomen tuum in ea, ut esset domus orationis et obsecrationis populo tuo ;

38. fac vindictam in homine isto, et exercitu ejus, et cadant in gladio : memento blasphemias eorum, et ne dederis eis ut permaneant.

39. Et exiit Nicanor ab Jerusalem, et castra applicuit ad Bethoron : et occurrit illi exercitus Syriæ.

40. Et Judas applicuit in Adarsa cum tribus millibus viris : et oravit Judas, et dixit :

41. Qui missi erant a rege Sennacherib, Domine, quia blasphemaverunt te, exiit angelus, et percussit ex eis centum octoginta quinque millia :

42. sic contere exercitum istum in conspectu nostro hodie : et sciant cæteri quia male locutus est super sancta tua : et judica illum secundum malitiam illius.

43. Et commiserunt exercitus prælium tertia decima die mensis Adar : et contrita sunt castra Nicanoris, et cecidit ipse primus in prælio.

44. Ut autem vidit exercitus ejus quia cecidisset Nicanor, projecerunt arma sua, et fugerunt :

45. et persecuti sunt eos viam

les traita comme des personnes profanes²⁶, et leur parla avec grand orgueil.

35. Il leur dit en colère, et en jurant : Si on ne me livre entre les mains Judas avec son armée, aussitôt que je serai revenu victorieux²⁷, je brûlerai ce temple. Et il s'en alla plein de fureur.

36. Alors les prêtres étant entrés, se présentèrent devant l'autel et devant le temple, et ils dirent en pleurant²⁸ :

37. Seigneur, vous avez choisi cette maison, afin que votre nom y fût invoqué, et qu'elle fût une maison d'oraison et de prière pour votre peuple.

38. Faites éclater votre vengeance contre cet homme et contre ses troupes, et qu'ils tombent sous le tranchant de l'épée. Souvenez-vous de leurs blasphèmes, et ne permettez pas qu'ils subsistent longtemps sur la terre.

39. Nicanor étant parti de Jérusalem²⁹, vint camper près de Béthoron³⁰, où l'armée de Syrie le vint joindre.

40. Et Judas alla camper près d'Adarsa³¹, avec trois mille hommes³² ; et fit sa prière, en disant :

41. Seigneur, lorsque ceux qui avaient été envoyés par le roi Sennachérib vous blasphémèrent, un ange vint, qui leur tua cent quatre-vingt-cinq mille hommes. 4. *Rois*, 19, 35. *Tob.* 1, 21. *Eccli.* 48, 25.

42. Exterminez de même aujourd'hui cette armée devant nous, afin que tous les autres sachent que Nicanor a déshonoré par ses blasphèmes votre maison sainte ; et jugez-le selon sa malice.

43. La bataille fut donc donnée le treizième jour du mois d'Adar³³ ; et l'armée de Nicanor fut défaite, et lui tué le premier dans le combat.

44. Ses troupes voyant que leur général était mort, jetèrent leurs armes, et prirent la fuite.

45. Et les gens de Juda les poursuivirent

ÿ. 34. — ²⁶ Litt. : il les souilla, — il cracha sur eux, comme quelques-uns le disent.

ÿ. 35. — ²⁷ Litt. en paix, — en santé, sain et sauf.

ÿ. 36. — ²⁸ c'est-à-dire entre l'autel des holocaustes et les bâtiments du temple.

ÿ. 39. — ²⁹ avec les ÿ. 39-50 comp. 2. *Mach.* 15.

³⁰ *Voy. pl. h.* 3, 16.

ÿ. 40. — ³¹ éloigné seulement de 30 stades de Bethoron, selon Josèphe.

³² Il semble que beaucoup des partisans de Judas s'étaient retirés après le combat malheureux avec Antiochus-Eupator.

ÿ. 43. — ³³ correspondant en partie à nos mois de février et de mars.

une journée de chemin, depuis Adazer ³⁴ jusqu'à l'entrée de Gazara ³⁵; et ils sonnèrent des trompettes derrière eux pour avertir tout le monde.

46. Et les peuples de tous les villages de la Judée qui étaient aux environs, les chargèrent avec une grande vigueur; et rêvant attaquer de front ³⁶ ceux qui étaient demeurés derrière, ils les taillèrent tous en pièces, en sorte qu'il n'en échappa pas un seul.

47. Ils s'enrichirent ensuite de leurs dépouilles; ils coupèrent la tête de Nicanor, et sa main droite qu'il avait étendue insolument; et les ayant apportées, ils les suspendirent à la vue de Jérusalem ³⁷.

48. Le peuple ressentit une grande joie; et ils passèrent ce jour-là dans une réjouissance publique.

49. On ordonna que ce même jour serait célébré tous les ans comme une fête au treizième du mois d'Adar ³⁸.

50. Et le pays de Juda demeura en repos pendant peu de jours ³⁹.

unius diei, ab Adazer usquequo veniatur in Gazara, et tubis cecinerunt post eos cum significacionibus :

46. et exierunt de omnibus castellis Judææ in circuitu, et ventilabant eos cornibus, et convertebantur iterum ad eos, et ceciderunt omnes gladio, et non est relictus ex eis nec unus.

47. Et acceperunt spolia eorum in prædam : et caput Nicanoris amputaverunt, et dexteram ejus, quam extenderat superbe, et attulerunt et suspenderunt contra Jerusalem.

48. Et lætatus est populus valde, et egerunt diem illum in lætitia magna.

49. Et constituit agi omnibus annis diem istam, tertia decima die mensis Adar.

50. Et siluit terra Juda dies paucos.

CHAPITRE VIII.

Judas ayant entendu parler des Romains, envoie une ambassade à Rome, et conclut une alliance avec eux.

1. Le nom des Romains fut alors connu de Judas. Il sut qu'ils étaient puissants, qu'ils étaient toujours prêts à accorder toutes les demandes qu'on leur faisait, qu'ils avaient fait amitié avec tous ceux qui s'étaient venus joindre à eux ¹, et que leur puissance était fort grande.

1. Et audivit Judas nomen Romanorum, quia sunt potentes viribus, et acquiescunt ad omnia, quæ postulantur ab eis : et quicumque accesserunt ad eos, statuerunt cum eis amicitias, et quia sunt potentes viribus.

ÿ. 45. — ³⁴ depuis Adarsa. ÿ. 40.

³⁵ jusqu'à Gadara, près d'Azoth (Voy. pl. b. 14, 34).

ÿ. 46. — ³⁶ Les Syriens revinrent sur ces Juifs, qui les avaient repoussés, parce qu'ils étaient cernés de tous côtés.

ÿ. 47. — ³⁷ Voy. 2. Mach. 15, 33. 35.

ÿ. 49. — ³⁸ Les Juifs célèbrent encore cette fête aujourd'hui. — * Selon d'autres, elle n'est plus célébrée depuis la destruction de l'état social des Juifs; mais comme elle tombait la veille de la fête du Sort, et que celle-ci se célèbre encore, on a pu dire aussi que la première continuait à se célébrer (Comp. 2. Mach. 15, 37. Esther, 3, 7; 11, 31).

ÿ. 50. — ³⁹ * d'après 9, 2 seulement environ un mois.

ÿ. 1. — ¹ * La république romaine était alors dans son état le plus florissant. Les vertus républicaines s'y conservaient encore; l'ambition particulière, l'amour des richesses et du luxe, les disputes des sophistes n'avaient point encore gâté les esprits ni les cœurs. « Jusque-là, dit Florus, le peuple romain était beau, excellent, pieux, saint et magnifique. » A ces vertus humaines, Dieu, qui ne laisse aucune

2. Et audierunt prælia eorum, et virtutes bonas, quas fecerunt in Galatia, quia obtinuerunt eos, et duxerunt sub tributum :

3. et quanta fecerunt in regione Hispaniæ, et quod in potestatem redegerunt metalla argenti et auri, quæ illic sunt, et possederunt omnem locum consilio suo, et patientia :

4. locaque quæ longe erant valde ab eis, et reges qui supererant eis ab extremis terræ, contriverunt, et percusserunt eos plaga magna : cæteri autem dant eis tributum omnibus annis ;

5. et Philippum et Persen Cetheorum regem et cæteros qui adversum eos arma tulerant, contriverunt in bello, et obtinuerunt eos :

6. et Antiochum magnum regem Asiæ, qui eis pugnam intulerat habens centum viginti elephantos, et equitatum, et currus, et exercitum magnum valde, contritum ab eis ;

7. et quia ceperunt eum vivum,

2. Il avait aussi entendu parler des combats qu'ils avaient donnés, et des grandes actions qu'ils avaient faites dans la Galatie², et comment ils s'étaient rendus maîtres de ces peuples, et les avaient rendus tributaires.

3. Il avait encore appris tout ce qu'ils avaient fait dans l'Espagne, de quelle manière ils avaient réduit en leur puissance les mines d'or et d'argent qui sont en ce pays-là³, et avaient conquis toutes ces provinces par leur conseil et leur patience ;

4. qu'ils s'étaient assujettis des pays très-éloignés d'eux⁴, qu'ils avaient vaincu des rois qui étaient venus les attaquer de l'extrémité du monde⁵, et avaient fait un grand carnage de leurs armées, et que les autres leur payaient tribut tous les ans ;

5. qu'ils avaient vaincu Philippe et Persée, roi des Céthéens⁶, et les autres qui avaient pris les armes contre eux, et qu'ils s'étaient rendus maîtres de leur pays ;

6. qu'Antiochus-le-Grand, roi d'Asie, les ayant attaqués avec une puissante armée, avec cent vingt éléphants, et beaucoup de cavalerie et de chariots, ils l'avaient défait entièrement⁷ ;

7. qu'ils l'avaient pris vivant, et l'avaient

vertu sans la récompenser, accorda une récompense humaine, la puissance et la gloire. — Les Juifs, les premiers d'entre les Orientaux, après avoir passé successivement sous la domination des Perses et des Grecs, recoururent aux Romains pour s'affranchir de l'oppression sous laquelle ils gémissaient. Les Romains, toujours attentifs à profiter de toutes les occasions pour s'immiscer dans les affaires d'autrui et étendre leur influence, ne manquèrent pas d'accueillir favorablement leur demande.

§. 2. — ² La Galatie, province qui est comme au centre de l'Asie-Mineure, tirait son nom des tribus gauloises, les Trocmens, les Tlistobojos et les Tectosages, qui, plus de trois siècles avant Jésus-Christ, passèrent le Rhin, s'avancèrent en suivant le Danube jusque dans l'Asie-Mineure, et se rendirent maîtres du pays appelé depuis Galatie. Ils y furent longtemps l'effroi de la contrée, et les Syriens mêmes leur payaient tribut, jusqu'à ce que l'an 189 avant Jésus-Christ, le Romain Manlius Vulso les vainquit, victoire qui fut d'une telle importance à l'égard des alliés des Romains, que ces derniers la mettaient même au-dessus de celle qu'ils remportèrent sur Antiochus-le-Grand (Voy. Dan. 11. note 31).

§. 3. — ³ L'Espagne, dit Plin (l. 3, chap. 3), est pleine de mines de plomb, de fer, de cuivre, d'argent et d'or. Strabon et tous les auteurs profanes confirment ce témoignage.

§. 4. — ⁴ Par exemple : l'Espagne, la Galatie.

⁵ Par exemple : Porsenna, Pyrrhus, Annibal.

§. 5. — ⁶ de Macédoine (Voy. pl. h. 1, 1). Philippe II, roi de Macédoine, soutint, l'an 198 avant Jésus-Christ, une guerre malheureuse contre les Romains; il voulait opprimer la liberté des Athéniens, mais il fut vaincu par Flaminius, l'an 197 avant Jésus-Christ, à Cynocéphale. Persée, roi de Macédoine, depuis 179-168 avant Jésus-Christ, s'était ligué avec Gracius, roi d'Illyrie, contre les Romains; mais en 168 avant Jésus-Christ, il fut entièrement défait par Paul-Émile.

§. 6. — ⁷ Voy. Dan. 11. note 31.

§. 7. — ⁸ Il semble que les Juifs avaient été mal informés à cet égard, car l'histoire n'en dit rien.

obligé, lui et les rois ses successeurs, de payer un grand tribut, et de leur donner des otages, et tout ce dont ils étaient convenus⁹;

8. savoir : le pays des Indiens, des Mèdes et des Lydiens, les plus belles de leurs provinces, qu'ils avaient ensuite données au roi Eumène¹⁰;

9. que ceux de la Grèce ayant voulu marcher contre eux pour les perdre¹¹, ils en furent avertis,

10. et qu'ils avaient envoyé contre eux un de leurs généraux, qu'ils les combattirent, et en tuèrent un grand nombre, qu'ils emmenèrent leurs femmes captives avec leurs enfants, pillèrent et assujettirent leur pays, détruisirent les murailles de leurs villes, et les réduisirent en servitude, comme ils sont encore aujourd'hui¹²;

11. qu'ils avaient ruiné et soumis à leur empire les autres royaumes, et toutes les îles qui leur avaient résisté;

12. mais qu'ils conservaient soigneusement les alliances qu'ils avaient faites avec leurs amis, et avec ceux qui s'étaient donnés à eux; que les royaumes, soit voisins ou éloignés, leur avaient été assujettis, parce qu'ils étaient redoutés de tous ceux qui entendaient seulement prononcer leur nom;

13. qu'ils faisaient régner tous ceux à qui ils voulaient assurer le royaume, et qu'au contraire ils le faisaient perdre à ceux qu'ils voulaient, et qu'ainsi ils s'étaient élevés à une très-grande puissance;

14. que néanmoins nul d'entre eux ne portait le diadème, et ne se revêtait de la pourpre pour paraître plus grand que les autres¹³;

15. mais qu'ils avaient établi un sénat parmi eux, et qu'ils consultaient tous les jours les trois cent vingt sénateurs¹⁴, tenant

et statuerunt ei ut daret ipse, et qui regnarent post ipsum, tributum magnum, et daret obsides, et constitutum,

8. et regionem Indorum, et Medos, et Lydos, de optimis regionibus eorum : et acceptas eas ab eis, dederunt Eumeni regi ;

9. et quia qui erant apud Helladem, voluerunt ire, et tollere eos : et innotuit sermo his,

10. et miserunt ad eos ducem unum, et pugnaverunt contra illos, et ceciderunt eis multi, et captivas duxerunt uxores eorum, et filios, et deripuerunt eos, et terram eorum possederunt, et destruxerunt muros eorum, et in servitatem illos redegerunt usque in hunc diem :

11. et residua regna, et insulas, quæ aliquando restiterant illis, exterminaverunt, et in potestatem redegerunt.

12. Cum amicis autem suis, et qui in ipsis requiem habebant, conservaverunt amicitiam, et obtinuerunt regna, quæ erant proxima, et quæ erant longe : quia quicumque audiebant nomen eorum timebant.

13. quibus vero vellent auxilio esse ut regnarent, regnabant : quos autem vellent, regno deturbabant : et exaltati sunt valde.

14. Et in omnibus istis nemo portabat diadema, nec induebatur purpura, ut significaretur in ea.

15. Et quia curiam fecerunt sibi, et quotidie consulebant trecentos viginti, consilium agentes

⁹ une partie de leur royaume.

¶ 8. — ¹⁰ Il y a des interprètes qui présument qu'il faut lire : Les pays des Lociens, des Mysiens et des Lydiens, car l'histoire ne dit pas que l'Inde ni la Médie aient été assujetties à Antiochus. Il ne paraît pas non plus que les Romains aient jamais étendu leur puissance jusque sur l'Inde. Eumène était roi de Pergame, et il régna depuis 198-158 avant Jésus-Christ.

¶ 9. — ¹¹ Ceux de la Grèce sont les Eoliens et les Béotiens; ces peuples avaient attiré le roi Antiochus dans leur pays, afin de combattre sous lui contre les Romains. A son instigation et sur ses promesses, leur magistrat répondit aux Romains qu'il voulait traiter avec eux sur les bords du Tibre. Bientôt après commença la guerre, 194 avant Jésus-Christ.

¶ 10. — ¹² Les Etoliens furent battus et faits tributaires par les Romains, quoique Antiochus-le-Grand se fût hâté de venir à leur secours.

¶ 14. — ¹³ * Le diadème et la pourpre étaient les insignes de la royauté.

¶ 15. — ¹⁴ * Le nombre des sénateurs dans le sénat romain varia à diverses

semper de multitudine, ut quæ digna sunt gerant:

16. et committunt uni homini magistratum suum per singulos annos dominari universæ terræ suæ, et omnes obediunt uni, et non est invidia, neque zelus inter eos.

17. Et elegit Judas Eupolemum, filium Joannis, filii Jacob, et Jasonem, filium Eleazari; et misit eos Romam constituere cum illis amicitiam, et societatem:

18. et ut auferrent ab eis jugum Græcorum, quia viderunt quod in servitute premerent regnum Israel.

19. Et abierunt Romam viam multam valde, et introierunt curiam, et dixerunt:

20. Judas Machabæus, et fratres ejus, et populus Judæorum miserunt nos ad vos statuere vobiscum societatem et pacem, et conscribere nos socios et amicos vestros.

21. Et placuit sermo in conspectu eorum.

22. Et hoc rescriptum est, quod rescripserunt in tabulis æreis, et miserunt in Jerusalem, ut esset apud eos sibi memoriale pacis et societatis.

23. BENE SIT ROMANIS, et genti Judæorum, in mari et in terra in æternum: gladiusque et hostis procul sit ab eis.

toujours conseil touchant les affaires du peuple, afin qu'ils agissent d'une manière qui fût digne d'eux¹⁵;

16. et qu'ils confiaient chaque année leur souveraine magistrature à un seul homme pour commander dans tous leurs états, et qu'ainsi tous obéissaient à un seul, sans qu'il y eût d'envie ni de jalousie parmi eux¹⁶.

17. Judas choisit *donc* Eupomélus, fils de Jean, qui était fils de Jacob¹⁷, et Jason, fils d'Eléazar; et il les envoya à Rome, pour faire amitié et alliance avec eux,

18. et afin qu'ils les délivrassent du joug des Grecs, parce qu'il vit qu'ils réduisaient en servitude le royaume d'Israël.

19. Ils partirent donc: et après un long chemin, ils arrivèrent à Rome, où étant entrés dans le sénat, ils dirent:

20. Judas Machabée et ses frères, et le peuple des Juifs, nous ont envoyés pour faire alliance avec vous, et pour établir la paix entre nous, afin que vous nous mettiez au nombre de vos alliés et de vos amis.

21. Cette proposition leur plut¹⁸.

22. Et voici le rescrit qu'ils firent graver sur des tables d'airain, et qu'ils envoyèrent à Jérusalem, afin qu'il y demeurât comme un monument de la paix et de l'alliance qu'ils avaient faite avec les Juifs:

23. Que les Romains et le peuple juif soient comblés de biens à jamais, sur mer et sur terre, et que l'épée et l'ennemi s'écarte loin d'eux.

époques. Sous Romulus il n'était que de cent; il y en ajouta depuis cent autres. Depuis Tarquin l'Ancien jusqu'au temps de Sylla, ils furent trois cents; et dans la suite le nombre augmenta jusqu'à mille. Du temps de l'auteur de cette histoire, le nombre ordinaire des sénateurs était de trois cent-vingt, mais peut-être dans ce nombre faut-il comprendre les vingt principaux magistrats de la ville, savoir deux consuls, deux questeurs, deux préteurs, quatre édiles et dix tribuns du peuple, qui avaient aussi leur place au sénat. Le sénat se rassemblait souvent quoique ses réunions ne fussent pas absolument quotidiennes. Il avait pour charge et pour devoir de s'occuper du bien des citoyens et de veiller à ce que l'Etat n'éprouvât aucun dommage.

¹⁵ D'autres traduisent le grec... du peuple, afin qu'ils le gouvernassent bien.

§. 16. — ¹⁶ Les Romains avaient bien deux consuls; mais les consuls se partageaient les affaires de telle sorte qu'il n'y en avait proprement qu'un qui administrait. — * En outre les consuls, en diverses rencontres, commandèrent chacun leur jour; le premier consul seul avait les insignes de l'autorité ou les faisceaux; enfin la république eut fréquemment un dictateur à sa tête.

§. 17. — ¹⁷ Dans le grec: d'Accos.

§. 21. — ¹⁸ Elle favorisait leur ambition, et de plus ils avaient à se plaindre de Démétrius. Ce prince, qui était à Rome en qualité d'otage, avait fui et pris ensuite le diadème sans le consentement du sénat; enfin on lui attribuait la mort du légat Octavius.

24. S'il survient une guerre aux Romains ou à leurs alliés, dans toute l'étendue de leur domination,

25. Les Juifs les assisteront avec une pleine volonté, selon que le temps le permettra,

26. sans que les Romains donnent et fournissent aux gens de guerre ni blé, ni armes, ni argent, ni vaisseaux : car c'est ainsi qu'il a plu aux Romains ¹⁹ : et ces soldats juifs leur obéiront sans rien recevoir d'eux ²⁰.

27. Et de même s'il survient une guerre au peuple juif, les Romains les assisteront de bonne foi, selon que le temps le leur permettra :

28. et les Juifs ne fourniront point à ceux que l'on enverra à leur secours ²¹, ni blé, ni armes, ni argent, ni vaisseaux : car c'est ainsi qu'il a plu aux Romains, et ils leur obéiront sincèrement.

29. C'est là l'accord que les Romains font avec les Juifs.

30. Que si à l'avenir les uns ou les autres veulent ôter ou ajouter quelque chose à ce qui est écrit ici, ils pourront le faire de concert ²² : et tout ce qui en sera ôté ou ajouté demeurera ferme.

31. Et pour ce qui est des maux que le roi Démétrius a faits au peuple juif, nous lui en avons écrit en ces termes : Pourquoi avez-vous accablé d'un joug si pesant les Juifs, qui sont nos amis et nos alliés ?

32. Si donc ils reviennent se plaindre à nous de nouveau, nous leur ferons toute sorte de justice, et nous vous attaquerons par mer et par terre ²³.

24. Quod si institerit bellum Romanis prius, aut omnibus sociis eorum in omni dominatione eorum,

25. auxilium feret gens Judæorum, prout tempus dictaverit, corde pleno :

26. et preliantibus non dabunt, neque subministrabunt triticum, arma, pecuniam, naves, sicut placuit Romanis : et custodiat mandata eorum, nihil ab eis accipientes.

27. Similiter autem et si genti Judæorum prius acciderit bellum, adjuvabunt Romani ex animo, prout eis tempus permiserit :

28. et adjuvantibus non dabitur triticum, arma, pecunia, naves, sicut placuit Romanis : et custodient mandata eorum, absque dolo ;

29. secundum hæc verba constituerunt Romani populo Judæorum.

30. Quod si post hæc verba hi aut illi addere aut demere ad hæc aliquid voluerint, facient ex proposito suo : et quæcumque addiderint, vel dempserint, rata erunt.

31. Sed et de malis, quæ Demetrius rex fecit in eos, scripsimus ei, dicentes : Quare gravasti jugum tuum super amicos nostros, et socios Judæos ?

32. Si ergo iterum adierint nos, adversum te faciemus illis iudicium, et pugnabimus tecum mari et terraque.

¶. 26. — ¹⁹ Les troupes auxiliaires des Juifs ne recevront rien des Romains; car ainsi le veulent les Romains.

²⁰ des Romains.

¶. 28. — ²¹ aux troupes romaines.

¶. 30. — ²² avec le consentement des deux parties

¶. 32. — ²³ * Ce que le sénat écrit à Démétrius n'était point inséré traité d'alliance, mais avait été seulement communiqué aux envoyés juifs.

CHAPITRE IX.

Bacchide et Alcime se rendent de nouveau en Judée. Judas est tué dans le combat. Jonathas prend sa place. Bacchide est défait. Paix entre Jonathas et Bacchide.

1. Interea ut audivit Demetrius, quia cecidit Nicanor et exercitus ejus in prælio, apposuit Bacchidem et Alcimum rursus mittere in Judæam, et dextrum cornu cum illis.

2. Et abierunt viam, quæ ducit in Galgala, et castra posuerunt in Masaloth, quæ est in Arbellis : et occupaverunt eam, et peremerunt animas hominum multas.

3. In mense primo anni centesimi et quinquagesimi secundi applicuerunt exercitum ad Jerusalem :

4. et surrexerunt, et abierunt in Beream viginti millia virorum, et duo millia equitum.

5. Et Judas posuerat castra in Laïsa, et tria millia viri electi cum eo :

6. et viderunt multitudinem exercitus quia multi sunt, et timuerunt valde : et multi subtraxerunt se de castris, et non remanserunt ex eis nisi octingenti viri.

7. Et vidit Judas quod defluxit exercitus suus, et bellum perurgebat eum, et contractus est corde, quia non habebat tempus congregandi eos, et dissolutus est.

8. Et dixit his qui residui erant :

1. Cependant Démétrius ayant appris que Nicanor avait été tué dans le combat, et son armée défaite, envoya de nouveau en Judée Bacchide et Alcime, avec l'aile droite de ses troupes¹.

2. Ils marchèrent par le chemin qui mène à Galgala², et campèrent à Masaloth³, qui est en Arbelles⁴, et ils prirent cette ville, et y tuèrent un grand nombre d'hommes.

3. Au premier mois⁵ de l'année cent cinquante-deux⁶, ils se rendirent avec toute l'armée près de Jérusalem.

4. Puis ils se levèrent et s'en allèrent à Bérée, au nombre de vingt mille hommes avec deux mille chevaux.

5. Or Judas avait campé à Laïse⁷ avec trois mille hommes choisis.

6. Et ses gens voyant une si grande armée, furent saisis de frayeur, et plusieurs se retirèrent du camp, en sorte qu'il n'en demeura que huit cents.

7. Lorsque Judas vit son armée réduite à ce petit nombre, et la nécessité où il était de combattre, il en eut le cœur abattu, parce qu'il n'avait pas le temps de les rassembler, et il se sentit comme défaillir.

8. Il dit à ceux qui étaient restés : Allons.

§. 1. — L'aile droite est cette partie de l'armée qui, dans les quartiers des Syriens, occupait la droite, c'est-à-dire le côté du midi.

§. 2. — ² en Galilée : c'est, selon toute apparence, ce pays qui est désigné sous ce nom. On peut voir par les noms de lieux de ce chapitre jusqu'à quel point les Grecs dénaturaient généralement les noms orientaux.

³ Il y avait dans la tribu d'Aser une ville du nom de Masal (*Jos.* 21, 30. 4. *Par.* 6, 74). Selon d'autres Masaloth est une grande grotte.

⁴ Arbelles doit être mis pour Araboth (les plaines). Voy. *pl. h.* 5, 23.

§. 3. — ⁵ de Nisan, correspondant à la moitié de mars et d'avril.

⁶ 159 avant Jésus-Christ.

§. 5. — ⁷ Bérée (§. 4) n'est qu'une grande citerne qu'on voyait à Béséth (voy. 7, 19). Laïse (dans le grec Eléaza) était située à quelques lieues au nord-ouest de Jérusalem (*Comp. Isai.* 10, 30).

et marchons à nos ennemis pour les combattre, si nous pouvons.

9. Mais ses gens l'en détournèrent, en lui disant : Nous ne le pourrons jamais; mais pensons présentement à assurer notre vie, et retournons à nos frères; et après cela nous reviendrons combattre contre eux, car nous sommes trop peu de gens.

10. Judas leur dit : Dieu nous garde d'en user ainsi et de fuir devant eux; si notre heure est arrivée, mourons courageusement pour nos frères, et ne souillons point notre gloire par aucune tache ⁸.

11. L'armée ennemie étant sortie de son camp, vint au-devant d'eux ⁹, et la cavalerie fut divisée en deux corps ¹⁰ : les frondeurs et les archers marchaient à la tête de l'armée ¹¹, et tous ceux qui les suivaient au premier rang ¹², étaient les plus fermes et les plus vaillants.

12. Bacchide était à l'aile droite; et les bataillons marchaient des deux côtés ¹³, et firent retentir le bruit des trompettes.

13. Les gens de Judas sonnèrent aussi de la trompette de leur côté; la terre retentit du bruit des armes; et le combat dura depuis le matin jusqu'au soir.

14. Judas ayant reconnu que l'aile droite de Bacchide était la plus forte, fit un effort avec les plus vaillants de ses troupes.

15. Ils rompirent cette aile droite, et les poursuivirent jusqu'à la montagne d'Azot ¹⁴.

16. Mais ceux qui étaient à l'aile gauche, voyant que l'aile droite avait été défaite, suivirent par derrière Judas et ses gens;

17. et le combat fut long et opiniâtre.

Surgamus, et eamus ad adversarios nostros, si poterimus pugnare adversus eos.

9. Et avertēbant eum, dicentes : Non poterimus, sed liberemus animas nostras modo, et revertamur ad fratres nostros, et tunc pugnabimus adversus eos : nos autem pauci sumus.

10. Et ait Judas : Absit istam rem facere ut fugiamus ab eis : et si appropiavit tempus nostrum, moriamur in virtute propter fratres nostros, et non inferamus crimen gloriæ nostræ.

11. Et movit exercitus de castris, et steterunt illis obviam : et divisi sunt equites in duas partes, et fundibularii et sagittarii præibant exercitum, et primi certaminis omnes potentes.

12. Bacchides autem erat in dextro cornu, et proximavit legio ex duabus partibus, et clamabant tubis :

13. exclamaverunt autem et hi, qui erant ex parte Judæ, etiam ipsi, et commota est terra a voce exercituum : et commissum est prælium a mane usque ad vesperam.

14. Et vidit Judas, quod firmior est pars exercitus Bacchidis in dextris, et convenerunt cum ipso omnes constantes corde :

15. et contrita est dextera pars ab eis, et persecutus est eos usque ad montem Azoti.

16. Et qui in sinistro cornu erant, viderunt quod contritum est dextrum cornu, et secuti sunt post Judam, et eos qui cum ipso erant, a tergo :

17. et ingravatum est prælium,

ŷ. 10. — ⁸ * Judas n'avait avec lui que huit cents hommes (ŷ. 6), et l'armée ennemie en comptait vingt-deux mille (ŷ. 9). Pour s'engager dans un combat aussi inégal, il fallait que Judas vit dans la retraite ou un opprobre, ou un grand danger.

ŷ. 11. — ⁹ Litt. : L'armée (des Juifs) sortit du camp, et ils (les Syriens) se placèrent devant eux, etc.

¹⁰ Voy. *pl. h.* chapitre 6, note 24.

¹¹ ouvraient le combat.

¹² Autrement : et tous les plus vaillants étaient en avant pour le combat, — au premier rang.

ŷ. 12. — ¹³ sur deux ailes.

ŷ. 15. — ¹⁴ * On ne peut l'entendre d'Azot, au pays des Philistins. Celle-ci était trop éloignée de Laise, ou Bérée, où la bataille se livra (ŷ. 4. 5).

et ceciderunt vulnerati multi ex his et ex illis.

18. Et Judas cecidit, et cæteri fugerunt.

19. Et Jonathas et Simon tulerunt Judam fratrem suum, et sepelierunt eum in sepulcro patrum suorum in civitate Modin.

20. Et fleverunt eum omnis populus Israël planctu magno, et lugebant dies multos,

21. et dixerunt : Quomodo cecidit potens, qui salvum faciebat populum Israël!

22. Et cætera verba bellorum Judæ, et virtutum quas fecit, et magnitudinis ejus, non sunt descripta : multa enim erant valde.

23. Et factum est : post obitum Judæ, emerterunt iniqui in omnibus finibus Israël, et exorti sunt omnes qui operabantur iniquitatem.

24. In diebus illis facta est fames magna valde, et tradidit se Bacchidi omnis regio eorum cum ipsis.

25. Et elegit Bacchides viros impios, et constituit eos dominos regionis :

26. et exquirebant, et perscrutabantur amicos Judæ, et adducebant eos ad Bacchidem, et vindicabat in illos, et illudebat.

27. Et facta est tribulatio magna in Israël, qualis non fuit ex die, qua non est visus propheta in Israël.

28. Et congregati sunt omnes amici Judæ, et dixerunt Jonathæ :

29. Ex quo frater tuus Judas defunctus est, vir similis ei non est, qui exeat contra inimicos nostros, Bacchidem, et eos qui inimici sunt gentis nostræ.

Plusieurs de part et d'autre furent blessés et tués.

18. Judas lui-même tomba mort, et tous les autres s'enfuirent ¹⁸.

19. Jonathas et Simon emportèrent le corps de Judas, leur frère, et le mirent dans le sépulcre de leurs pères, dans la ville de Modin ¹⁹.

20. Tout le peuple d'Israël fit un grand deuil à sa mort, et ils le pleurèrent plusieurs jours,

21. et ils disaient : Comment cet homme invincible est-il tombé, lui qui sauvait le peuple d'Israël!

22. Les autres guerres de Judas, les actions extraordinaires qu'il a faites, et la grandeur de son courage, ne sont pas ici décrites, parce qu'elles sont en trop grand nombre.

23. Après la mort de Judas, les méchants parurent de tous côtés dans Israël, et tous les hommes d'iniquité s'élevèrent de toutes parts ¹⁷.

24. En ce même temps il survint une fort grande famine; et tout le pays avec ses habitants ¹⁸ se rendit à Bacchide.

25. Bacchide choisit des hommes impies, et leur donna le gouvernement de tout le pays ¹⁹.

26. Ils faisaient une très-exacte recherche des amis de Judas, et les amenaient à Bacchide, qui exerçait sa vengeance sur eux, et les traitait avec insulte.

27. Et Israël fut accablé d'une si grande affliction, qu'on n'en avait point vu de semblable depuis le temps qu'il ne paraissait plus de prophète dans Israël ²⁰.

28. Alors tous les amis de Judas s'assemblèrent, et dirent à Jonathas :

29. Depuis que votre frère Judas est mort, il ne se trouve point d'homme semblable à lui pour marcher contre Bacchide, et les autres ennemis de notre nation.

γ. 18. — ¹⁸ Judas succomba en héros, après avoir soutenu, ordinairement avec bonheur, plus de vingt-deux combats.

γ. 19. — ¹⁹ * Eusèbe dit qu'on voyait encore de son temps leurs tombeaux à Modin.

γ. 23. — ¹⁷ * « Les méchants » sont ici les Juifs apostats, qui, après la mort de Judas, crurent pouvoir, avec l'appui des Syriens, prendre le dessus dans le pays. Jusqu'à ce qu'enfin Jonathas recueillit la succession de son frère (γ. 23-31).

γ. 24. — ¹⁸ Litt : avec eux, — avec ces impies.

γ. 25. — ¹⁹ Litt. : et les établit maîtres du pays, — leur confia l'administration.

γ. 27. — ²⁰ depuis Malachie, 450 avant Jésus-Christ. — * L'affliction avait une double cause : la persécution contre la foi et la famine; et ainsi elle était vraiment très-grande.

30. C'est pourquoi nous vous avons aujourd'hui choisi pour être notre prince et notre chef en sa place, et pour nous conduire dans toutes nos guerres.

31. Jonathas reçut donc alors le commandement, et prit la place de Judas, son frère ²¹.

32. Bacchide en fut averti, et il cherchait les moyens de le tuer.

33. Mais Jonathas et Simon, son frère, et tous ceux qui les accompagnaient, l'ayant su, ils s'enfuirent dans le désert de Thécuā ²², et s'arrêtèrent près des eaux du lac d'Asphar ²³.

34. Bacchide le sut, et vint lui-même avec toute son armée, le jour du sabbat, au-delà du Jourdain ²⁴.

35. Alors Jonathas envoya son frère qui commandait le peuple ²⁵, et pria les Nabuthéens, qui étaient leurs amis ²⁶, de leur prêter leur équipage qui était fort grand ²⁷.

36. Mais les fils de Jambri étant sortis de Madaba ²⁸, prirent Jean avec tout ce qu'il avait, et l'enlevèrent avec eux.

37. Après cela on vint dire à Jonathas et à son frère Simon, que les fils de Jambri faisaient un mariage célèbre, et qu'ils menaient de Madaba ²⁹ en grande pompe une nouvelle fiancée, qui était fille d'un des premiers princes de Chanaan.

38. Ils se souvinrent alors du sang de Jean leur frère, et ils allèrent se cacher derrière une montagne qui les mettait à couvert.

39. Ayant levé les yeux, ils virent un

30. Nunc itaque te hodie eligimus esse pro eo nobis in principem, et ducem ad bellandum bellum nostrum.

31. Et suscepit Jonathas tempore illo principatum, et surrexit loco Judæ fratris sui.

32. Et cognovit Bacchides, et quærebat eum occidere.

33. Et cognovit Jonathas, et Simon frater ejus, et omnes qui cum eo erant : et fugerunt in desertum Thecuæ : et conserderant ad aquam lacus Asphar.

34. Et cognovit Bacchides, et die sabbatorum venit ipse, et omnis exercitus ejus, trans Jordanem.

35. Et Jonathas misit fratrem suum ducem populi, et rogavit Nabuthæos amicos suos, ut commodarent illis apparatus suum, qui erat copiosus.

36. Et exierunt filii Jambri ex Madaba, et comprehenderunt Joannem, et omnia quæ habebat, et abierunt habentes ea.

37. Post hæc verba, ~~re~~antiatum est Jonathæ, et Simoni fratri ejus, quia filii Jambri faciunt nuptias magnas, et ducunt sponsam ex Madaba, filiam unius de magnis principibus Chanaan, cum ambitione magna.

38. Et recordati sunt sanguinis Joannis fratris sui : et ascenderunt, et absconderunt se sub tegumento montis.

39. Et elevaverunt oculos suos,

ŷ. 31. — ²¹ * On voit par cet exemple que le pouvoir qu'exercèrent les Machabées était électif; et comme dans la nation juive, depuis le retour de la captivité, la tribu de Juda formait sans comparaison le plus grand nombre, cette tribu eut toujours la principale autorité, c'est-à-dire LE SCEPTRE (*Moy.* 49, 10), même sous les Asmonéens (*Comp. pl. b.* 13, 8, où il est question de l'élection de Simon).

ŷ. 33. — ²² dans la tribu de Juda, à douze milles romains au sud de Jérusalem. A ce désert se rattache le grand désert, qui s'étend jusqu'aux golfes Arabique et Persique. Jonathas pensait y être en sûreté contre les persécutions des Syriens.

²³ * Peut-être le lac *Asphaltite*, ou mer Morte.

ŷ. 34. — ²⁴ Bacchide ne s'avance pas par la voie directe contre Jonathas, mais il cherche, en faisant le tour de la mer Morte, à le prendre par derrière.

ŷ. 35. — ²⁵ Son frère Jean (ŷ. 38). Le récit contenu dans les ŷ. 35-42 est une parenthèse; le ŷ. 34 se rattache par la suite du contexte au ŷ. 43.

²⁶ *Voy. pl. h.* 5, 25.

²⁷ ou plutôt : de prendre sous leur garde leur équipage (des Juifs)... C'est ainsi que portent le texte grec et le texte syriaque, Josèphe, et même quelques éditions latines (ut commodarent illis). Les Nabuthéens, grâce à leurs déserts, étaient à l'abri des persécutions des Syriens.

ŷ. 36. — ²⁸ ville dans le petit pays de Moab (*Isaïe.* 15, 2).

ŷ. 37. — ²⁹ Dans le grec : Nadaboth, pour la conduire de sa ville natale à la résidence de l'époux à Madaba.

et viderunt : et ecce tumultus, et apparatus multus : et sponsus processit, et amici ejus, et fratres ejus obviam illis cum tympanis et musicis, et armis multis.

40. Et surrexerunt ad eos ex insidiis, et occiderunt eos, et ceciderunt vulnerati multi, et residui fugerunt in montes : et acceperunt omnia spolia eorum :

41. Et conversæ sunt nuptiæ in luctum, et vox musicorum ipsorum in lamentum.

42. Et vindicaverunt vindictam sanguinis fratris sui : et reversi sunt ad ripam Jordanis.

43. Et audivit Bacchides, et venit die sabbatorum usque ad oram Jordanis in virtute magna.

44. Et dixit ad suos Jonathas : Surgamus, et pugnemus contra inimicos nostros : non est enim hodie sicut heri et nudius tertius ;

45. ecce enim bellum ex adverso, aqua vero Jordanis hinc et inde, et ripæ, et paludes, et salus : et non est locus divertendi.

46. Nunc ergo clamate in cælum, ut liberemini de manu inimicorum vestrorum. Et commissum est bellum.

47. Et extendit Jonathas manum suam percutere Bacchidem, et divertit ab eo retro :

48. et dissiliit Jonathas, et qui cum eo erant, in Jordane[m], et transnataverunt ad eos Jordanem ;

grand tumulte et un appareil magnifique. Le nouveau marié parut avec ses amis³⁰ et ses parents, et vint au-devant de la fiancée, au son des tambours³¹ et des instruments de musique, accompagné de beaucoup de gens armés.

40. En même temps ils sortirent de leur embuscade, et fondant sur eux, ils en tuèrent un grand nombre ; le reste s'enfuit sur les montagnes, et ils emportèrent toutes leurs dépouilles.

41. Ainsi les noces se changèrent en deuil, et les concerts de musique en cris lamentables.

42. Ils vengèrent de cette sorte le sang de leur frère, et ils retournèrent sur le rivage du Jourdain³².

43. Bacchide³³ en fut averti, et il vint avec une puissante armée le jour du sabbat³⁴ sur le bord du Jourdain³⁵.

44. Alors Jonathas dit à ses gens : Allons combattre nos ennemis³⁶ ; car il n'en est pas de ce jour comme d'hier, ou du jour d'aparavant³⁷.

45. Nous avons les ennemis en tête et derrière nous ; l'eau du Jourdain, avec les marais et le bois, à droite et à gauche : et il ne nous reste aucun moyen d'échapper³⁸.

46. C'est pourquoi criez au ciel, afin que vous soyez délivrés des mains de vos ennemis. En même temps la bataille se donna. 2. Par. 20, 3.

47. Et Jonathas étendit la main pour frapper Bacchide ; mais Bacchide évita le coup, en se retirant en arrière³⁹.

48. Enfin Jonathas et ceux qui étaient avec lui se jetèrent dans le Jourdain, et le passèrent à la nage devant eux⁴⁰.

ÿ. 39. — ³⁰ * « Les amis de l'époux » sont ceux qui avaient été élevés avec lui, lesquels assistaient à la cérémonie et au festin des noces (Comp. Jug. 14, 11. Matth. 9, 15).

³¹ des timbales.

ÿ. 42. — ³² à savoir le rivage en deçà du Jourdain.

ÿ. 43. — ³³ qui avait passé dans le pays au-delà du Jourdain, pour se saisir de Jonathas (ÿ. 34).

³⁴ dans la persuasion que les Juifs, ce jour-là, ni ne se défendraient, ni ne prendraient la fuite.

³⁵ sur le bord du Jourdain, dans le pays de Juda, où Jonathas se trouvait (note 32).

ÿ. 44. — ³⁶ Dans le grec : Levons-nous, et combattons pour notre vie.

³⁷ Nous sommes aujourd'hui en plus grand péril que jamais.

ÿ. 45. — ³⁸ La position des Juifs était fort triste. Devant eux ils avaient l'ennemi, de tous les autres côtés, l'eau, des marais et des bois.

ÿ. 47. — ³⁹ Bacchide fit un mouvement en arrière ; peut-être pour l'attirer en rase campagne.

ÿ. 48. — ⁴⁰ Dans le grec : et passèrent à la nage sur la rive (opposée), — et (les ennemis) ne passèrent pas le Jourdain pour les poursuivre.

49. Mille hommes de l'armée de Bacchide demeurèrent en ce jour-là sur la place; et il retourna ⁴¹ avec ses gens à Jérusalem.

50. Ils bâtirent des villes fortes dans la Judée, et fortifièrent de hautes murailles, de portes et de serrures, les citadelles qui étaient à Jéricho, à Ammaüs ⁴², à Béthoron, à Béthel ⁴³, à Thamnata ⁴⁴, à Phara ⁴⁵ et à Thopo ⁴⁶.

51. Et il y mit des garnisons pour faire des courses contre Israël.

52. Il fortifia aussi Bethsura et Gazara ⁴⁷, et la forteresse ⁴⁸ : il y mit des gens pour les garder, avec une grande provision de vivres.

53. Il prit pour otages les enfants des premières personnes du pays, et il les tint prisonniers dans la forteresse de Jérusalem.

54. En la cent cinquante-troisième année ⁴⁹, au second mois, Alcime commanda qu'on abattit les murailles de la partie intérieure du temple, et qu'on détruisit les ouvrages des prophètes ⁵⁰ : et il commença à les faire abattre.

55. Mais il fut frappé de Dieu en ce même temps, et il ne put achever ce qu'il avait commencé : sa bouche fut fermée; il devint perclus par une paralysie, et il ne put plus dire une seule parole, ni mettre aucun ordre à sa maison.

56. Alcime mourut de la sorte, étant tourmenté de grandes douleurs.

57. Bacchide voyant qu'Alcime était mort, s'en retourna vers le roi ⁵¹ : et le pays demeura en repos pendant deux ans ⁵².

58. Au bout de ce temps, tous les méchants formèrent entre eux ce dessein : Jonathas, dirent-ils, et ceux qui sont avec lui,

49. et ceciderunt de parte Bacchidis die illa mille viri. Et reversi sunt in Jerusalem,

50. et edificaverunt civitate munitas in Judæa, munitionem, quæ erat in Jericho, et in Ammaum, et in Bethoron, et in Bethel, et Thamnata, et Phara, et Thopo muris excelsis, et portis, et seris.

51. Et posuit custodiam in eis, ut inimicitias exercerent in Israel :

52. et munivit civitatem Bethsuram, et Gazaram, et arcem, et posuit in eis auxilia, et apparatus escarum :

53. et accepit filios principum regionis obsides, et posuit eos in arce in Jerusalem in custodiam.

54. Et anno centesimo quinquagesimo tertio, mense secundo, præcepit Alcimus destrui muros domus sanctæ interioris, et destrui opera prophetarum : et cœpit destruere.

55. In tempore illo percussus est Alcimus : et impedita sunt opera illius, et oclusus est os ejus, et dissolutus est paralyti, nec ultra potuit loqui verbum, et mandare de domo sua.

56. Et mortuus est Alcimus in tempore illo cum tormento magno.

57. Et vidit Bacchides quoniam mortuus est Alcimus : et reversus est ad regem, et siluit terra annis duobus.

58. Et cogitaverunt omnes iniqui dicentes : Ecce Jonathas, et qui cum eo sunt, in silentio habi-

γ. 49. — ⁴¹ Litt. : et ils retournèrent, — les Syriens.

γ. 50. — ⁴² Emmaüs.

⁴³ ville à douze milles romains au nord de Jérusalem.

⁴⁴ sur les limites, au nord, de la tribu de Juda.

⁴⁵ Dans le grec : Pharathori (ou Pharathon). Voy. *Jug.* 12, 15

⁴⁶ inconnue.

γ. 52. — ⁴⁷ Voy. *pl. b.* 14, 34.

⁴⁸ la citadelle de Jérusalem.

γ. 54. — ⁴⁹ 158 avant Jésus-Christ.

⁵⁰ Par ce mur quelques-uns entendent le mur qui séparait le parvis des Gentils de celui des Israélites; d'autres, le mur qui était entre le parvis des prêtres et celui du commun des Israélites. Il est dit que ce mur était l'ouvrage des prophètes, parce que le temple avait été bâti par les exhortations des prophètes Aggée et Zacharie.

γ. 57. — ⁵¹ Il semble qu'il n'était resté en Judée que par rapport à Alcime, pour soutenir son autorité.

⁵² La lettre des Romains put parvenir à Démétrius vers ce temps-là (*voy.* ch. 8), et lui faire prendre le parti de laisser les Juifs en repos.

tant confidenter : nunc ergo adducamus Bacchidem, et comprehendet eos omnes una nocte.

59. Et abierunt, et consilium ei dederunt.

60. Et surrexit ut veniret cum exercitu multo : et misit occulte epistolas sociis suis, qui erant in Judæa, ut comprehenderent Jonathas, et eos qui cum eo erant : sed non potuerunt, quia innotuit eis consilium eorum.

61. Et apprehendit de viris regionis, qui principes erant malitiæ, quinquaginta viros, et occidit eos :

62. et secessit Jonathas, et Simon, et qui cum eo erant, in Bethbessen, quæ est in deserto : et extruxit diruta ejus, et firmaverunt eam.

63. Et cognovit Bacchides, et congregavit universam multitudinem suam : et his, qui de Judæa erant denuntiavit.

64. Et venit, et castra posuit desuper Bethbessen : et oppugnavit eam dies multos, et fecit machinas.

65. Et reliquit Jonathas Simonem fratrem suum in civitate, et exiit in regionem, et venit cum numero,

66. et percussit Odaren, et fratres ejus, et filios Phaseron in tabernaculis ipsorum ; et cepit cedere, et crescere in virtutibus.

67. Simon vero, et qui cum ipso erant, exierunt de civitate, et succenderunt machinas,

68. et pugnaverunt contra Bacchidem, et contritus est ab eis : et afflixerunt eum valde, quoniam consilium ejus, et congressus ejus erat inanis.

69. Et iratus contra viros iniquos, qui ei consilium dederant

vivent maintenant en paix et en assurance : faisons donc venir Bacchide, et il les surprendra tous en une nuit.

59. Ainsi ils allèrent le trouver et lui donnèrent ce conseil ⁵³.

60. Bacchide se hâta donc de venir avec une grande armée, et il envoya en secret des lettres à ceux qui étaient de son parti dans la Judée, pour les avertir de se saisir de Jonathas et de ceux qui étaient avec lui ; mais ils ne le purent, parce que leur entreprise fut découverte.

61. Et Jonathas ayant pris ⁵⁴ cinquante hommes du pays, qui étaient les chefs d'un dessein si malicieux, il les fit mourir.

62. Il se retira ensuite avec son frère Simon, et ceux qui l'accompagnaient, à Bethbessen ⁵⁵, qui est au désert ; il en répara les ruines, et en fit une place forte.

63. Bacchide le sut ; et ayant assemblé toutes ses troupes, et fait avertir ceux qui étaient en Judée ⁵⁶,

64. il vint camper au-dessus de Bethbessen ; il la tint longtemps assiégée, et fit dresser des machines de guerre ⁵⁷.

65. Mais Jonathas ayant laissé dans sa ville son frère Simon, sortit à la campagne et marcha avec un assez grand nombre de gens.

66. Il défit Odaren et ses frères, et les enfants de Phaséron, dans leurs tentes ⁵⁸ : et il commença à tailler en pièces ses ennemis, et à devenir célébré par ses grandes actions.

67. Cependant Simon sortit de la ville avec ses gens, et ils brûlèrent les machines.

68. Ils attaquèrent l'armée de Bacchide, et la défirent ; et ils lui causèrent une extrême douleur, parce qu'il vit que ses desseins et toute son entreprise étaient sans effet.

69. C'est pourquoi il entra dans une grande colère contre ces hommes d'iniquité qui lui

ŷ. 59. — ⁵³ à Bacchide, lui montrant comment il pourrait engager Démétrius à autoriser son attaque.

ŷ. 61. — ⁵⁴ Litt. : Et il prit, — Jonathas.

ŷ. 62. — ⁵⁵ * Dans le grec : *Bethbasi*. On ne connaît pas autrement cette localité. Peut-être est-ce Béthaglia, située dans le voisinage de Jéricho.

ŷ. 63. — ⁵⁶ D'autres traduisent le grec ... et donné ses ordres à ceux de la Judée.

ŷ. 64. — ⁵⁷ mais sans succès.

ŷ. 65. — ⁵⁸ tous les deux sont inconnus.

avaient conseillé de venir en leur pays; et il en tua plusieurs, et résolut de s'en retourner en son pays avec le reste de son armée.

70. Jonathas en ayant été averti, lui envoya des ambassadeurs pour faire la paix avec lui, et lui offrir ⁵⁹ de lui rendre les prisonniers.

71. Bacchide reçut favorablement cette ouverture; il consentit à ce qu'il voulait, et il jura que de sa vie il ne lui ferait aucun mal.

72. Il lui rendit les prisonniers qu'il avait pris dans le pays de Juda; et étant retourné en son pays, il ne revint plus depuis en Judée.

73. Ainsi la guerre cessa dans Israël; et Jonathas demeura à Machmas ⁶⁰, où il commença à juger le peuple : et il extermina les impies du milieu d'Israël ⁶¹.

ut veniret in regionem ipsorum, multos ex eis occidit : ipse autem cogitavit cum reliquis abire in regionem suam.

70. Et cognovit Jonathas : et misit ad eum legatos componere pacem cum ipso, et reddere ei captivitatem.

71. Et libenter accepit, et fecit secundum verba ejus, et juravit se nihil facturum ei mali omnibus diebus vitæ ejus.

72. Et reddidit ei captivitatem, quam prius erat prædatus de terra Juda : et conversus abiit in terram suam : et non apposuit amplius venire in fines ejus.

73. Et cessavit gladius ex Israel : et habitavit Jonathas in Machmas, et cœpit Jonathas ibi judicare populum, et exterminavit impios ex Israel.

CHAPITRE X.

Alexandre-Balas, roi compétiteur de Démétrius. Jonathas se déclare pour Alexandre. Démétrius-Nicator envoie Apollonius contre les Juifs. Jonathas le défait.

1. En la cent soixantième année ¹, Alexandre, fils d'Antiochus, surnommé l'illustre ², s'empara de Ptolémaïde ³, où il fut reçu par les habitants; et il commença à y régner ⁴.

2. Le roi Démétrius en ayant été averti,

1. Et anno centesimo sexagesimo ascendit Alexander Antiochi filius, qui cognominatus est Nobilis : et occupavit Ptolemaidam : et receperunt eum, et regnavit illic.

2. Et audivit Demetrius rex, et

¹ 70. — ⁵⁹ Litt. :... la paix avec lui, et rendre les captifs, — à Jonathas.

² 73. — ⁶⁰ sur les limites des tribus de Benjamin et d'Ephraïm. Jérusalem et la forteresse étaient au pouvoir des Syriens (*Pl. b.* 10, 6).

⁶¹ * Jonathas ne pouvant plus, pour le présent, se signaler comme général contre les Syriens, travaille, en qualité de juge, à rendre son peuple fort et uni par la foi et par un attachement inviolable à la loi

¹ 1. — ¹ L'an 151 avant Jésus-Christ.

² Epiphane.

³ ville dans la Phénicie sur la côte de la mer, dépendante de la Syrie.

⁴ Alexandre, soi-disant fils d'Antiochus-Epiphane, mais en réalité d'une naissance obscure, originaire de Chypre, fut engagé par quelques rois voisins, qui haïssaient Démétrius, à se donner pour le fils d'Antiochus, et à affecter des prétentions sur la Syrie. Comme le sénat romain, par un effet de sa malveillance contre Démétrius, le reconnut pour roi, il se forma à Rome et à Ephèse une armée, et entra à Ptolémaïde, où quelques mécontents se rassemblèrent autour de lui, comme autour du roi.

congregavit exercitum copiosum valde, et exivit obviam illi in prælium.

3. Et misit Demetrius epistolam ad Jonathan verbis pacificis, ut magnificaret eum.

4. Dixit enim : Anticipemus facere pacem cum eo, priusquam faciat cum Alexandro adversum nos.

5. recordabitur enim omnium malorum, quæ fecimus in eum, et in fratrem ejus, et in gentem ejus.

6. Et dedit ei potestatem congregandi exercitum, et fabricare arma, et esse ipsum socium ejus : et obsides, qui erant in arce, jus sit tradi ei.

7. Et venit Jonathas in Jerusalem, et legit epistolas in auditu omnis populi, et eorum qui in arce erant.

8. Et timuerunt timore magno, quoniam audierunt quod dedit ei rex potestatem congregandi exercitum.

9. Et traditi sunt Jonathæ obsides, et reddidit eos parentibus suis :

10. et habitavit Jonathas in Jerusalem, et cœpit ædificare et innovare civitatem.

11. Et dixit facientibus opera, ut extruerent muros, et montem Sion in circuitu lapidibus quadratis ad munitionem : et ita fecerunt.

12. Et fugerunt alienigenæ, qui erant in munitionibus, quas Bacchides ædificaverat :

13. et reliquit unusquisque locum suum, et abiit in terram suam :

14. tantum in Bethsura remanserunt aliqui, ex his qui reliquerant legem et præcepta Dei; erat enim hæc eis ad refugium.

15. Et audivit Alexander rex promissa, quæ promisit Demetrius Jonathæ : et narraverunt ei prælia, et virtutes, quas ipse fe-

leva une puissante armée, et marcha à lui pour le combattre.

3. Il envoya en même temps à Jonathas une lettre qui ne respirait que la paix, et où il relevait beaucoup son mérite.

4. Car il disait : Hâtons-nous de faire la paix avec lui, avant qu'il la fasse avec Alexandre contre nous.

5. Car il se souviendra de tous les maux que nous lui avons faits, à lui, à son frère, et à toute sa nation.

6. Il lui donna donc pouvoir de lever une armée, et de faire faire des armes. Il se déclara son allié, et commanda qu'on lui remît ses ôtages qui étaient dans la forteresse *.

7. Jonathas étant venu à Jérusalem, lut ses lettres devant tout le peuple, et devant ceux qui étaient dans la forteresse.

8. Et ils furent saisis d'une grande crainte, lorsqu'ils apprirent que le roi avait donné le pouvoir de mettre une armée sur pied.

9. Les ôtages furent remis entre les mains de Jonathas, et il les rendit à leurs parents.

10. Il demeura dans Jérusalem, et il comença à bâtir et à renouveler la ville.

11. Il commanda à ceux qui y travaillaient de bâtir tout autour de la montagne de Sion des murs de pierres de taille pour la fortifier †; et ils le firent comme il leur avait dit.

12. Alors les étrangers qui étaient dans les forteresses que Bacchide avait bâties, s'enfuirent.

13. Ils quittèrent tous le lieu où ils étaient et s'en retournèrent en leur pays

14. Il resta seulement dans Bethsura quelques-uns de ceux qui avaient abandonné la loi et les ordonnances de Dieu, parce que cette ville leur servait de retraite.

15. Pendant que le roi Alexandre apprit les promesses que Démétrius avait faites à Jonathas. On lui raconta aussi les combats que lui et ses frères avaient donnés, les victoires

‡. 6. — * * Voy. *pl. h.* 9, 56.

†. 11. — † * Judas Machabée avait environné de murailles la ville haute, ou le mont Sion (*pl. h.* 4, 60); les Macédoniens les avaient démolies (*pl. h.* 6, 62), et Jonathas les rétablit.

qu'ils avaient gagnées, et les grands travaux qu'ils avaient soufferts :

16. et il dit : Pourrons-nous trouver un autre homme tel que celui-ci ? Songeons donc à le faire aussi notre ami et notre allié.

17. Ainsi il lui écrivit, et lui envoya une lettre conçue en ces termes :

18. LE ROI ALEXANDRE à son frère Jonathas⁷, salut.

19. Nous avons appris que vous êtes un homme puissant, et propre pour être notre ami.

20. C'est pourquoi nous vous établissons aujourd'hui grand prêtre de votre nation, nous vous donnons la qualité d'ami du roi, et nous voulons que vous soyez toujours attaché à nos intérêts, et que vous conserviez l'amitié avec nous. Il lui envoya en même temps une robe de pourpre et une couronne d'or⁸.

21. En l'année cent soixante⁹, au septième mois, Jonathas se revêtit de la robe sainte en la fête solennelle des tabernacles¹⁰. Il leva une armée, et fit faire une grande quantité d'armes¹¹.

cit, et fratres ejus, et labores, quos laboraverunt;

16. et ait : Numquid invenimus aliquem virum talem ? et nunc faciemus eum amicum, et socium nostrum.

17. Et scripsit epistolam, et misit ei secundum hæc verba, dicens :

18. REX ALEXANDER fratri Jonathæ salutem.

19. Audivimus de te, quod vir potens sis viribus, et aptus es ut sis amicus noster :

20. et nunc constituimus te hodie summum sacerdotem gentis tuæ, et ut amicus voceris regis (et misit ei purpuram, et coronam auream), et quæ nostra sunt sentias nobiscum, et conserves amicitias ad nos.

21. Et induit se Jonathas stola sancta septimo mense, anno centesimo sexagesimo, in die solemnium scenoepiæ : et congregavit exercitum, et fecit arma copiosa.

§. 18. — ⁷ Par la dénomination de frère donnée à Jonathas, Alexandre le reconnaît comme souverain indépendant; c'est pourquoi il lui envoie en même temps (§. 20) les insignes de la royauté, savoir, une robe de pourpre et une couronne d'or. La coutume entre souverains de s'appeler frères est très-ancienne (Voy. 3. Rois, 9, 13. 20, 33). — Selon d'autres le nom de frère peut signifier simplement ami et allié, comme les Eduens étaient appelés les frères des Romains.

§. 20. — ⁸ La pourpre et la couronne d'or étaient les insignes de la royauté (§. 62. 11, 58. 14, 44. Esth. 8, 15. Dan. 5, 29. Isaïe, 22, 22).

§. 21. — ⁹ 151 avant Jésus-Christ, dans la première moitié de notre mois de septembre.

¹⁰ La robe est le vêtement sacerdotal, et ici en particulier la robe du grand prêtre. — Depuis la mort d'Alcime (*pl. h.* 9, 54. 56), il s'était écoulé sept ans durant lesquels le souverain pontificat était resté vacant.

¹¹ Jonathas accueillit les propositions de Démétrius et d'Alexandre, sans se déclarer d'une manière expresse, ni faire connaître quel parti il avait intention d'embrasser. Cette façon d'agir de sa part est suffisamment justifiée par les circonstances extérieures. Vis-à-vis de Démétrius il n'avait aucune obligation, car s'il tirait également quelque avantage des propositions qu'il lui fit (§. 9 et suiv.), nous ne lisons néanmoins nulle part qu'il soit intervenu aucune convention; il semble bien plutôt que Démétrius se trouvait dans une position telle, qu'il ne pouvait plus disposer des faveurs et des concessions dont il est parlé; en effet, Alexandre était presque généralement reconnu pour roi (§. 4). De plus, les Juifs, depuis nombre d'années, avaient été traités par les Syriens d'une manière si inique et si cruelle, qu'on aurait eu lieu d'être surpris bien longtemps auparavant, s'ils n'avaient profité de tous les avantages qui pouvaient leur être offerts, et surtout s'ils n'avaient pas profité de l'occasion de se délivrer de cet état d'assujettissement, qui les exposait à tant de cruautés et de mauvais traitements, et de recouvrer leur indépendance nationale. Ce fut l'avantage que leur offrit Alexandre, tandis que Démétrius ne cherchait qu'à réparer les offenses et les mauvais traitements qu'ils avaient essayés, et ne voulait faire de Jonathas que le général en chef de son armée pour la Judée. Jonathas pouvait d'ailleurs, sans autres formalités, se revêtir de la dignité de grand prêtre, puisqu'il était prêtre (*voy. pl. h.* 2, 1), et qu'ainsi il mettait fin au désordre par suite duquel les rois de Syrie, depuis longues années, vendaient cette dignité

22. Et audivit Demetrius verba ista, et contristatus est nimis, et ait :

23. Quid hoc fecimus, quod præoccupavit nos Alexander apprehendere amicitiam Judæorum ad munimen sui ?

24. Scribam et ego illis verba deprecatoria, et dignitates, et dona : ut sint mecum in adiutorium.

25. Et scripsit eis in hæc verba : **REX DEMETRIUS** genti Judæorum salutem :

26. Quoniam servastis ad nos pactum, et mansistis in amicitia nostra, et non accessistis ad inimicos nostros, audivimus, et gavisi sumus.

27. Et nunc perseverate adhuc conservare ad nos fidem, et retribuemus vobis bona pro his quæ fecistis nobiscum :

28. et remitemus vobis præstationes multas, et dabimus vobis donationes.

29. Et nunc absolvo vos et omnes Judæos a tributis, et pretia salis indulgeo, et coronas remitto, et tertias seminis :

30. et dimidiam partem fructus ligni, quod est portionis mææ, relinquo vobis ex hodierno die, et deinceps, ne accipiatur a terra Juda, et a tribus civitatibus, quæ additæ sunt illi ex Samaria et Galilæa, ex hodierna die et in totum tempus :

22. Démétrius l'ayant su, en fut extrêmement affligé, et il dit :

23. Comment avons-nous permis qu'Alexandre nous ait prévenus, et que, pour fortifier son parti, il ait gagné l'amitié des Juifs ?

24. Je veux leur écrire aussi d'une manière obligeante, et leur offrir des dignités et des dons, afin qu'ils se joignent à moi pour me secourir.

25. Il leur écrivit donc en ces termes : Le roi DÉMÉTRIUS au peuple juif, salut :

26. Nous avons appris avec joie que vous avez gardé l'alliance que vous aviez faite avec nous ; que vous êtes demeurés dans notre amitié, et que vous ne vous êtes point unis à nos ennemis ¹².

27. Continuez donc maintenant à nous conserver toujours la même fidélité ¹³, et nous vous rendrons avantageusement ce que vous aurez fait pour nous.

28. Nous vous remettrons beaucoup de choses qui vous avaient été imposées, et nous vous ferons de grands dons.

29. Et dès à présent je vous remets, et à tous les Juifs, les tributs que vous aviez accoutumé de payer, les impôts du sel ¹⁴, les couronnes ¹⁵, la troisième partie de la semence ¹⁶,

30. et ce que j'avais droit de prendre pour la moitié du fruit des arbres. Je vous quitte toutes ces choses dès à présent et pour l'avenir, ne voulant plus qu'on les lève sur le pays de Juda, ni sur les trois villes qui lui ont été ajoutées de la Samarie et de la Galilée ¹⁷, à commencer depuis ce jour et dans toute la suite.

aux hommes les plus pervers, et aux traîtres les plus infâmes. La fête des Tabernacles se célébrait durant huit jours entiers. Jonathas avait ainsi l'occasion de se montrer dans les ornements et la magnificence du souverain sacerdote.

γ. 26. — ¹² C'était là une flatterie, en vue de gagner les Juifs. — Il est vrai néanmoins que les Juifs n'avaient pas violé leurs conventions avec les Syriens, parce que les guerres qu'ils soutenaient n'étaient qu'une défense contre la cruauté des Syriens et leur infidélité dans les traités.

γ. 27. — ¹³ Jonathas n'avait point fait d'alliance avec Démétrius, ni contracté à son égard aucun engagement. Mais Démétrius aime mieux dissimuler, que d'agrir les Juifs par des reproches intempestifs (Voy. les remarques sur γ. 21).

γ. 29. — ¹⁴ Les Juifs étaient astreints à payer quelque chose pour l'usage du sel, quoique les salines qui étaient autour de la mer Morte (Voy. pl. b. 11, 35) leur fournissent du sel en abondance.

¹⁵ Les couronnes d'or étaient des présents que l'on offrait chaque année aux rois ; d'ordinaire on donnait à la place des couronnes l'équivalent en argent.

¹⁶ autre espèce de tribut. On payait au roi, à la récolte, la troisième partie de ce qu'on avait semé.

γ. 30. — ¹⁷ Ces petits pays (cercles) étaient les districts d'Ephraïm, de Lidda et de Ramathaim (Voy. pl. b. 11, 34).

31. Je veux aussi que Jérusalem soit sainte et libre, avec tout son territoire, et que les dîmes et les tributs lui appartiennent ¹⁸.

32. Je remets aussi entre vos mains la forteresse qui est dans Jérusalem ¹⁹, et je la donne au grand prêtre, afin qu'il y établisse, pour la garder, les gens que lui-même aura choisis.

33. Je donne encore la liberté, sans aucune rançon, à tous les Juifs qui ont été emmenés captifs du pays de Juda, qui se trouveront en tout mon royaume; et je les affranchis tous des tributs et des charges mêmes qu'ils devaient pour leurs bestiaux ²⁰.

34. Je veux aussi que toutes les fêtes solennelles, les jours de sabbat, les nouvelles lunes, les fêtes instituées, les trois jours de devant une fête solennelle, et les trois jours d'après soient des jours d'immunités ²¹ et de franchises pour tous les Juifs qui sont en mon royaume;

35. et qu'il ne soit permis alors à personne d'agir en justice contre eux, ni de leur faire aucune peine pour quelque affaire que ce puisse être ²².

36. J'ordonne de plus qu'on fera entrer dans les troupes du roi jusqu'à trente mille Juifs ²³, qui seront entretenus comme doivent l'être toutes les troupes des armées du roi; et qu'on en choisira d'entre eux pour les mettre dans les forteresses du grand roi ²⁴,

37. que l'on commettra aussi à quelques-uns d'eux les affaires importantes du royaume qui demandent le plus de fidélité, et qu'ils en auront l'intendance, en vivant toujours selon leurs lois, comme le roi l'a ordonné pour le pays de Juda,

38. et que les trois villes du pays de Samarie, qui ont été annexées à la Judée,

31. et Jerusalem sit sancta, et libera cum finibus suis : et decimæ et tributa ipsius sint.

32. Remitto etiam potestatem arcis, quæ est in Jerusalem : et do eam summo sacerdoti, ut constituat in ea viros quoscumque ipse elegerit, qui custodiant eam.

33. Et omnem animam Judæorum, quæ captiva est a terra Juda in omni regno meo, relinquo liberam gratis, ut omnes a tributis solvantur, etiam pecorum suorum.

34. Et omnes dies solemnes, et sabbata, et neomeniæ, et dies decreti, et tres dies ante diem solemnem, et tres dies post diem solemnem, sint omnes immunitatis et remissionis omnibus Judæis, qui sunt in regno meo :

35. et nemo habebit potestatem agere aliquid, et movere negotia adversus aliquem illorum, in omni causa.

36. Et ascribantur ex Judæis in exercitu regis ad triginta millia virorum : et dabuntur illis copiæ ut oportet omnibus exercitibus regis, et ex eis ordinabuntur qui sint in munitionibus regis magni :

37. et ex his constituentur super negotia regni, quæ aguntur ex fide, et principes sint ex eis, et ambulent in legibus suis, sicut præcepit rex in terra Juda.

38. Et tres civitates, quæ additæ sunt Judææ ex regione Sa-

‡ 31. — ¹⁸ * Une ville sainte était celle qui, à raison des lieux saints qu'elle renfermait, jouissait du droit d'asile; une ville libre, celle qui se gardait elle-même, sans garnison étrangère. Telle était, par exemple, la ville de Delphes, en Grèce. Les dîmes et les tributs sont ceux que le roi tirait du territoire de Jérusalem, et qu'il lui concède pour ses propres usages.

‡ 32. — ¹⁹ * La forteresse de Sion. Jonathas n'ayant point profité de l'offre du roi, fut plus tard obligé de prendre cette forteresse de vive force (*Pl. b. 11, 20*).

‡ 33. — ²⁰ les corvées, qu'ils étaient obligés de faire avec les animaux.

‡ 34. — ²¹ En ces jours-là on n'exigera des Juifs ni contributions ni charges, afin qu'ils puissent sans empêchement, vaquer à leurs devoirs religieux.

‡ 35. — ²² Même en ce qui concerne leurs affaires privées, les Juifs seront traités devant les tribunaux de même que les autres citoyens. Ordinairement ils n'avaient à attendre devant les tribunaux païens, même dans les causes les plus justes, que la dérision et l'oppression.

‡ 36. — ²³ L'état militaire était chez les Grecs l'état le plus honorable, car c'était l'état de tous les citoyens libres.

²⁴ * Permettre aux Juifs d'occuper les forteresses pour les garder devait passer pour une marque particulière de confiance.

mariaë, cum Judæa reputentur : ut sint sub uno, et non obediati alii potestati, nisi summi sacerdotis.

39. Ptolemaida, et confines ejus, quas dedi donum sanctis, qui sunt in Jerusalem, ad necessarios sumptus sanctorum.

40. Et ego do singulis annis quindecim millia siclorum argenti de rationibus regis, quæ me contingunt :

41. et omne quod reliquum fuerit, quod non reddiderant qui super negotia erant annis prioribus, ex hoc dabunt in opera domus.

42. Et super hæc quinque millia siclorum argenti, quæ accipiebant de sanctorum ratione per singulos annos : et hæc ad sacerdotes pertineant, qui ministerio funguntur.

43. Et quicumque confugerint in templum, quod est Jerosolymis, et in omnibus finibus ejus, obnoxii regi in omni negotio dimittantur, et universa, quæ sunt eis in regno meo, libera habeant.

44. Et ad ædificanda vel restauranda opera sanctorum, sumptus dabuntur de ratione regis :

45. et ad extruendos muros Jerusalem, et communiendos in circuitu, sumptus dabuntur de ratione regis, et ad construendos muros in Judæa.

46. Ut audivit autem Jonathas et populus sermones istos, non crediderunt eis, nec receperunt eos, quia recordati sunt malitiæ

soient censées être de la Judée, afin qu'elles ne dépendent que d'un chef, sans obéir à aucune autre puissance qu'à celle du souverain prêtre.

39. Je donne aussi Ptolémaïde ²⁵ et son territoire en don au sanctuaire de Jérusalem, pour fournir toute la dépense nécessaire à l'entretien des choses saintes.

40. Je donnerai outre cela tous les ans quinze mille sicles d'argent ²⁶ à prendre sur les droits du roi, et sur les revenus qui m'appartiennent.

41. J'ordonne aussi que ceux qui gouvernaient mes finances les années passées paieront pour les ouvrages de la maison du Seigneur tout ce qui reste de ces années qu'ils n'ont point encore payé ²⁷.

42. Pour ce qui est des cinq mille sicles d'argent qui se prenaient sur le sanctuaire chaque année, ils seront remis aux prêtres, comme appartenant à ceux qui font les fonctions du saint ministère.

43. Je veux encore que tous ceux qui, étant redevables au roi pour quelque affaire que ce puisse être, se réfugieront dans le temple de Jérusalem, et dans tout son territoire, soient en sûreté; et qu'on leur laisse la jouissance libre de tout ce qu'ils ont dans mon royaume ²⁸.

44. On donnera aussi de l'épargne du roi de quoi fournir aux bâtimens ou aux réparations des saints lieux ²⁹.

45. Et on prendra encore des mêmes deniers de quoi bâtir et fortifier les murailles de Jérusalem, et des autres villes qui sont en Judée.

46. Jonathas et le peuple ayant entendu ces propositions de Démétrius, ne les crurent point sincères, et ne les reçurent point, parce qu'ils se ressouvirent des grands

γ. 39. — ²⁵ C'était là que résidait le roi compétiteur de Démétrius, Alexandre (γ. 1).

γ. 40. — ²⁶ Selon D. Calmet, les quinze mille sicles d'argent font 24,335 l. 18 s., en monnaie de son temps. — * Quelques-uns évaluent le sicle d'argent à 1 fr. 47 cent.; d'où les 15,000 sicles feraient seulement 22,050 fr. — Dans l'allemand : dix à onze mille reichsthaler, monnaie dont la valeur varie, comme presque toutes les autres, dans les différens Etats d'Allemagne, et qui vaut communément un peu plus de 5 fr., selon les localités.

γ. 41. — ²⁷ * Dans toutes ces largesses, Démétrius se montre libéral de ce qu'il ne possédait plus, car la plus grande partie du pays était au pouvoir d'Alexandre.

γ. 43. — ²⁸ * Voilà un droit d'asile aussi étendu que possible; il n'est pas restreint à la personne, il s'étend à tout ce qu'elle possède, dans toute l'étendue du royaume. Le droit d'asile, selon la loi de Moïse, n'allait pas à beaucoup près aussi loin.

γ. 44. — ²⁹ * Les rois de Perse firent souvent des concessions semblables (Comp. 1. Esdr. 6. 8. 7, 20).

maux qu'il avait faits à Israël, et de quelle manière il les avait accablés.

47. Ils se portèrent donc à favoriser plutôt Alexandre ³⁰, parce qu'il leur avait parlé le premier de paix; et ils l'assistèrent toujours dans la suite.

48. Après cela le roi Alexandre leva une grande armée, et marcha contre Démétrius.

49. Les deux rois donnèrent bataille; et l'armée de Démétrius s'enfuit : Alexandre les poursuivit, et fonda sur eux.

50. Le combat fut rude et opiniâtre, et dura jusqu'au coucher du soleil; et Démétrius y fut tué.

51. Alexandre envoya ensuite des ambassadeurs à Ptolémée, roi d'Égypte ³¹, et lui écrivit en ces termes :

52. Comme je suis rentré dans mon royaume, que je me suis assis sur le trône de mes pères, que j'ai recouvré mon empire et tous les pays qui m'appartenaient par la défaite de Démétrius,

53. à qui j'ai donné bataille, et que j'ai défait avec toute son armée, étant ainsi remonté sur le siège du royaume qu'il occupait;

54. faisons maintenant amitié ensemble : donnez-moi votre fille en mariage, et je serai votre gendre, et je vous ferai aussi bien qu'à elle des présents dignes de vous.

55. Le roi Ptolémée lui répondit : Heureux le jour auquel vous êtes rentré dans le pays de vos pères, et où vous vous êtes assis sur le trône de leur royaume.

56. Je suis prêt à vous accorder ce que vous m'avez demandé : mais venez jusqu'à Ptolémaïde, afin que nous nous voyions, et que je vous donne ma fille comme vous le désirez.

57. Ptolémée sortit donc d'Égypte avec sa fille Cléopâtre, et vint à Ptolémaïde l'anné cent soixante-deux ³².

58. Le roi Alexandre l'y vint trouver; et Ptolémée lui donna sa fille Cléopâtre : et les noces furent célébrées à Ptolémaïde avec

magnæ, quam fecerat in Israël, et tribulaverat eos valde.

47. Et complacuit eis in Alexandrum, quia ipse fuerat eis princeps sermonum pacis, et ipsi auxilium ferebant omnibus diebus.

48. Et congregavit rex Alexander exercitum magnum, et admovit castra contra Demetrium.

49. Et commiserunt prælium duo reges, et fugit exercitus Demetrii, et insecutus est eum Alexander, et incubuit super eos.

50. Et invaluit prælium nimis, donec occidit sol : et cecidit Demetrius in die illa.

51. Et misit Alexander ad Ptolemæum regem Ægypti legatos secundum hæc verba, dicens :

52. Quoniam regressus sum in regnum meum, et sedi in sede patrum meorum, et obtinui principatum, et contrivi Demetrium, et possedi regionem nostram,

53. et commisi pugnam cum eo, et contritus est ipse, et castra ejus, a nobis, et sedimus in sede regni ejus :

54. et nunc statuamus ad invicem amicitiam : et da mihi filiam tuam uxorem, et ego ero gener tuus, et dabo tibi dona, et ipsi, digna te.

55. Et respondit rex Ptolemæus, dicens : Felix dies, in qua reversus es ad terram patrum tuorum, et sedisti in sede regni eorum.

56. Et nunc faciam tibi quod scripsisti : sed occurre mihi Ptolemaidam, ut videamus invicem nos, et spondeam tibi sicut dixisti.

57. Et exivit Ptolemæus de Ægypto, ipse, et Cleopatra filis ejus, et venit Ptolemaidam, anno centesimo sexagesimo secundo.

58. Et occurrit ei Alexander rex, et dedit ei Cleopatram filiam suam : et fecit nuptias ejus Pto-

¶ 47. — ³⁰ * Qui non-seulement avait parlé le premier de paix, mais était soutenu par les Romains. En outre, il ne s'était pas déclaré le persécuteur de leur nation.

¶ 51. — ³¹ Ptolémée-Philométor, — * qui avait déjà envoyé de grands secours à Alexandre.

¶ 57. — ³² 146 avant Jésus-Christ.

lemaidæ, sicut reges, in magna gloria.

59. Et scripsit rex Alexander Jonathæ, ut veniret obviam sibi.

60. Et abiit cum gloria Ptolemaidam, et occurrit ibi duobus regibus, et dedit illis argentum multum, et aurum, et dona : et invenit gratiam in conspectu eorum.

61. Et convenerunt adversus eum viri pestilentes ex Israël, viri iniqui interpellantes adversus eum : et non intendit ad eos rex.

62. Et jussit spoliari Jonathan vestibus suis, et indui eum purpura : et ita fecerunt. Et collocavit eum rex sedere secum.

63. Dixitque principibus suis : Exite cum eo in medium civitatis, et prædicate, ut nemo adversus eum interpellet de ullo negotio, nec quisquam ei molestus sit de ulla ratione.

64. Et factum est, ut viderunt qui interpellabant gloriam ejus, quæ prædicabatur, et opertum eum purpura, fugerunt omnes :

65. et magnificavit eum rex, et scripsit eum inter primos amicos, et posuit eum ducem, et participem principatus.

66. Et reversus est Jonathas in Jerusalem cum pace, et lætitia.

67. In anno centesimo sexagesimo quinto, venit Demetrius filius Demetrii a Creta in terram patrum suorum.

68. Et audivit Alexander rex, et contristatus est valde, et reversus est Antiocham.

une grande magnificence, selon la coutume des rois.

59. Le roi Alexandre écrivit à Jonathas, afin qu'il vint les trouver à Ptolémaïde.

60. Jonathas y alla avec grand éclat, et salua les deux rois : il leur apporta quantité d'or et d'argent, et leur fit de grands présents ; et il fut fort bien reçu des deux princes.

61. Alors quelques gens d'Israël qui étaient des hommes couverts d'iniquité, et comme des pestes publiques, s'unirent ensemble pour présenter des chefs d'accusation contre lui : mais le roi ne voulut point les écouter.

62. Il ordonna même qu'on ôtât à Jonathas ses vêtements, et qu'on le revêtit de pourpre ; ce qui fut fait : et le roi le fit asseoir près de lui.

63. Et il dit aux grands de sa cour : Allez avec lui au milieu de la ville, et dites tout haut : Que nul n'entreprenne de former aucune plainte contre lui, et ne lui fasse aucune peine pour quelque affaire que ce puisse être.

64. Ceux donc qui étaient venus pour l'accuser, voyant ce qu'on publiait de lui, l'éclat dans lequel il paraissait, et la pourpre dont il était revêtu, s'enfuirent tous.

65. Le roi l'éleva en grand honneur, le mit au nombre de ses principaux amis, et l'établit après lui chef et prince ³³ de la Judée.

66. Et Jonathas revint à Jérusalem en paix et avec joie.

67. En la cent soixante-cinquième année ³⁴, Démétrius, fils de Démétrius, vint de Crète au pays de ses pères ³⁵.

68. Le roi Alexandre en ayant été averti, fut extrêmement affligé, et retourna à Antioche ³⁶.

γ. 65. — ³³ * Dans le grec : ἵδρω αὐτὸν στρατηγὸν καὶ μηριάρχην ; il l'établit général et méridarque. On ne sait ce que signifie ce dernier mot. Par ses racines, il veut dire *chef des portions*, ce qui est cause que quelques-uns le traduisent par *grand maître d'hôtel*, sens qui paraît peu probable. Jonathas, chef de la nation juive et grand prêtre, eût été peu flatté de présider au service de la table d'un roi païen. Il n'eût pas même pu le faire, à cause des pratiques idolâtriques qui s'y mêlaient.

γ. 67. — ³⁴ 143 avant Jésus-Christ.

³⁵ Démétrius-Soter, peu avant l'issue malheureuse de sa dernière guerre, avait envoyé ses deux fils, Démétrius et Antiochus, à Cnide, auprès de Lathènes, un de ses amis, pour les mettre sous sa garde, et afin qu'après sa mort ils eussent encore en lui un vengeur. Démétrius ayant en effet perdu le combat et la vie, Démétrius, son fils aîné, se mit à la tête d'une troupe de Crétois, que Lathènes avait levés pour lui, et se rendit en Cilicie, où il fut accueilli avec joie.

γ. 68. — ³⁶ afin de prendre des mesures pour sa défense. Il était resté encore quelques jours à Ptolémaïs après les fêtes de son mariage.

69. Le roi Démétrius fit général de ses troupes Apollonius ³⁷, gouverneur de la Célé-syrie, lequel leva une grande armée; et étant venu à Jamnia ³⁸, il envoya dire à Jonathas, grand prêtre,

70. ces paroles : Vous êtes le seul qui nous résistez, et je suis devenu un sujet de risée et d'opprobre, parce que vous vous prévalez contre nous de l'avantage que vous avez sur vos montagnes.

71. Si vous vous fiez donc maintenant en vos troupes, descendez à nous dans la plaine, et faisons là l'essai de nos forces; car la valeur et la victoire m'accompagnent toujours ³⁹.

72. Informez-vous, et apprenez qui je suis, et qui sont ceux qui combattent avec moi, lesquels disent hautement que vous ne pouvez tenir ferme devant nous, parce que vos pères ⁴⁰ ont été mis en fuite deux fois dans leur pays ⁴¹.

73. Comment donc pourrez-vous soutenir présentement l'effort de ma cavalerie et d'une si grande armée, dans une campagne où il n'y a ni pierres, ni rochers, ni aucun lieu pour vous enfuir?

74. Jonathas, ayant entendu ces paroles d'Apollonius, fut ému au fond de son cœur; et il choisit aussitôt dix mille hommes, et partit de Jérusalem, et Simon, son frère, vint à son secours.

75. Ils vinrent camper près de Joppé ⁴²; et ceux de la ville lui fermèrent les portes, parce qu'il y avait dedans une garnison d'Apollonius : Jonathas assiégea donc cette ville.

76. Et ceux de dedans étant épouvantés, lui ouvrirent les portes; et il se rendit ainsi maître de Joppé.

77. Apollonius l'ayant su, prit avec lui trois mille chevaux et beaucoup de troupes.

78. Il marcha comme pour aller vers Azot, et il se jeta tout d'un coup dans la

69. Et constituit Demetrius rex Apollonium ducem, qui præerat Cœlesyriæ : et congregavit exercitum magnum, et accessit ad Jamniam : et misit ad Jonathan summum sacerdotem,

70. dicens : Tu solus resistis nobis : ego autem factus sum in derisum, et in opprobrium, propterea quia tu potestatem adversum nos exerces in montibus.

71. Nunc ergo si confidis in virtutibus tuis, descende ad nos in campum, et comparemus illic invicem : quia necum est virtus bellorum.

72. Interroga, et discite quis sum ego, et cæteri, qui auxilio sunt mihi, qui et dicunt quia non potest stare pes vester ante faciem nostram, quia bis in fugam conversi sunt patres tui in terra sua :

73. et nunc quomodo poteris sustinere equitatum et exercitum tantum in campo, ubi non est lapis, neque saxum, neque locus fugiendi?

74. Ut audivit autem Jonathas sermones Apollonii, motus est animo : et elegit decem millia virorum, et exiit ab Jerusalem, et occurrit ei Simon frater ejus in adiutorium :

75. et applicuerunt castra in Joppen, et exclusit eum a civitate (quia custodia Apollonii Joppe erat) : et oppugnavit eam.

76. Et exterriti qui erant in civitate, appuerunt ei, et obtinuit Jonathas Joppen.

77. Et audivit Apollonius, et admovit tria millia equitum, et exercitum multum.

78. Et abiit Azotum tanquam iter faciens, et statim exiit in

†. 69. — ³⁷ Apollonius était, lorsque Démétrius aborda, gouverneur de la Célé-syrie (le pays compris entre le Liban et l'Antiliban, et la côte de la mer jusqu'en Egypte), mais il passa de son côté.

³⁸ Jamnia était située dans le pays des Philistins, près de la mer.

†. 71. — ³⁹ Dans le grec : car la force des villes est avec moi. La Vulgate, au lieu de τῶν πόλεων, porte τῶν πύλων (la force des guerres, de l'armée), ce qui semble plus exact.

†. 72. — ⁴⁰ vos prédécesseurs. Peut-être Apollonius fait-il allusion aux deux derniers échecs des Juifs (Voy. 6, 47 et suiv. 9, 6-18).

⁴¹ Voy. chap. 6, 9.

†. 75. — ⁴² une ville avec un port sur la mer, aujourd'hui appelée Jaffa.

campum, eo quod haberet multitudinem equitum, et confideret in eis. Et insecutus est eum Jonathas in Azotum, et commiserunt prælium.

79. Et reliquit Apollonius in castris mille equites post eos occulte.

80. Et cognovit Jonathas quoniam insidiæ sunt post se, et circumierunt castra ejus, et jecerunt jacula in populum a mane usque ad vesperam.

81. Populus autem stabat, sicut præceperat Jonathas : et laboraverunt equi eorum.

82. Et ejecit Simon exercituum suum, et commisit contra legionem; equites enim fatigati erant : et contriti sunt ab eo, et fugerunt.

83. Et qui dispersi sunt per campum, fugerunt in Azotum, et intraverunt in Bethdagon idolum suum, ut ibi se liberarent.

84. Et succendit Jonathas Azotum, et civitates, quæ erant in circuitu ejus, et accepit spolia eorum, et templum Dagon : et omnes, qui fugerunt in illud, succendit igni.

85. Et fuerunt qui ceciderunt gladio, cum his qui succensi sunt, fere octo millia virorum.

86. Et movit inde Jonathas castra, et applicuit ea Ascalonem : et exierunt de civitate obviam illi in magna gloria.

87. Et reversus ad Jonathas in Jerusalem cum suis, habentibus spolia multa.

88. Et factum est : ut audivit

plaine, parce qu'il avait beaucoup de cavalerie en qui il se fiait principalement. Jonathas le suivit vers Azot, et là ils donnèrent bataille.

79. Apollonius avait laissé secrètement dans son camp mille chevaux derrière les ennemis.

80. Et Jonathas fut averti qu'il y avait derrière lui une embuscade. Les ennemis environnèrent donc son camp, et lancèrent beaucoup de traits contre ses gens, depuis le matin jusqu'au soir ⁴³.

81. Mais les gens de Jonathas demeurèrent fermes, selon l'ordre qu'il leur en avait donné. Cependant les chevaux des ennemis se fatiguèrent beaucoup.

82. Alors Simon fit avancer ses troupes, et attaqua l'infanterie, parce que la cavalerie était déjà fatiguée ⁴⁴; et l'ayant rompue, elle prit la fuite.

83. Et ceux qui se dispersèrent par la campagne, se réfugièrent à Azot ⁴⁵, et entrèrent dans le temple de Dagon, leur idole ⁴⁶, pour y être en sûreté.

84. Mais Jonathas brûla Azot et les villes des environs, et il en emporta les dépouilles : et il brûla aussi le temple de Dagon avec tous ceux qui s'y étaient réfugiés.

85. Il y périt près de huit mille hommes, tant de ceux qui furent tués par l'épée, que de ceux qui furent brûlés.

86. Jonathas ayant décampé de ce lieu, marcha contre Ascalon ⁴⁷; mais ceux de la ville sortirent au-devant de lui, et le reçurent avec de grands honneurs.

87. Il revint ensuite à Jérusalem avec ses gens chargés de butin.

88. Le roi Alexandre ayant appris ces

ŷ. 80. — ⁴³ Les Juifs, étaient, il est vrai, environnés de toutes parts, mais formés en bataille dans un carré étroitement fermé, ce qui faisait que la cavalerie, dont l'attaque fut vigoureusement repoussée au moyen du bouclier, ne put rien contre eux : elle se fatigua au contraire, rebroussa bientôt, et les troupes de pied purent ensuite être attaquées sans obstacles (*Voy. ce qui suit*).

ŷ. 82. — ⁴⁴ Dans le grec : avait déjà été dissipée.

ŷ. 83. — ⁴⁵ Dans le grec : et la cavalerie s'étant dispersée dans la campagne, s'enfuit à Azot, etc. Il semble que ce soit un copiste qui, dans la Vulgate, a mis « Et qui » au lieu de « Et equi. »

⁴⁶ Dagon était la divinité des Philistins (*Voy. Jug. 16, 23*).

ŷ. 86. — ⁴⁷ encore une ville des Philistins, — ⁴⁸ au sud, sur les bords de la Méditerranée. Les anciens Ascalonites se montrèrent de tout temps hostiles aux Juifs. Depuis l'invasion des Turcs jusqu'aux croisades, les nouveaux habitants d'Ascalon se signalèrent également par leur animosité contre les chrétiens. Les ruines désertes et silencieuses de cette ville célèbre rappellent encore sa grandeur passée.

heureux succès de Jonathas, l'éleva encore en plus grande gloire.

89. Et il lui envoya une agrafe d'or ⁴⁸, telle que l'on en donnait d'ordinaire aux princes du sang royal ⁴⁹ : il lui donna de plus Accaron ⁵⁰ avec tout son territoire, afin qu'il la possédât en propre.

Alexander rex sermone istos, addidit adhuc glorificare Jonathan.

89. Et misit ei fibulam auream, sicut consuetudo est dari cognatis regum. Et dedit ei Accaron, et omnes fines ejus, in possessionem.

CHAPITRE XI.

Ptolémée, compétiteur d'Alexandre; sa mort. Démétrius-Nicator devient roi de Syrie; il traite favorablement les Juifs, qui dans une révolte le délivrent de la mort. Son ingratitude. Jonathas se déclare pour Antiochus-Théus, et fait la guerre à Démétrius.

1. Après cela le roi d'Égypte ¹ assembla une armée qui était comme le sable du rivage de la mer, et un grand nombre de vaisseaux. Et il cherchait à se rendre maître par surprise du royaume d'Alexandre, et à l'ajouter à son royaume.

2. Il marcha d'abord comme ami dans la Syrie : et les habitants des villes lui ouvraient les portes, et venaient au-devant de lui, selon l'ordre qu'Alexandre leur avait donné, parce que le roi d'Égypte était son beau-père.

3. Mais aussitôt que Ptolémée était entré dans une ville, il y mettait garnison de ses gens.

4. Lorsqu'il fut venu pres d'Azot, on lui montra le temple de Dagon qui avait été brûlé, les ruines de la ville d'Azot, plusieurs corps qui étaient encore sur la terre, et tous les autres qui avaient été tués dans la guerre ², et qu'on avait amassés dans des sépultures communes le long du chemin.

5. Et ils dirent au roi que c'était Jonathas

1. Et rex Ægypti congregavit exercitum, sicut arena quæ est circa oram maris, et navos multas : et quærebat obtinere regnum Alexandri dolo, et addere illud regno suo.

2. Et exiit in Syriam verbis pacificis, et aperiebant ei civitates, et occurrebant ei : quia mandaverat Alexander rex exire ei obviam, eo quod socer suus esset.

3. Cum autem introiret civitatem Ptolemæus, ponebat custodias militum in singulis civitatibus.

4. Et ut appropriavit Azoto, ostenderunt ei templum Dagon succensum igni, et Azotum et cætera ejus demolita, et corpora projecta, et, eorum qui cæsi erant in bello, tumulos quos fecerant secus viam.

5. Et narraverunt regi quia

¶ 89. — ⁴⁸ * C'était là une marque de distinction singulière parmi les Grecs et parmi les Perses, à qui les Macédoniens l'avaient vraisemblablement empruntée. Les Romains attachèrent un grand prix à cet honneur; et l'agrafe d'or, *bulla aurea*, ne se donnait qu'aux soldats qui avaient rendu de vrais services à la patrie.

⁴⁹ Litt. : une boucle. Les boucles étaient des agrafes, qui tenaient la partie de devant et celle de derrière de l'habit de dessus attachées sur les épaules.

⁵⁰ une ville des Philistins.

¶ 1. — ¹ Ptolémée-Philométor. Ce prince avait été appelé par Alexandre, 147 ans avant Jésus-Christ, pour le secourir contre Démétrius. L'année suivante, 146 ans avant Jésus-Christ, il marcha en effet avec une grande armée et une flotte puissante, vers la Syrie, mais dans l'intention de se rendre maître de ce royaume, sous prétexte qu'Alexandre voulait attenter à sa vie.

¶ 4. — ² Dans le grec : qui avaient été brûlés dans la guerre.

hæc fecit Jonathas, ut invidiam facerent ei : et tacuit rex.

6. Et occurrit Jonathas regi in Joppen cum gloria, et invicem se salutaverunt, et dormierunt illic.

7. Et abiit Jonathas cum rege usque ad fluvium, qui vocatur Eleutherus : et reversus est in Jerusalem.

8. Rex autem Ptolemæus obtinuit dominium civitatum usque Seleuciam maritimam, et cogitabat in Alexandrum consilia mala.

9. Et misit legatos ad Demetrium, dicens : Veni, componamus inter nos pactum, et dabo tibi filiam meam, quam habet Alexander, et regnabis in regno patris tui ;

10. pœnitet enim me quod dederim illi filiam meam : quæsit enim me occidere.

11. et vituperavit eum, propterea quod concupierat regnum ejus.

12. Et abstulit filiam suam, et dedit eam Demetrio, et alienavit se ab Alexandro, et manifestatæ sunt inimicitia ejus.

13. Et intravit Ptolemæus Antiochiam, et imposuit duo diademata capiti suo, Ægypti et Asiæ.

14. Alexander autem rex erat in Cilicia illis temporibus : quia rebellabant qui erant in locis illis.

15. Et audivit Alexander, et venit ad eum in bellum : et pro-

qui avait fait tous ces maux, voulant ainsi le rendre odieux dans son esprit. Mais le roi ne répondit rien ³.

6. Jonathas vint ensuite avec grand éclat trouver le roi à Joppé. Ils se saluèrent, et passèrent la nuit en ce lieu.

7. Et Jonathas ayant accompagné le roi jusqu'au fleuve qu'on nomme Eleuthère ⁴, revint à Jérusalem.

8. Mais le roi Ptolémée se rendit ainsi maître des villes jusqu'à Séleucie, qui est au bord de la mer ⁵, et il avait de mauvais desseins contre Alexandre.

9. Il envoya des ambassadeurs à Démétrius ⁶, pour lui dire de sa part : Venez, afin que nous fassions alliance ensemble ; et je vous donnerai ma fille qu'Alexandre a épousée, et vous rentrerez dans le royaume de votre père ⁷.

10. Car je me repens de lui avoir donné ma fille en mariage, parce qu'il a cherché les moyens de me tuer ⁸.

11. Il l'accusait de la sorte par le désir qu'il avait de lui enlever son royaume.

12. Et enfin lui ayant ôté sa fille ⁹, il la donna à Démétrius, et s'éloigna tout-à-fait d'Alexandre ; et alors son inimitié se manifesta publiquement.

13. Ptolémée entra ensuite dans Antioche ¹⁰, et se mit sur la tête deux diadèmes, celui d'Égypte et celui d'Asie.

14. Le roi Alexandre était pour lors en Cilicie, parce que ceux de cette province ¹¹ s'était révoltés contre lui ¹².

15. Ayant donc appris ces choses, il marcha avec ses troupes pour le combattre : et

ŷ. 5. — ³ * il avait bien alors d'autres pensées dans l'esprit, et il n'avait garde d'aigrir Jonathas et de l'éloigner de son parti.

ŷ. 7. — ⁴ Ce fleuve coule au nord de Tripolis, dans la mer Méditerranée ; il formait d'ailleurs la limite entre la Syrie et la Phénicie.

ŷ. 8. — ⁵ à cinq lieues environ à l'ouest d'Antioche.

ŷ. 9. — ⁶ Celui dont il a été parlé ci-dessus (10, 67), depuis surnommé Nicator.

⁷ Il n'y avait en cela rien de sincère, ainsi que la suite le fait voir.

ŷ. 10. — ⁸ * Selon des bruits qu'on répandait alors, Alexandre avait un favori, nommé Ammonius (ŷ. 13 et la note), qui avait voulu attenter à la vie de Ptolémée ; et comme Alexandre refusa de le livrer, Ptolémée se déclara son ennemi. Tout cela cependant ne paraît qu'un prétexte inventé pour couvrir les projets du roi d'Égypte.

ŷ. 12. — ⁹ qu'il avait fait venir auprès de lui sous quelque prétexte.

ŷ. 13. — ¹⁰ Lorsque Ptolémée arriva près d'Antioche (ŷ. 8), les habitants de cette ville, poussés par le mécontentement, mirent à mort le ministre Ammonius qui était l'objet de la haine publique, ouvrirent leurs portes à Ptolémée, et lui livrèrent le royaume.

ŷ. 14. — ¹¹ * D'autres traduisent plus exactement : parce que ceux des provinces de Syrie s'étaient révoltés, etc. — Le latin et le grec portent simplement : parce ceux de ces lieux, etc., sans qu'on puisse préciser de quels lieux il s'agit.

¹² Voy. pl. h. 10, 67. note 35.

le roi Ptolémée fit marcher aussi ses gens, et vint au-devant de lui avec une puissante armée, et le défit.

16. Alexandre s'enfuit en Arabie pour y trouver quelque protection : et le roi Ptolémée fut élevé en grande gloire.

17. Mais Zabdiel, prince des Arabes, fit couper la tête à Alexandre et l'envoya à Ptolémée.

18. Trois jours après le roi Ptolémée mourut ¹³ : et ses gens qui étaient dans les forteresses furent tués par ceux du camp ¹⁴.

19. Démétrius rentra donc dans son royaume en la cent soixante-septième année ¹⁵.

20. En ce même temps Jonathas assembla ceux qui étaient dans la Judée, pour prendre la forteresse de Jérusalem ¹⁶ : et ils dressèrent plusieurs machines de guerre pour la forcer.

21. Mais quelques méchants qui haïssaient leur nation, allèrent trouver le roi Démétrius, et lui rapportèrent que Jonathas assiégeait la forteresse.

22. Démétrius l'ayant su, entra en colère : il vint aussitôt à Ptolémaïde, et il écrivit à Jonathas de ne point assiéger la forteresse, mais de le venir trouver promptement pour conférer avec lui.

23. Jonathas ayant reçu cette lettre commanda qu'on continuât le siège : et il choisit quelques-uns des anciens du peuple et des prêtres, il alla avec eux s'exposer au péril.

24. Il prit avec lui quantité d'or et d'argent, de riches vêtements et beaucoup d'autres présents, et se rendit près du roi à Ptolémaïde : et il trouva grâce devant lui.

25. Quelques hommes perdus de sa nation formèrent encore des plaintes et des accusations contre lui.

26. Mais le roi le traita comme l'avaient traité les princes ses prédécesseurs, et l'éleva en grand honneur à la vue de ses amis.

duxit Ptolemæus rex exercitum, et occurrit ei in manu valida, et fugavit eum.

16. Et fugit Alexander in Arabiam, ut ibi protegeretur : rex autem Ptolemæus exaltatus est.

17. Et abstulit Zabdiel Arabs caput Alexandri, et misit Ptolemæo.

18. Et rex Ptolemæus mortuus est in die tertia : et qui erant in munitionibus, perierunt ab his qui erant intra castra.

19. Et regnavit Demetrius anno centesimo sexagesimo septimo.

20. In diebus illis congregavit Jonathas eos qui erant in Judæa, ut expugnarent arcem, quæ est in Jerusalem : et fecerunt contra eam machinas multas.

21. Et abierunt quidam qui oderant gentem suam viri iniqui ad regem Demetrium, et renuntiaverunt ei quod Jonathas obsideret arcem.

22. Et ut audivit, iratus est : et statim venit ad Ptolemaidam, et scripsit Jonathæ ne obsideret arcem, sed occurreret sibi ad colloquium festinato.

23. Ut audivit autem Jonathas, jussit obsidere : et elegit de senioribus Israel, et de sacerdotibus, et dedit se periculo.

24. Et accepit aurum, et argentum, et vestem, et alia xenia multa, et abiit ad regem Ptolemaidam, et invenit gratiam in conspectu ejus.

25. Et interpellabant adversus eum quidam iniqui ex gente sua.

26. Et fecit ei rex, sicut fecerant ei qui ante eum fuerant : et exaltavit eum in conspectu omnium amicorum suorum,

γ. 18. — ¹³ des blessures qu'il avait reçues dans le combat contre Alexandre.

¹⁴ Les Egyptiens, que Ptolémée avait laissés en garnison dans les forteresses (γ. 8), furent tués par les soldats de Démétrius. Ptolémée n'avait fait son genre de ce dernier que pour l'empêcher de s'opposer au projet qu'il avait de se mettre en possession de la Syrie. D'autres traduisent le grec : ... dans les forteresses, périrent de la main des habitants des forteresses.

γ. 19. — ¹⁵ 144 avant Jésus-Christ.

γ. 20. — ¹⁶ La citadelle était toujours restée jusque-là entre les mains des Syriens. Jonathas voulut chasser ces pernicieux voisins, ce qu'avait déjà auparavant tenté Judas (6, 19), mais sans succès.

27. Et statuit ei principatum sacerdotii, et quæcumque alia habuit prius pretiosa, et fecit eum principem amicorum.

28. Et postulavit Jonathas a rege, ut immunem faceret Judæam, et tres toparchias, et Samariam, et confines ejus : et promisit ei talenta trecenta.

29. Et consensit rex : et scripsit Jonathæ epistolas de his omnibus, hunc modum continentis :

30. REX Demetrius fratri Jonathæ salutem, et genti Judæorum.

31. Exemplum epistolæ, quam scripsimus Lastheni parenti nostro de vobis, misimus ad vos ut sciretis :

32. Rex Demetrius Lastheni parenti salutem.

33. Genti Judæorum, amicis nostris, et conservantibus quæ justa sunt apud nos, decrevimus benefacere, propter benignitatem ipsorum, quam erga nos habent.

34. Statuimus ergo illis omnes fines Judææ, et tres civitates, Lydan, et Ramathan, quæ additæ sunt Judææ ex Samaria, et omnes confines earum, sequestrari omnibus sacrificantibus in Jerosolymis, pro his quæ ab eis prius accipiebat rex per singulos annos, et pro fructibus terræ et pomorum.

35. Et alia quæ ad nos pertinent decimarum et tributorum,

27. Il le confirma dans la souveraine sacrificature, et dans toutes les autres marques d'honneur qu'il avait eues auparavant, et le fit le premier de tous ses amis.

28. Jonathas supplia le roi de donner la franchise et l'immunité à la Judée, aux trois toparchies, à Samarie et à tout son territoire ¹⁷; et lui promit trois cents talents ¹⁸.

29. Le roi y consentit; et il fit expédier des lettres patentes ¹⁹ à Jonathas touchant toutes ces affaires, qui étaient conçues en ces termes :

30. LE ROI Démétrius, à son frère Jonathas ²⁰, et à la nation des Juifs, salut.

31. Nous vous avons envoyé une copie de la lettre que nous avons écrite à Lasthènes, notre père ²¹, touchant ce qui vous regarde, afin que vous en fussiez informés.

32. Le roi Démétrius, à Lasthènes, son père, salut.

33. Nous avons résolu de faire du bien à la nation des Juifs, qui sont nos amis, et qui nous conservent la fidélité qu'ils nous doivent, à cause de la bonne volonté qu'ils ont pour nous.

34. Nous avons donc ordonné que les trois villes, Lyda, Ramatha, *Aphérému* ²², qui sont annexées à la Judée du territoire de Samarie, avec toutes leurs appartenances, soient destinées pour les prêtres de Jérusalem ²³, au lieu des impositions que le roi en retirait chaque année, et de ce qui lui revenait des fruits de la terre et des arbres ²⁴.

35. Nous leur remettons aussi dès à présent les autres choses qui nous appartenaient,

ŷ. 28. — ¹⁷ Voy. *pl. b.* ŷ. 34. *pl. h.* 10, 30.

¹⁸ Un tribut annuel, environ 1,324,350 fr. — * Cette somme est évaluée en donnant avec quelques-uns au talent d'argent chez les Juifs, la valeur de 4414,50 D. Calmet porte la valeur du talent beaucoup plus haut; il l'évalue, en monnaie de son temps, à 4867 l. 3 s. 4 d., ce qui donne 1460156 l. 5 s. — L'auteur évalue le tribut à environ un demi-million de reichsthaler. En donnant au reichsthaler la valeur de 5,15, on aurait 2,575,000 fr.

ŷ. 29. — ¹⁹ il lui donna par écrit les assurances d'amitié qui suivent.

ŷ. 30. — ²⁰ * Voy. *pl. h.* 10, 18 et les remarques.

ŷ. 31. — ²¹ sur Lasthènes, voy. *pl. h.* 10, note 35. Démétrius récompense sa fidélité en en faisant le premier dignitaire (le grand visir) de son royaume... le titre de père du roi est d'ailleurs un titre de distinction attaché à la dignité de grand visir (1. *Moy.* 45, 8). Dans le grec : notre parent.

ŷ. 34. — ²² Aphéréma n'est pas dans la Vulgate, mais le grec l'ajoute (Voy. *pl. h.* 10, 30, 38).

²³ Litt. : à tous ceux qui offrent des sacrifices à Jérusalem, — à savoir aux Juifs, non aux Samaritains; ces derniers sacrifiaient à Garizim (*Jean*, 4, 20).

²⁴ au lieu qu'en retour de cette libre possession du pays, les Juifs avaient auparavant de nombreuses impositions à payer. Dans le grec : ... appartenances. Nous remettons à tous ceux qui sacrifient à Jérusalem (l'argent) pour les droits royaux, que le roi recevait auparavant d'eux chaque année des produits de la terre et des fruits des arbres.

comme les dîmes et les tributs; et de même les impôts des salines ³⁵, et les couronnes qu'on nous apportait.

36. Nous leur donnons toutes ces choses : et cette concession demeurera ferme dès maintenant et pour toujours.

37. Ayez donc soin de faire faire une copie de cette ordonnance, et qu'elle soit donnée à Jonathas, et qu'on l'expose sur la montagne sainte, en un lieu où elle soit vue de tout le monde.

38. Le roi Démétrius voyant que tout son royaume était paisible, et que rien ne lui résistait, congédia toute son armée, et renvoya chacun en sa maison, excepté les troupes étrangères qu'il avait levées des peuples des îles ³⁶ : et ceci lui attira la haine de toutes les troupes qui avaient servi ses pères.

39. Alors Tryphon ³⁷, qui avait été auparavant du parti d'Alexandre, voyant que tous les gens de guerre murmuraient contre Démétrius, alla trouver Emalchuel, roi des Arabes, qui nourrissait auprès de lui Antiochus, fils d'Alexandre ;

40. et il le pressa longtemps, afin qu'il lui donnât ce jeune prince, pour le faire régner en la place de son père. Il lui rapporta tout ce que Démétrius avait fait, et la haine que les gens de guerre avaient conçue contre lui : et il demeura longtemps en ce lieu.

41. Cependant Jonathas envoya vers Démétrius, pour le prier de chasser ceux qui étaient en garnison dans la forteresse de Jérusalem et dans les autres forteresses, parce qu'ils faisaient beaucoup de maux à Israël.

42. Démétrius envoya dire à Jonathas : Non-seulement je ferai pour vous et pour votre nation ce que vous me demandez, mais je vous élèverai en gloire, vous et votre peuple, aussitôt que le temps me le permettra.

43. Vous ferez donc maintenant une action de justice de m'envoyer de vos gens pour me secourir, parce que toute mon armée m'a abandonné.

44. Alors Jonathas envoya à Antioche trois mille hommes très-vaillants qui vinrent trou-

ex hoc tempore remittimus eis : et areas salinarum, et coronas quæ nobis deferebantur.

36. Omnia ipsis concedimus : et nihil horum irritum erit ex hoc, et in omne tempus.

37. Nunc ergo curate facere horum exemplum, et detur Jonathæ, et ponatur in monte sancto, in loco celebri.

38. Et videns Demetrius rex quod siluit terra in conspectu suo, et nihil ei resistit, dimisit totum exercitum suum, unumquemque in locum suum, excepto peregrino exercitu, quem contraxit ab insulis gentium : et inimici erant ei omnes exercitus patrum ejus.

39. Tryphon autem erat quidam partium Alexandri prius : et vidit quoniam omnis exercitus murmurabat contra Demetrium, et ivit ad Emalchuel Arabem, qui nutriebat Antiochium filium Alexandri :

40. Et assidebat ei, ut traderet eum ipsi, ut regnaret loco patris sui : et enuntiavit ei quanta fecit Demetrius, et inimicitias exercituum ejus adversus illum. Et mansit ibi diebus multis.

41. Et misit Jonathas ad Demetrium regem, ut ejiceret eos, qui in arce erant in Jerusalem, et qui in præsidis erant : quia impugnabant Israël.

42. Et misit Demetrius ad Jonathan, dicens : Non hæc tantum faciam tibi, et genti tuæ, sed gloria illustrabo te, et gentem tuam, cum fuerit opportuzum.

43. Nunc ergo recte feceris, si miseris in auxilium mihi viros : quia discessit omnis exercitus meus.

44. Et misit ei Jonathas tria millia virorum fortium Antio-

† 35. — ³⁵ Voy. *pl. h. 10, 29.*

† 38. — ³⁶ surtout de Crète, île de laquelle étaient venues ses premières troupes *pl. h. 10, 67.*

† 39. — ³⁷ Tryphon (c'est-à-dire le débauché, le viveur), n'était qu'un surnom; il s'appelait auparavant Diodore. Antiochus, fils d'Alexandre Balas, n'était alors âgé que de deux ans.

chiam : et venerunt ad regem, et delectatus est rex in adventu eorum.

45. Et convenerunt qui erant de civitate, centum viginti millia virorum, et volebant interficere regem.

46. Et fugit rex in aulam : et occupaverunt qui erant de civitate, itinera civitatis, et cœperunt pugnare.

47. Et vocavit rex Judæos in auxilium, et convenerunt omnes simul ad eum, et dispersi sunt omnes per civitatem :

48. Et occiderunt in illa die centum millia hominum, et succenderunt civitatem, et cœperunt spolia multa in die illa, et liberaverunt regem.

49. Et viderunt qui erant de civitate, quod obtinuissent Judæi civitatem sicut volebant : et infirmati sunt mente sua, et clamaverunt ad regem cum precibus, dicentes :

50. Da nobis dextras, et cessent Judæi oppugnare nos et civitatem.

51. Et projecerunt arma sua, et fecerunt pacem, et glorificati sunt Judæi in conspectu regis, et in conspectu omnium qui erant in regno ejus, et nominati sunt in regno : et regressi sunt in Jerusalem, habentes spolia multa.

52. Et sedit Demetrius rex in sede regni sui : et siluit terra in conspectu ejus.

53. Et mentitus est omnia quæcumque dixit, et abalienavit se a Jonatha, et non retribuit ei secundum beneficia quæ sibi tribuerat, et vexabat eum valde.

54. Post hæc autem reversus est Tryphon, et Antiochus cum eo puer adolescens, et regnavit, et imposuit sibi diadema.

ver le roi ; et le roi reçut une grande joie de leur arrivée.

45. En ce même temps il s'assembla des habitants de la ville cent vingt mille hommes qui voulaient tuer le roi ²⁸.

46. Le roi s'enfuit dans le palais : et ceux de la ville se saisirent de toutes les rues, et commencèrent à l'attaquer.

47. Le roi fit venir les Juifs à son secours, et ils s'assemblèrent tous près de lui, et firent des courses dans la ville.

48. Et ils tuèrent en ce jour-là cent mille hommes ²⁹ : ils mirent aussi le feu à la ville, et en emportèrent un grand butin, et délivrèrent le roi.

49. Ceux de la ville voyant que les Juifs s'en étaient rendus les maîtres, pour y faire tout ce qu'ils voulaient, demeurèrent tout consternés ; et étant venus crier *miséricorde* au roi, ils lui firent cette prière :

50. Tendez-nous une main favorable ; et que les Juifs cessent de nous attaquer, nous et notre ville.

51. Ils mirent en même temps les armes bas, et firent la paix. Les Juifs s'acquirent une grande gloire dans l'esprit du roi et de ceux de son royaume : ils devinrent célèbres dans tout le royaume, et revinrent à Jérusalem chargés de dépouilles.

52. Le roi Démétrius fut ainsi affermi sur son trône et dans son royaume : et tout le pays demeura paisible.

53. Mais ce prince ne tint rien de tout ce qu'il avait promis : il s'éloigna de Jonathas ; et bien loin de lui témoigner aucune reconnaissance de toutes les obligations qu'il lui avait, il lui fit même tout le mal qu'il put.

54. Après cela Tryphon revint, et avec lui le jeune Antiochus ³⁰, qui commença à se faire reconnaître pour roi, et qui se mit le diadème sur la tête.

¶ 45. — ²⁸ * Comme il avait congédié les anciennes troupes du pays et amassé autour de sa personne des troupes étrangères, Démétrius voulut aussi ôter les armes aux habitants d'Antioche. Mais loin d'obéir à ses ordres, ils se révoltèrent contre lui, et allèrent l'assiéger jusque dans son palais. La suite fait voir qu'il ne se tira de ce danger que par le secours des Juifs.

¶ 48. — ²⁹ Diodore de Sicile dit que Démétrius en cette occasion n'épargna ni les femmes ni les enfants ; le nombre de cent mille n'est par conséquent point exagéré.

¶ 54. — ³⁰ Il fut plus tard appelé Théos (dieu). Il était alors âgé de deux ans.

55. Toutes les troupes que Démétrius avait congédiées s'assemblèrent aussitôt près d'Antiochus : elles combattirent contre Démétrius, qui fut défait et qui s'enfuit.

56. Tryphon se saisit alors des éléphants et se rendit maître d'Antioche.

57. Le jeune Antiochus écrivit ensuite à Jonathas en ces termes : Je vous confirme dans la souveraine sacrificature, et je vous établis sur les quatre villes³¹, afin que vous soyez des amis du roi.

58. Il lui envoya des vases d'or pour son service, et lui donna le pouvoir de boire dans une coupe d'or³², d'être vêtu de pourpre, et de porter une agrafe d'or³³.

59. Et il établit son frère Simon gouverneur depuis la côte de Tyr³⁴ jusqu'aux frontières d'Égypte³⁵.

60. Jonathas alla ensuite dans les villes qui sont au-delà du fleuve³⁶, et toute l'armée de Syrie vint à son secours³⁷. Il marcha vers Ascalon³⁸, et ceux de la ville vinrent au-devant de lui, en lui faisant de grands honneurs.

61. Il alla de là à Gaza ; et ceux de la ville lui fermèrent les portes : il y mit le siège, et il pillà et brûla tous les environs de la ville.

62. Alors ceux de Gaza demandèrent à Jonathas à capituler, et il le leur accorda : il prit leurs fils pour otages³⁹, et les envoya à Jérusalem : et il alla dans tout le pays jusqu'à Damas⁴⁰.

63. Mais ayant appris que les généraux de Démétrius étaient venus avec une armée puissante soulever ceux de la ville de Cadès⁴¹ qui est en Galilée, pour l'empêcher de

55. Et congregati sunt ad eum omnis exercitus, quos disperserat Demetrius, et pugnaverunt contra eum : et fugit, et terga vertit.

56. Et accepit Tryphon bestias, et obtinuit Antiochiam :

57. et scripsit Antiochus adolescens Jonathæ, dicens : Constituo te super quatuor civitates, ut sis de amicis regis.

58. Et misit illi vasa aurea in ministerium, et dedit ei potestatem bibendi in auro, et esse in purpura, et habere fibulam auream :

59. et Simonem fratrem ejus constituit ducem a terminis Tyri usque ad fines Ægypti.

60. Et exiit Jonathas, et perambulabat trans flumen civitates : et congregatus est ad eum omnis exercitus Syriæ in auxilium, et venit Ascalonem, et occurrerunt ei honorifice de civitate.

61. Et abiit inde Gazam : et concluderunt se qui erant Gazæ : et obsedit eam, et succendit quæ erant in circuitu civitatis, et prædatus est ea.

62. Et rogaverunt Gazenses Jonathan, et dedit illis dexteram : et accepit filios eorum obsides, et misit illos in Jerusalem : et perambulavit regionem usque Damascus.

63. Et audivit Jonathas quod prævaricati sunt principes Demetrii in Cadès, quæ est in Galilæa, cum exercitu multo, volentes

‡. 57. — ³¹ la Judée, Ephraïm, Lydda et Ramathaim.

‡. 58. — ³² * il n'y avait que le roi, ou ceux à qui il en donnait la permission, qui pussent se servir de vaisselle d'or.

³³ Voy. *pl. h.* 10, 20. 29.

‡. 59. — ³⁴ Dans le grec : depuis l'escalier de Tyr (un promontoire qui s'avance dans la mer près de Tyr, la limite de la Phénicie).

³⁵ jusqu'au torrent de Rhinocolure (aujourd'hui El Arisch).

‡. 60. — ³⁶ du Jourdain ; pour soumettre à Antiochus ceux qui dans ces contrées étaient attachés à Démétrius).

³⁷ Partout les gens de guerre de Syrie, que Démétrius avait abandonnés, se réunirent à lui.

³⁸ Dans le pays des Philistins.

‡. 62. — ³⁹ les fils des grands.

⁴⁰ * Depuis Gaza jusqu'à Damas, c'est-à-dire depuis le point le plus extrême au sud, jusqu'au point le plus extrême au nord.

‡. 63. — ⁴¹ Dans le grec : assiégeaient Cadès.

‘eum remove a negotio regni :

64. et occurrit illis : fratrem autem suum Simonem reliquit intra provinciam.

65. Et applicuit Simon ad Bethsuram, et expugnabat eam diebus multis, et conclusit eos.

66. Et postulaverunt ab eo dexteram, accipere, et dedit illis : et eiecit eos inde, et cepit civitatem, et posuit in ea præsidium.

67. Et Jonathas et castra ejus applicuerunt ad aquam Genesar, et ante lucem vigilaverunt in campo Asor ;

68. et ecce castra alienigenarum occurrebant in campo, et tendebant ei insidias in montibus : ipse autem occurrit ex adverso.

69. Insidiæ vero exsurrexerunt de locis suis, et commiserunt prælium.

70. Et fugerunt qui erant ex parte Jonathæ omnes, et nemo relictus est ex eis, nisi Mathathias filius Absalom, et Judas filius Calphi, princeps militiæ exercitus.

71. Et scidit Jonathas vestimenta sua, et posuit terram in capite suo, et oravit.

72. Et reversus est Jonathas ad eos in prælium, et convertit eos in fugam, et pugnaverunt.

73. Et viderunt qui fugiebant partis illius, et reversi sunt ad eum, et insequebantur cum eo omnes usque Cades ad castra sua, et pervenerunt usque illuc :

74. et ceciderunt de alienigenis in die illa tria millia virorum : et

se mêler davantage de ce qui regardait le royaume de Syrie⁴² ;

64. il marcha au-devant d'eux, et laissa dans la province⁴³ son frère Simon.

65. Simon mit le siège devant Bethsura⁴⁴, et il l'attaqua longtemps, et tint ceux qui étaient dedans investis.

66. Ils lui demandèrent ensuite à faire composition, et il le leur accorda : il les fit sortir hors de la ville, s'en rendit le maître, et y mit garnison.

67. Jonathas vint avec son armée sur le bord de l'eau de Genezar⁴⁵ ; et s'étant levés la nuit, ils se rendirent avant le jour dans la plaine d'Asor⁴⁶.

68. Il y trouva l'armée des étrangers⁴⁷ qui venaient au-devant de lui, et qui lui dressaient des embuscades sur les montagnes⁴⁸. Il marcha droit à eux :

69. et cependant ceux qui étaient cachés sortirent de leur embuscade⁴⁹, et vinrent charger ses gens.

70. Tous ceux du côté de Jonathas s'enfuirent, sans qu'il en demeurât un seul, sinon Mathathias, fils d'Absalom, et Judas, fils de Calphi, général de son armée.

71. Alors Jonathas déchira ses vêtements, se mit de la terre sur la tête, et fit sa prière.

72. Et Jonathas retourna au combat⁵⁰ ; chargea les ennemis, et les fit fuir devant lui ; et ils furent mis en déroute⁵¹.

73. Et ses gens qui avaient fui, le voyant combattre, revinrent le joindre et poursuivirent avec lui les ennemis jusqu'à Cades, où était leur camp : et ils ne passèrent pas plus loin.

74. Il demeura sur la place en ce jour-là trois mille hommes de l'armée des étran-

⁴² pour occuper Jonathas, et par ce moyen l'empêcher de rien entreprendre en faveur d'Antiochus.

§. 64. — ⁴³ dans la Judée.

§. 65. — ⁴⁴ une ville fortifiée sur la frontière méridionale de la Judée.

§. 67. — ⁴⁵ sur le bord de la mer de Genezareth, appelée aussi mer de Galilée.

⁴⁶ au pied de l'Antiliban.

§. 68. — ⁴⁷ * Ces étrangers étaient les soldats étrangers que Démétrius avait à sa solde (v. 38).

⁴⁸ Dans le grec le verset porte littéral. : Et le camp des étrangers le rencontra dans la campagne, et ils placèrent une embuscade contre lui dans les montagnes, tandis qu'eux-mêmes s'avancèrent à sa rencontre.

§. 69. — ⁴⁹ et attaquèrent par derrière Jonathas, qui, d'autre part, avait devant lui le corps d'armée.

§. 72. — ⁵⁰ Litt. : retourna vers eux pour le combat — vers les deux dont il est fait mention (v. 70) et ceux qui étaient restés avec eux.

⁵¹ Dans le grec : et il leur fit tourner le dos, et ils fuirent.

gers : et Jonathas retourna à Jérusalem. | reversus est Jonathas in Jerusalem.

CHAPITRE XII. *

Jonathas renouvelle l'alliance avec les Romains et les Spartiates; il défait l'armée de Démétrius et déclare la guerre aux Arabes. Simon prend Joppé; Jérusalem et d'autres villes sont fortifiées; Tryphon fait par ruse Jonathas captif.

1. Jonathas voyant que le temps lui était favorable, choisit des hommes qu'il envoya à Rome pour affermir et renouveler l'amitié avec les Romains ¹.

2. Il envoya aussi vers les Lacédémoniens, et en d'autres lieux, des lettres toutes semblables.

3. Ses gens allèrent donc à Rome; et étant entrés dans le sénat, ils dirent : Jonathas, grand prêtre, et le peuple juif nous ont envoyés pour renouveler avec vous l'amitié et l'alliance, selon qu'elle a été faite auparavant entre nous.

4. Et les Romains leur donnèrent des lettres adressées à leurs officiers ², dans chaque province, pour les faire conduire en paix jusqu'au pays de Juda ³.

5. Voici la copie des lettres que Jonathas écrivit aux Lacédémoniens :

6. JONATHAS, grand prêtre, les anciens de la nation, les prêtres et le reste du peuple juif, aux Lacédémoniens leurs frères ⁴, salut.

7. Il y a déjà longtemps qu'Arius, qui régnait à Lacédémone, envoya des lettres au grand prêtre Onias ⁵, qui témoignaient que vous êtes nos frères, comme on peut le voir par la copie de ces lettres, que nous avons jointes à celles-ci ⁶.

1. Et vidit Jonathas quia tempus eum juvat, et elegit viros, et misit eos Romam, statuere et renovare cum eis amicitiam :

2. et ad Spartiatas, et ad alia loca misit epistolas secundum eandem formam :

3. et abierunt Romam, et intraverunt curiam, et dixerunt : Jonathas summus sacerdos, et gens Judæorum miserunt nos, ut renovaremus amicitiam et societatem secundum pristinum.

4. Et dederunt illis epistolas ad ipsos per loca, ut deducerent eos in terram Juda cum pace.

5. Et hoc est exemplum epistolarum, quas scripsit Jonathas Spartiatas :

6. JONATHAS, summus sacerdos, et seniores gentis, et sacerdotes, et reliquus populus Judæorum, Spartiatas fratribus salutem.

7. Jampridem missæ erant epistolæ ad Oniam summum sacerdotem ab Ario, qui regnabat apud vos, quoniam estis fratres nostri, sicut rescriptum continet, quod subjectum est.

† 1. — ¹ Voy. chap. 8.

† 4. — ² Litt. : adressées à eux-mêmes par tous les lieux. — Les Romains ordonnèrent aux gouverneurs de leurs provinces de fournir à ces ambassadeurs des Hébreux, leurs amis et leurs alliés, des voitures et des escortes.

³ Il suit de là et du chap. 14, 18. qu'ils eurent une audience favorable.

† 6. — ⁴ Leurs amis et leurs alliés († 8, 10). — L'opinion que les Lacédémoniens descendaient d'Abraham, et étaient les frères des Juifs par les liens du sang († 21), semble n'avoir pas été partagée par les Hébreux.

† 7. — ⁵ Onias III.

⁶ Voy. pl. b. † 19 et suiv. Le roi dont il est ici parlé est Arius II, fils et successeur d'Acrotale II, prédécesseur de Léonidas, qui exerça les fonctions de tuteur à son égard. Il mourut dès sa huitième année vers l'an 191 avant Jésus-Christ. Onias III était grand prêtre vers l'an 199 avant Jésus-Christ, environ 55 ans avant.

8. Et suscepit Onias virum, qui missus fuerat, cum honore : et accepit epistolas, in quibus significabatur de societate et amicitia.

9. Nos cum nullo horum indigeremus, habentes solatio sanctos libros, qui sunt in manibus nostris,

10. maluimus mittere ad vos renovare fraternitatem, et amicitiam, ne forte alieni efficiamur a vobis : multa enim tempora transierunt, ex quo misistis ad nos.

11. Nos ergo in omni tempore sine intermissione in diebus solemnibus, et cæteris quibus oportet, memores sumus vestri in sacrificiis quæ offerimus, et in observationibus, sicut fas est, et decet meminisse fratrum.

12. Lætatur itaque de gloria vestra.

13. Nos autem circumdederunt multæ tribulationes, et multa prælia, et impugnaverunt nos reges, qui sunt in circuitu nostro.

14. Noluimus ergo vobis molesti esse, neque cæteris sociis et amicis nostris, in his præliis ;

15. habuimus enim de cælo auxilium, et liberati sumus nos, et humiliati sunt inimici nostri.

16. Elegimus itaque Numenius Antiochi filium, et Antipatrem Jasonis filium, et misimus ad Romanos renovare cum eis amicitiam et societatem pristinam.

17. Mandavimus itaque eis ut veniant etiam ad vos, et saluent vos : et reddant vobis epistolas nostras de innovatione fraternitatis nostræ.

8. Et Onias reçut avec grand honneur celui que le roi avait envoyé, et les lettres où il lui parlait de cette alliance et de cette amitié que nous avons avec vous.

9. Quoique nous n'eussions aucun besoin de ces choses ⁷, ayant pour notre consolation les saints livres ⁸ qui sont entre nos mains,

10. nous avons mieux aimé néanmoins envoyer vers vous, pour renouveler cette amitié et cette union fraternelle, de peur que nous ne devenions comme étrangers à votre égard, parce qu'il s'est déjà passé beaucoup de temps depuis que vous avez envoyé vers nous.

11. Sachez donc que nous n'avons jamais cessé depuis ce temps-là de nous souvenir de vous dans les fêtes solennelles, et les autres jours où cela se doit, dans les sacrifices que nous offrons, et dans toutes nos saintes cérémonies, selon qu'il est du devoir et de la bienséance de se souvenir de ses frères ⁹.

12. Nous nous réjouissons de la gloire dans laquelle vous vivez.

13. Mais pour nous autres, nous nous sommes vus dans de grandes afflictions et en diverses guerres ; et les rois qui nous environnent nous ont souvent attaqués ¹⁰.

14. Cependant nous n'avons voulu être à charge ¹¹ ni à vous, ni à nos autres alliés, dans tous ces combats.

15. Car nous avons reçu du secours du ciel ; nous avons été délivrés, et nos ennemis se sont vus humiliés.

16. Ayant donc choisi Numénus, fils d'Antiochus, et Antipater, fils de Jason, pour les envoyer vers les Romains, renouveler l'alliance et l'amitié ancienne que nous avons avec eux,

17. nous leur avons donné ordre d'aller aussi vers vous, de vous saluer de notre part, et de vous rendre nos lettres touchant le renouvellement de notre union fraternelle.

que Jcnathas écrivit cette lettre. Il y a une faute dans le grec qui porte ici Darius et *pl. b. 1. 20*, Oniars.

γ. 9. — ⁷ de votre amitié et de votre alliance

⁸ qui nous promettent, au besoin, le secours de Dieu, pourvu que nous y ayons confiance.

γ. 11. — ⁹ * De là il suit que les Juifs priaient même pour ces peuples païens qui ne se déclaraient pas leurs ennemis, de même que pour leurs dominateurs (*pl. h. 7, 33*), afin qu'il plût à Dieu de les faire parvenir eux aussi à la connaissance de son nom.

γ. 13. — ¹⁰ * Les principaux rois persécuteurs des Juifs furent avec Antiochus-Epiphanes, Antiochus-Eupator, Démétrius-Soter et Démétrius-Nicator.

γ. 14. — ¹¹ * demander des secours.

18. C'est pourquoi vous ferez bien de répondre à ce que nous vous avons écrit.

19. Voici la copie des lettres qu'Arius avait envoyées à Onias :

20. ARIUS, roi des Lacédémoniens, au grand prêtre Onias, salut.

21. Il a été trouvé ici dans un écrit touchant les Lacédémoniens et les Juifs, qu'ils sont frères, et qu'ils sont tous de la race d'Abraham ¹².

22. Maintenant donc que nous avons vu ces choses, vous ferez bien de nous écrire si toutes choses sont en paix parmi vous.

23. Et voici ce que nous vous avons écrit, nous autres : Nos bestiaux et tous nos biens sont à vous, et les vôtres sont à nous. C'est ce que nous avons ordonné qu'on vous déclarât de notre part.

24. Cependant Jonathas apprit que les généraux de l'armée de Démétrius étaient revenus pour le combattre avec une armée beaucoup plus grande qu'auparavant.

25. Ainsi il partit de Jérusalem, et alla au-devant d'eux dans le pays d'Amathite ¹³, parce qu'il ne voulait pas leur donner le temps d'entrer sur ses terres.

26. Et il envoya dans leur camp des espions qui rapportèrent qu'ils avaient résolu de venir le surprendre pendant la nuit.

27. Après donc que le soleil fut couché, Jonathas commanda à ses gens de veiller, et de se tenir toute la nuit sous les armes et prêts à combattre ; et il mit des gardes autour du camp.

28. Les ennemis ayant su que Jonathas se tenait avec ses gens prêt au combat, eurent peur, et leurs cœurs furent saisis de frayeur, et ils allumèrent des feux dans leur camp ¹⁴.

29. Jonathas et ceux qui étaient avec lui, voyant ces feux allumés, ne s'aperçurent point de leur retraite jusqu'au matin.

30. Et Jonathas les poursuivit : mais il ne put les atteindre, parce qu'ils avaient déjà passé le fleuve Eleuthère ¹⁵.

31. Il marcha de là vers les Arabes, qui

18. Et nunc benefacietis respondentes nobis ad hæc.

19. Et hoc est rescriptum epistolarum, quod miserat Oniæ :

20. ARIUS, rex Spartiatarum, Oniæ sacerdoti magno salutem.

21. Inventum est in scriptura de Spartiatis et Judæis, quoniam sunt fratres, et quod sunt de genere Abraham.

22. Et nunc ex quo hæc cognovimus, benefacietis scribentes nobis de pace vestra.

23. Sed et nos rescriptimus vobis : Pecora nostra, et possessiones nostræ vestræ sunt ; et vestræ, nostræ : mandavimus itaque hæc nuntiari vobis.

24. Et audivit Jonathas, quoniam regressi sunt principes Demetrii cum exercitu multo supra quam prius, pugnare adversus eum ;

25. et exiit ab Jerusalem, et occurrit eis in Amathite regione : non enim dederat eis spatium ut ingrederentur regionem ejus.

26. Et misit speculatores in castra eorum : et reversi renuntiaverunt quod constituunt supervenire illi nocte.

27. Cum occidisset autem sol, præcepit Jonathas suis vigilare, et esse in armis paratos ad pugnam tota nocte, et posuit custodes per circuitum castrorum.

28. Et audierunt adversarii quod paratus est Jonathas cum suis in bello : et timuerunt, et formidaverunt in corde suo : et accenderunt focos in castris suis.

29. Jonathas autem, et qui cum eo erant, non cognoverunt usque mane : videbant autem luminaria ardentia :

30. et secutus est eos Jonathas, et non comprehendit eos : transierant enim flumen Eleutherum.

31. Et divertit Jonathas ad

‡. 21. — ¹² Cet écrit est perdu. Du reste l'histoire sainte ne dit rien d'une semblable parenté, et les Spartiates étaient sans doute dans l'erreur sur ce point.

‡. 25. — ¹³ appelée autrement Emath, Hamath, sur la limite septentrionale de la Palestine.

‡. 28. — ¹⁴ afin de faire croire aux Juifs qu'ils étaient encore dans le camp, quoiqu'ils l'eussent abandonné.

‡. 30. — ¹⁵ sur le fleuve Eleuthère (Voy: pl. h. 11, 7).

Arabas, qui vocantur Zabadaei, et percussit eos, et accepit spolia eorum.

32. Et junxit, et venit Damascus, et perambulabat omnem regionem illam.

33. Simon autem exiit, et venit usque ad Ascalonem, et ad proxima præsidia : et declinavit in Joppen, et occupavit eam.

34. (audivit enim quod vellent præsidium tradere partibus Demetrii), et posuit ibi custodes ut custodirent eam.

35. Et reversus est Jonathas, et convocavit seniores populi, et cogitavit cum eis ædificare præsidia in Judæa,

36. et ædificare muros in Jerusalem, et exaltare altitudinem magnam inter medium arcis et civitatis, ut separaret eam a civitate, ut esset ipsa singulariter, et neque emant, neque vendant.

37. Et convenerunt, ut ædificarent civitatem, et cecidit murus, qui erat super torrentem ab ortu solis, et reparavit eum, qui vocatur Caphetha :

38. et Simon ædificavit Adiada in Sephela, et munivit eam, et imposuit portas et seras.

39. Et cum cogitasset Tryphon regnare Asiæ, et assumere diadema, et extendere manum in Antiochum regem :

40. timens ne forte non permitteret eum Jonathas, sed pugnaret adversus eum, quærebat compre-

sent appelés Zabadéens ¹⁶ : il les défit et en rapporta les dépouilles.

32. Il partit de là ensuite, et vint à Damas : et il faisait des courses dans tout le pays ¹⁷.

33. Cependant Simon alla jusqu'à Ascalon, et jusqu'aux forteresses voisines. Il marcha de là vers Joppé, et la prit ¹⁸;

34. (car il avait su qu'ils voulaient livrer la place à ceux du parti de Démétrius); et il y mit une garnison pour garder la ville.

35. Jonathas étant revenu, assembla les anciens du peuple, et il résolut avec eux de bâtir des forteresses dans la Judée,

36. de bâtir les murs de Jérusalem, et de faire aussi élever un mur d'une très-grande hauteur entre la forteresse ¹⁹ et la ville, afin que la forteresse en fût séparée et sans communication, et que ceux de dedans ne pussent ni acheter ni vendre ²⁰.

37. On s'assembla donc pour bâtir la ville; et la muraille qui était le long du torrent ²¹, du côté de l'orient, étant tombée, Jonathas la rétablit; et elle fut appelée Caphéthétha ²².

38. Simon bâtit aussi Adiada ²³ dans la plaine ²⁴, et la fortifia; et il y mit des portes et des serrures.

39. Mais Tryphon ayant résolu de se faire roi d'Asie ²⁵, de prendre le diadème, et de tuer le roi Antiochus,

40. et craignant que Jonathas ne l'en empêchât et ne lui déclarât la guerre, cherchait les moyens de se saisir de sa personne, et

γ. 31. — ¹⁶ * Selon quelques interprètes : Nabathéens (*Pl. h. 5, 25, 9, 35*). On ne connaît point de tribu arabe sous le nom de Zabadéens. Les Nabathéens étaient les amis des Juifs; mais au milieu de tant de changements politiques et des intérêts, les relations avaient pu changer.

γ. 32. — ¹⁷ pour le purger des troupes de Démétrius.

γ. 33. — ¹⁸ * Simon avait été établi gouverneur de ces villes par Antiochus (*Pl. h. 11, 59*); mais il leur plut de se déclarer pour Démétrius.

γ. 36. — ¹⁹ * qui était sur le mont Sion.

²⁰ que la citadelle fût entièrement séparée de la ville, et ne pût avoir avec elle aucun commerce; car c'était encore la garnison syrienne qui l'occupait.

γ. 37. — ²¹ de Cédron.

²² * Dans le grec : Caphenata — terme dont la signification, aussi bien que la localité qu'il désigne, sont entièrement inconnues.

γ. 38. — ²³ ville à l'ouest de Jérusalem, ce qui donnait le moyen de dominer une des routes principales conduisant à cette ville.

²⁴ * Litt. : dans *Séphala*. Séphala en hébreu signifie plaine.

γ. 39. — ²⁵ de Syrie. Les rois de Syrie portaient ce titre, quoiqu'ils ne possédassent qu'une très-petite partie de l'Asie (l'Asie-Mineure). *Voy. 11, 13*.

de le tuer. Il s'en alla donc dans cette pensée à Bethsan²⁶.

41. Jonathas marcha au-devant de lui avec quarante mille hommes de guerre choisis²⁷, et vint à Bethsan.

42. Tryphon voyant que Jonathas était venu avec une grande armée pour le combattre, fut saisi de crainte²⁸.

43. Il le reçut avec grand honneur, le recommanda à tous ses amis, lui fit des présents, et ordonna à toute son armée de lui obéir comme à lui-même.

44. Il dit ensuite à Jonathas : Pourquoi avez-vous fatigué inutilement tout ce peuple, puisque nous n'avons point de guerre ensemble ?

45. Renvoyez-les donc dans leurs maisons, et choisissez-en seulement quelque peu d'entre eux pour être avec vous. Venez avec moi à Ptolémaïde, et je vous la mettrai entre les mains, avec les autres forteresses, les troupes et tous ceux qui ont la conduite des affaires, et je m'en retournerai ensuite; car c'est pour cela que je suis venu.

46. Jonathas le crut, et fit ce qu'il avait dit. Il renvoya ses gens, qui s'en retournèrent au pays de Juda;

47. et il ne retint avec lui que trois mille hommes, dont il en renvoya encore deux mille en Galilée, et mille l'accompagnaient.

48. Aussitôt que Jonathas fut entré dans Ptolémaïde, ceux de la ville fermèrent les portes, et le prirent; et ils passèrent au fil de l'épée tous ceux qui étaient venus avec lui.

49. Et Tryphon envoya ses troupes et sa cavalerie en Galilée, et dans la grande plaine²⁹, pour tuer tous ceux qui avaient accompagné Jonathas.

50. Mais ceux-ci ayant appris que Jonathas avait été arrêté; et qu'il avait péri³⁰ avec tous ceux qui l'accompagnaient, s'encouragèrent les uns les autres, et se présentèrent pour combattre avec une grande assurance.

hendere eum, et occidere. Et exurgens abiit in Bethsan.

41. Et exivit Jonathas obviam illi cum quadraginta millibus virorum electorum in prælium, et venit Bethsan.

42. Et vidit Tryphon quia venit Jonathas cum exercitu multo ut extenderet in eum manus, timuit;

43. et exceptit eum cum honore, et commendavit eum omnibus amicis suis, et dedit ei munera : et præcepit exercitibus suis ut obedirent ei, sicut sibi.

44. Et dixit Jonathæ : Ut quid vexasti universum populum, cum bellum nobis non sit?

45. Et nunc remitte eos in domos suas : elige autem tibi viros paucos, qui tecum sint, et veni mecum Ptolemaidam, et tradam eam tibi, et reliqua præsidia, et exercitum, et universos præpositos negotii, et conversus abibo : propterea enim veni.

46. Et credidit ei, et fecit sicut dixit : et dimisit exercitum, et abierunt in terram Juda.

47. Retinuit autem secum tria millia virorum : ex quibus remisit in Galilæam duo millia, mille autem venerunt cum eo.

48. Ut autem intravit Ptolemaidam Jonathas, clausurunt portas civitatis Ptolemenses : et comprehenderunt eum : et omnes, qui cum eo intraverant, gladio interfecerunt.

49. Et misit Tryphon exercitum et equites in Galilæam, et in campum magnum, ut perderent omnes socios Jonathæ.

50. At illi cum cognovissent quia comprehensus est Jonathas, et periit, et omnes qui cum eo erant, hortati sunt semetipsos, et exierunt parati in prælium.

γ. 40. — ²⁶ Scythopolis (Voy. pl. h. 5, 52).

γ. 41. — ²⁷ pour lui faire voir qu'il ne le craignait pas. Il suffisait pour se convaincre de ses mauvaises intentions, de le voir venir dans la Judée avec une armée.

γ. 42. — ²⁸ Dans le grec : ... armée, craignit d'étendre les mains contre lui.

γ. 49. — ²⁹ appelée autrement la plaine d'Esdrélon, ou de Jezrahel (Voy. pl. h. 5, 52).

γ. 50. — ³⁰ On l'avait cru faussement (Voy. pl. b. 13, 12. 15).

51. Et videntes hi qui insecti fuerant, quia pro anima res est Alis, reversi sunt :

52. illi autem venerunt omnes cum pace in terram Juda. Et manserunt Jonathan, et eos qui cum ipso fuerant, valde : et luit Israel luctu magno.

53. Et quæsierunt omnes gentes, quæ erant in circuitu eorum, contere eos, dixerunt enim :

54. Non habent principem, et adjuvatem : nunc ergo expugnemus illos, et tollamus de hominibus memoriam eorum.

51. Ceux qui les avaient poursuivis, les voyant très-résolus à vendre bien cher leur vie, s'en retournèrent.

52. Ainsi ils revinrent tous dans le pays de Juda sans être attaqués : ils pleurèrent beaucoup Jonathas et ceux qui étaient avec lui; et tout Israël en fit un grand deuil.

53. Alors tous les peuples dont ils étaient environnés firent un nouvel effort pour les perdre, en disant :

54. Ils n'ont aucun chef qui les commande, ni personne qui les assiste : attaquons-les donc maintenant, exterminons-les, et effaçons leur nom de la mémoire des hommes ⁵¹.

CHAPITRE XIII.

Simon succède à Jonathas, et s'oppose à Tryphon. Mort de Jonathas. Tryphon devient roi de Syrie. Simon recherche l'amitié de Démétrius-Nicator, et obtient l'affranchissement total de sa patrie. Jean Hurcan à la tête de l'armée.

1. Et audivit Simon quod congregavit Tryphon exercitum copiosum, ut veniret in terram Juda, et attereret eam.

2. Videns quia in tremore populus est, et in timore, ascendit Jerusalem, et congregavit populum :

3. et adhortans dixit : Vos scitis quanta ego, et fratres mei, et domus patris mei, fecimus pro legibus et pro sanctis prælia, et angustias quales vidimus :

4. horum gratia perierunt fratres mei omnes propter Israel, et relictus sum ego solus.

5. Et nunc non mihi contingat parcere animæ meæ in omni tempore tribulationis : non enim major sum fratribus meis.

6. Vindicabo itaque gentem meam, et sancta, natos quoque nostros, et uxores : quia congre-

1. Cependant Simon fut averti que Tryphon avait levé une grande armée pour venir tout ravager dans le pays de Juda.

2. Et voyant le peuple saisi de frayeur, il monta à Jérusalem, et fit assembler tout le monde.

3. Il leur dit pour les encourager : Vous savez combien nous avons combattu mes frères et moi, et toute la maison de mon père, pour nos lois et pour le saint temple, et en quelles afflictions nous nous sommes vus.

4. C'est pour cela que tous mes frères ont péri, en voulant sauver Israël; et je suis demeuré seul.

5. Mais à Dieu ne plaise que je veuille épargner ma vie, tant que nous serons dans l'affliction; car je ne suis pas meilleur que mes frères.

6. Je vengerai donc mon peuple et le sanctuaire, nos enfants et nos femmes, parce que toutes les nations se sont assemblées

†. 54. — ⁵¹ * Les Juifs n'avaient du secours à attendre d'aucun côté, puisque Tryphon aussi bien que Démétrius étaient à leur égard dans des dispositions hostiles.

pour nous opprimer, par la seule haine qu'elles nous portent.

7. A ces paroles tout le peuple fut animé de courage.

8. Ils lui répondirent en haussant leur voix : Vous êtes notre chef en la place de Judas et de Jonathas, votre frère.

9. Conduisez-nous dans nos combats ; et nous ferons tout ce que vous nous ordonnerez.

10. Aussitôt il fit assembler tous les gens de guerre, et il rebâtit en diligence toutes les murailles de Jérusalem ¹, et il la fortifia tout autour.

11. Il envoya Jonathas, fils d'Absalom ², à Joppé avec une nouvelle armée ; et après qu'il en eut chassé tous ceux qui étaient dedans, il y demeura avec ses troupes.

12. Cependant Thryphon partit de Ptolémaïde avec une grande armée, pour venir dans le pays de Judas ; et il menait avec lui Jonathas qu'il avait retenu prisonnier ³.

13. Simon se campa près d'Addus ⁴, vis-à-vis de la plaine.

14. Et Tryphon ayant su que Simon avait été établi en la place de Jonathas son frère, et se disposait à lui donner bataille, lui envoya des ambassadeurs,

15. et lui fit dire : Nous avons retenu Jonathas votre frère, parce qu'il devait de l'argent au roi, à cause des affaires dont il a eu la conduite ⁵.

16. Mais envoyez-moi présentement cent talents d'argent ⁶, et ses deux fils pour otages ⁷, et pour assurance qu'étant mis en liberté, il ne s'enfuira pas ; et nous vous le renverrons.

gatae sunt universae gentes confere-re nos inimicitiae gratia.

7. Et accensus est spiritus populi simul ut audivit sermones istos :

8. et responderunt voce magna dicentes : Tu es dux noster loco Judae et Jonathae fratris tui :

9. pugna praelium nostrum : et omnia, quaecumque dixeris nobis, faciemus.

10. Et congregans omnes viros bellatores, acceleravit consummare universos muros Jerusalem, et munivit eam in gyro.

11. Et misit Jonathan filium Absalomi, et cum eo exercitum novum, in Joppen ; et ejectis his, qui erant in ea, remansit illic ipse.

12. Et movit Tryphon a Ptolemaida cum exercitu multo, ut veniret in terram Juda, et Jonathas cum eo in custodia.

13. Simon autem applicuit in Addus contra faciem campi.

14. Et ut cognovit Tryphon quia surrexit Simon loco fratris sui Jonathae : et quia commissurus esset cum eo praelium, misit ad eum legatos,

15. dicens : Pro argento, quod debebat frater tuus Jonathas in ratione regis, propter negotia quae habuit, detinuumus eum.

16. Et nunc mitte argenti talenta centum, et duos filios ejus obsides, ut non dimissus fugiat a nobis, et remitemus eum.

ŷ. 10. — ¹ * que Jonathas avait commencé à élever (*Pl. h. 12, 30*).

ŷ. 11. — ² * Ce Jonathas était un frère de Mathathias dont il est question ci-dessus (*1. Mach. 11, 70*).

ŷ. 12. — ³ * On attachait ces sortes de prisonniers par une chaîne, à un soldat qui en était chargé, et qui en répondait sur sa tête. Saint Paul demeura quelque temps à Rome de cette sorte, avec un soldat qui le gardait (*Act. 18, 16*).

ŷ. 13. — ⁴ Addus est la même ville qui est appelée ci-dessus Adiaada (*voy. 12, 18*). Tryphon étant descendu vers les bords de la mer, pour arriver par l'occident à Jérusalem, Simon voulait le surprendre au défilé d'Adiaada.

ŷ. 15. — ⁵ * Tryphon veut parler des sommes que Jonathas avait promis (*Pl. h. 11, 28*) de payer à Démétrius ; mais Tryphon qui avait embrassé le parti de Démétrius, fils d'Alexandre, le compétiteur de Démétrius, n'avait aucun droit à revendiquer cet argent. C'était un prétexte dont il se servait pour pallier sa mauvaise foi et sa trahison (*12, 41-48*).

ŷ. 16. — ⁶ environ 341,450 francs. — * Selon l'auteur environ 200,000 reichsthaler ; d'où, en donnant au reichsthaler la valeur de 5 fr. 15, on a 1,030,000 fr. Le talent d'or étant évalué à 6,306 fr. les 100 talents formeraient la somme de 630,600 fr.

⁷ Ces otages devaient, en apparence, servir à Tryphon de garantie que Jonathas, lorsqu'il aurait été mis en liberté, ne passerait pas du côté de Démétrius.

17. Et cognovit Simon quia cum dolo loqueretur secum, jussit tamen dari argentum, et pueros : ne inimicitiam magnam sumeret ad populum Israel, dicentem :

18. Quia non misit ei argentum, et pueros, propterea periit.

19. Et misit pueros, et centum talenta : et mentitus est, et non dimisit Jonathan.

20. Et post hæc venit Tryphon intra regionem, ut contereret eam : et gyraverunt per viam quæ ducit Ador : et Simon, et castra ejus ambulabant in omnem locum quomocumque ibant.

21. Qui autem in arce erant, miserunt ad Tryphonem legatos, ut festinaret venire per desertum, et mitteret illis alimonias.

22. Et paravit Tryphon omnem equitatum, ut veniret illa nocte : erat autem nix multa valde, et non venit in Galaaditim.

23. Et cum appropinquasset Bascaman, occidit Jonathan et filios ejus illic.

24. Et convertit Tryphon, et abiit in terram suam.

25. Et misit Simon, et accepit ossa Jonathæ fratris sui, et sepelivit ea in Modin civitate patrum ejus.

26. Et planxerunt eum omnis Israel planctu magno, et luxerunt eum dies multos.

27. Et ædificavit Simon super sepulcrum patris sui et fratrum suorum ædificium altum visu, lapide polito retro et ante :

28. et statuit septem pyramidas, una contra unam, patri et matri, et quatuor fratribus :

29. et his circumposuit columnas magnas ; et super columnas

17. Quoique Simon reconndt qu'il ne lui parlait ainsi que pour le tromper, il commanda néanmoins que l'on envoyât l'argent avec les enfants, de peur d'attirer sur lui une grande haine de la part du peuple d'Israël, qui aurait dit :

18. Jonathas a péri, parce qu'on n'a pas envoyé cet argent et ses enfants.

19. Il envoya donc les enfants et les cent talents : et Tryphon manqua à sa parole, et ne renvoya point Jonathas.

20. Il entra ensuite dans le pays pour tout ravager, et il tourna par le chemin qui mène à Ador⁸ : mais Simon le côtoyait avec son armée par tous les lieux où il marchait.

21. Alors ceux qui étaient dans la forteresse envoyèrent des gens à Tryphon, pour le prier de se hâter de venir par le désert, et de leur envoyer des vivres.

22. Tryphon tint toute sa cavalerie prête pour partir cette nuit-là même ; mais comme il y avait une grande quantité de neige⁹, il n'alla point au pays de Galaad¹⁰.

23. Et lorsqu'il fut proche de Bascaman¹¹, il tua là Jonathas avec ses fils¹².

24. Ensuite tournant le visage tout d'un coup, il s'en retourna en son pays¹³.

25. Alors Simon envoya quérir les os de son frère Jonathas, et les ensevelit à Modin, qui était la ville de ses pères.

26. Tout Israël fit un grand deuil à sa mort ; et ils le pleurèrent pendant plusieurs jours.

27. Et Simon fit élever sur le sépulcre de son père et de ses frères un haut édifice qu'on voyait de loin, dont toutes les pierres étaient polies devant et derrière.

28. Il fit dresser sept pyramides, dont l'une répondait à l'autre : une à son père, une à sa mère, et quatre à ses frères¹⁴.

29. Il fit dresser tout autour de grandes colonnes¹⁵, et sur ces colonnes des armes

γ. 20. — ⁸ ville et forteresse dans l'Idumée. Ayant trouvé le côté de l'occident occupé par Simon, il s'avança davantage vers le midi, afin d'attaquer la Judée du côté du sud.

γ. 22. — ⁹ qui rend les chemins difficiles à reconnaître et glissants.

¹⁰ Plus exactement selon le grec : et il n'alla pas (à Jérusalem), mais il décampa et alla en Galaad (afin de retourner en Syrie par le côté oriental du Jourdain).

γ. 23. — ¹¹ ville dans le pays de Galaad.

¹² Dans le grec :... Jonathas ; et il fut enterré en ces lieux.

γ. 24. — ¹³ en Syrie.

γ. 28. — ¹⁴ Simon éleva la septième pyramide pour lui-même.

γ. 29. — ¹⁵ Dans le grec : Autour des pyramides il fit exécuter des travaux d'art, et placer de grandes colonnes.

pour servir d'un monument éternel; et auprès des armes, des navires en sculpture¹⁶, pour être vus de loin par tous ceux qui naviguaient sur la mer¹⁷.

30. C'est là le sépulcre qu'il fit à Modin, et que l'on voit encore¹⁸.

31. Or Tryphon étant en voyage avec le jeune roi Antiochus¹⁹ le tua en trahison²⁰.

32. Et il régna en sa place, s'étant mis sur la tête le diadème d'Asie; et il fit de grands maux dans tout le pays.

33. Simon cependant réparait les places de la Judée, les fortifiant de hautes tours, de grandes murailles, avec des portes et des serrures, et il faisait mettre des vivres dans tous les lieux fortifiés.

34. Il choisit aussi des hommes qu'il envoya vers le roi Démétrius²¹, le priant de rétablir la Judée dans ses franchises, parce que toute la conduite de Tryphon n'avait été jusqu'alors qu'une violence et un brigandage²².

35. Le roi Démétrius répondit à la demande qu'il lui avait faite, et lui récrivit en ces termes :

36. LE ROI DÉMÉTRIUS à Simon, grand prêtre et ami des rois, aux anciens et à tout le peuple des Juifs, salut

37. Nous avons reçu la couronne et la palme d'or, que vous nous avez envoyées²³; et nous sommes disposés à faire avec vous une paix solide et durable, et d'écrire à nos intendants qu'ils vous fassent les remises selon les grâces que vous nous avez accordées²⁴.

38. Tout ce que nous avons ordonné en

arma, ad memoriam æternam; et juxta arma naves sculptas, quæ viderentur ab omnibus navigantibus mare;

30. hoc est sepulcrum, quod fecit in Modin, usque in hunc diem.

31. Tryphon autem cum iter faceret cum Antiocho rege adolescente, dolo occidit eum.

32. Et regnavit loco ejus, et imposuit sibi diadema Asiæ, et fecit plagam magnam in terra.

33. Et ædificavit Simon præsidia Judææ, muniens ea turribus excelsis, et muris magnis, et portis, et seris : et posuit alimenta in munitionibus.

34. Et elegit Simon viros, et misit ad Demetrium regem, ut faceret remissionem regioni : quia actus omnes Tryphonis per direptionem fuerant gesti.

35. Et Demetrius rex ad verba ista respondit ei, et scripsit epistolam talem :

36. REX Demetrius Simoni summo sacerdoti, et amico regum, et senioribus et genti Judæorum, salutem.

37. Coronam auream, et bahem, quam misistis, suscepimus : et parati sumus facere vobiscum pacem magnam, et scribere præpositis regis remittere vobis quæ indulsumus.

38. Quæcumque enim consti-

¹⁶ * pour montrer comment la liberté a été procurée à leur nation sur terre et sur mer. — Les Machabées firent réparer le port de Joppé, qui devint depuis le port de commerce de la nation juive sur la Méditerranée.

¹⁷ Modin était sur une hauteur près de la mer, — * mais la position n'en est pas bien connue. Elle était vraisemblablement située au nord-ouest de Jérusalem, non loin de Ramla et de Diospolis.

γ. 30. — ¹⁸ On en montre encore aujourd'hui les ruines.

γ. 31. — ¹⁹ * Il n'était âgé que de dix ans.

²⁰ Dans le grec : Mais Tryphon se conduisit avec artifice à l'égard d'Antiochus, le jeune roi, et le tua. — Il le fit opérer de la taille, et périr au moyen des médecins, qu'il avait corrompus.

γ. 34. — ²¹ Démétrius, pendant que Tryphon était maître à Antioche, s'était retiré dans les provinces orientales. Après la mort d'Antiochus, les Juifs purent le considérer comme le roi légitime de Syrie.

²² c'est-à-dire : parce qu'on ne pouvait embrasser le parti de Tryphon, attendu que c'était un usurpateur.

γ. 37. — ²³ * Sur les couronnes voy. 10, 29. — Le latin *bahem*, et le grec *bainex*, n'ont pas une signification bien déterminée : ce qu'il y a de plus vraisemblable néanmoins, c'est qu'ils désignent une *palme d'or*.

²⁴ Voy. *pl. h. 11*, 33-37.

tuimus, vobis constant. Munitio-
nes, quas ædificastis, vobis sint;

39. Remittimus quoque igno-
rantias, et peccata usque in ho-
diernum diem, et coronam quam
debebatis : et si quid aliud erat
tributarium in Jerusalem, jam
non sit tributarium.

40. Et si qui ex vobis apti sunt
conscribi inter nostros, conscri-
bantur, et sit inter nos pax.

41. Anno centesimo septuage-
simo ablatum est jugum gentium
ab Israel.

42. Et cœpit populus Israel scri-
bere in tabulis et gestis publicis :
Anno primo sub Simone summo
sacerdote, magno duce, et prin-
cipe Judæorum.

43. In diebus illis applicuit Sim-
on ad Gazam, et circumdedit
eam castris, et fecit machinas, et
applicuit ad civitatem, et percus-
sit turrem unam, et comprehendit
eam.

44. Et eruperant qui erant in-
tra machinam in civitatem : et
factus est motus magnus in civi-
tate.

45. Et ascenderunt qui erant in
civitate, cum uxoribus et filiis
supra murum, scissis tunicis suis,
et clamaverunt voce magna, pos-
tulantes a Simone dextras sibi
dari,

46. et dixerunt : Non nobis
reddas secundum malitias nos-
tras, sed secundum misericordias
tuas.

47. Et flexus Simon, non de-
bellavit eos : ejecit tamen eos de
civitate, et mundavit ædes in qui-

voire faveur, demeurera ferme et inviola-
ble²⁵ : les places que vous avez fortifiées se-
ront à vous.

39. Nous pardonnons aussi toutes les fautes
et les manquements qui auront pu se com-
mettre jusqu'aujourd'hui. Nous vous déchar-
geons de la couronne que vous deviez. Que
si l'on payait quelqu'autre impôt dans Jérú-
salem, on ne le paiera plus à l'avenir.

40. S'il s'en trouve parmi vous qui soient
propres à être enrólés dans nos troupes, ils
y entreront²⁶; et nous voulons qu'il y ait
entre nous une bonne paix.

41. En l'année cent soixante et dixième
Israël fut affranchi du joug des nations²⁷.

42. Et le peuple d'Israël commença à
mettre cette inscription sur les tables et sur
les registres publics : La première année,
sous Simon, souverain pontife, grand chef
et prince des Juifs²⁸.

43. Vers ce temps-là Simon alla mettre
le siège devant Gaza²⁹, l'investit avec son
armée, dressa des machines, s'approcha des
murailles de la ville; et ayant attaqué une
tour, il l'emporta.

44. Ceux qui étaient dans une de ces ma-
chines³⁰, étant entrés tout d'un coup dans
la ville, il s'excita un grand tumulte parmi
le peuple.

45. Ceux de la ville vinrent donc avec
leurs femmes et leurs enfants sur les mu-
railles, ayant leurs habits déchirés; et ils
jetèrent de grands cris, en demandant à Si-
mon qu'il les reçût à composition,

46. et lui disant : Ne nous traitez pas selon
notre malice, mais selon vos miséricordes.

47. Simon, touché de compassion, ne
voulut point les exterminer; mais il les
chassa seulement hors de la ville, et il pu-

§. 38. — ²⁵ * Démétrius accorde à Simon tout ce qu'il lui avait demandé, et con-
firme tout ce qu'il avait promis au commencement de son règne (1. Mach. 11,
33-37).

§. 40. — ²⁶ * Comp. pl h. 10, 36,

§. 41. — ²⁷ L'an 141 avant Jésus-Christ.

§. 42. — ²⁸ * Les Juifs alors entrèrent véritablement dans une nouvelle ère;
c'est ce que montre la monnaie qui fut alors frappée et qui portait l'inscription :
« En la troisième année de la délivrance d'Israël, » avec le nom de Simon. Néan-
moins cette monnaie n'eut pas longtemps cours dans le commerce.

§. 43. — ²⁹ ville des Philistins.

§. 44. — ³⁰ * Litt. : dans l'intérieur de la machine. — C'était vraisemblablement
une grande tour en bois, mobile, qui recérait de nombreux combattants, et que
l'on faisait mouvoir du dedans pour battre les murs.

purifia les maisons où il y avait eu des idoles³¹. Il entra ensuite dans Gaza en chantant des hymnes, et bénissant le Seigneur.

48. Et après qu'il eut ôté de la ville toutes ses impuretés, il y établit des hommes pour y observer la loi : il la fortifia, et y fit sa demeure.

49. Or ceux qui étaient dans la forteresse de Jérusalem, ne pouvant ni en sortir ni entrer dans le pays, ni rien acheter, ni rien vendre, parce qu'on les empêchait, se virent réduits à une grande famine, et plusieurs d'entre eux moururent de faim.

50. Ils crièrent donc vers Simon, pour lui demander composition, et il la leur accorda : il les chassa de la forteresse, et la purifia de toutes souillures.

51. *Simon et ses gens* y entrèrent ensuite le vingt-troisième du second mois, l'année cent soixante et onzième, ayant à la main des branches de palmes, et louant Dieu avec des harpes, des cymbales et des lyres, et chantant des hymnes et des cantiques, parce qu'un grand ennemi avait été exterminé d'Israël³².

52. Et il ordonna que ces jours se célébraient tous les ans avec grande réjouissance³³.

53. Il fortifia aussi la montagne du temple, qui était près de la forteresse, et il y habita avec ses gens.

54. Ensuite Simon, voyant que Jean, son fils, était un homme de guerre très-vaillant, le fit général de toutes les troupes : et Jean demeura à Gazara³⁴.

bus fuerant simulacra, et tunc intravit in eam cum hymnis benedicens Dominum :

48. et ejecta ab ea omni immunditia, collocavit in ea viros qui legem facerent : et munivit eam, et fecit sibi habitationem.

49. Qui autem erant in arce Jerusalem, prohibebantur egredi et ingredi regionem, et emere, ac vendere : et esurierunt valde, et multi ex eis fame perierunt,

50. et clamaverunt ad Simonem ut dextras acciperent : et dedit illis : et ejecit eos inde, et mandavit arcem a contaminationibus ;

51. et intraverunt in eam tertia et vigesima die secundi mensis, anno centesimo septuagesimo primo, cum laude, et ramis palmarum, et cinyris, et cymbalis, et nablis, et hymnis, et canticis, quia contritus est inimicus magnus ex Israel.

52. Et constituit ut omnibus annis agerentur dies hi cum lætitia.

53. Et munivit montem templi, qui erat secus arcem, et habitavit ibi ipse, et cum eo erant.

54. Et vidit Simon Joannem filium suum, quod fortis prælii vir esset : et posuit eum ducem virtutum universarum : et habitavit in Gazaris.

¶ 47. — ³¹ * Les païens tenaient des idoles non-seulement dans les temples, mais dans les maisons. Simon voulant que la ville de Gaza fût habitée par des Juifs, la purgea de tous les signes idolâtriques.

¶ 51. — ³² * Ce grand ennemi était la garnison syrienne, qui avait toujours été dans la forteresse du mont Sion (Voy. 1, 35).

¶ 52. — ³³ * Cette fête fut à peine célébrée après la mort de Simon.

¶ 54. — ³⁴ une place très-forte, à l'ouest de Jérusalem (Voy pl. h. 4, 15).

CHAPITRE XIV.

Démétrius est fait prisonnier dans une guerre contre les Parthes. Etat heureux des Juifs sous Simon. Les Romains et les Spartiates renouvellent alliance avec eux. Les Juifs, d'un commun accord, rendent la dignité de grand prêtre et celle de prince héréditaires dans la famille de Simon.

1. Anno centesimo septuagesimo secundo congregavit rex Demetrius exercitum suum, et abiit in Mediam ad contrahenda sibi auxilia, ut expugnaret Tryphonem.

2. Et audivit Arsaces rex Persidis et Mediæ, quia intravit Demetrius confines suos, et misit unum de principibus suis ut comprehenderet eum vivum, et adduceret eum ad se.

3. Et abiit, et percussit castra Demetrii : et comprehendit eum, et duxit eum ad Arsacem, et posuit eum in custodiam.

4. Et siluit omnis terra Juda omnibus diebus Simonis, et quæsitiva bona genti suæ : et placuit illi potestas ejus, et gloria ejus, omnibus diebus.

1. En la cent soixante et douzième année ¹ le roi Démétrius ² assembla son armée, et s'en alla en Médie pour s'y fortifier par un nouveau secours, et être en état de combattre contre Tryphon ³.

2. Et Arsacès ⁴, roi des Perses et des Médies, ayant appris que Démétrius était entré sur ses états, envoya l'un des généraux de ses armées pour le prendre vivant, et le lui amener.

3. Il marcha donc contre Démétrius, défit son armée, le prit et le mena à Arsacès, qui le fit mettre en prison.

4. Tout le pays de Judée demeura paisible pendant tout le temps de Simon : il ne chercha qu'à faire du bien à sa nation, et sa puissance et sa gloire furent agréables aux Juifs tant qu'il vécut.

1. 1. — ¹ 139 avant Jésus-Christ.

² Nicator (Voy. pl. h. chap. 13. note 21).

³ Démétrius, par suite de sa vie molle et licencieuse, était tombé dans le mépris, et avait été abandonné par les peuples, qui avaient en très-grande partie embrassé le parti de son compétiteur Antiochus, et ensuite de Tryphon. D'un autre côté, les Parthes, profitant des troubles qui divisaient le royaume de Syrie, et de la vie indolente de ses divers dominateurs, s'étaient enrichis de leurs dépouilles, et successivement emparés de la Mésopotamie, de la Babylonie, et de plusieurs autres provinces. Honteux et confus de l'état de mépris où il était tombé et de l'abandon où il se voyait réduit, Démétrius voulut reconquérir un peu de réputation, en faisant la guerre à Mithridate I^{er}, appelé aussi *Arsacès*, d'un nom commun à tous les rois des Parthes. Les Grecs disséminés dans les provinces conquises, et encore nombreux, le pressaient aussi de les délivrer d'un joug qu'ils supportaient avec impatience; et il espérait, s'il parvenait à triompher des Parthes, pouvoir plus aisément venir à bout de Tryphon. Les chances de la guerre lui furent d'abord favorables, et il remporta quelques avantages. Mais s'étant laissé surprendre, Mithridate le promena de ville en ville chargé de chaînes, et le traita avec ignominie, voulant par là le mettre hors d'état de prétendre jamais à remonter sur le trône. Cependant dans la suite, il lui rendit les honneurs dus à son rang, lui donna même sa fille en mariage, et lui promit de travailler à son rétablissement : c'était là en effet le vrai moyen de s'emparer sûrement du royaume de Syrie.

4. 2. — ⁴ Arsacès est le nom commun des rois Parthes; il s'agit de Mithridate I^{er}.

5. Outre les actions glorieuses qu'il fit, il prit Joppé, pour lui servir de port ⁵, et il en fit un passage pour aller dans les îles de la mer ⁶.

6. Il étendit les limites de sa nation, et se rendit maître de tout le pays.

7. Il fit un grand nombre de prisonniers : il s'empara de Gazara, de Bethsura, et de la forteresse de Jérusalem : il en ôta toutes les impuretés, et il n'y avait personne qui lui résistât.

8. Chacun cultivait alors sa terre en paix : le pays de Juda était couvert de blé, et les arbres de la campagne produisaient leurs fruits.

9. Les vieillards étaient tous assis dans les places publiques, et s'entretenaient de l'abondance des biens de la terre : les jeunes hommes se paraient de vêtements magnifiques et d'habits de guerre ⁷.

10. Il distribuait des vivres dans les villes, et il en faisait des places d'armes ⁸. Enfin son nom devint célèbre jusqu'aux extrémités de la terre.

11. Il établit la paix dans tout son pays, et tout Israël fut comblé de joie.

12. Chacun se tenait assis sous sa vigne et son figuier ; et nul n'était en état de leur donner de la crainte ⁹.

13. Il ne se trouva plus dans le pays aucun ennemi qui osât les attaquer ; et les rois furent abattus dans tout ce temps-là.

14. Il protégea tous les pauvres de son peuple ; il fut zélé pour l'observation de la loi, et il extermina tous les injustes et tous les méchants ¹⁰.

15. Il rétablit la gloire du sanctuaire, et il multiplia les vases saints.

16. Or la nouvelle de la mort de Jonathan ayant été portée jusqu'à Rome et à Lacédémone, ils en furent fort affligés.

17. Mais lorsqu'ils apprirent que Simon, son frère, avait été fait grand prêtre en sa

5. et cum omni gloria sua accepit Joppen in portum, et fecit introitum in insulis maris.

6. Et dilatavit fines gentis suae et obtinuit regionem.

7. Et congregavit captivitatem multam, et dominatus est Gazarae, et Bethsurae, et arci : et abstulit immunditias ex ea, et non erat qui resisteret ei.

8. Et unusquisque colebat terram suam cum pace : et terra Juda dabat fructus suos, et ligna camporum fructum suum.

9. Seniores in plateis sedebant omnes, et de bonis terrae tractabant, et juvenes inducunt se gloriam et stolas belli.

10. Et civitatibus tribuebat alimonias, et constituebat eas ut essent vasa munitionibus, quoad usque nominatum est nomen gloriae ejus usque ad extremum terrae.

11. Fecit pacem super terram, et lætatus est Israel lætitia magna.

12. Et sedit unusquisque sub vite sua, et sub ficulnea sua : et non erat qui eos terreret.

13. Defecit impugnans eos super terram : reges contriti sunt in diebus illis.

14. Et confirmavit omnes humiles populi sui et legem exquisivit, et abstulit omnem iniquum et malum :

15. sancta glorificavit, et multiplicavit vasa sanctorum.

16. Et auditum est Romae quia defunctus esset Jonathan, et usque in Spartiatis : et contristati sunt valde.

17. Et audierunt autem quod Simon frater ejus factus esset sum-

ſ. 5. — ⁵ * On a déjà vu ci-devant (13, 29), que Joppé devint le port ordinaire des Juifs. Au moyen de ce port, ils pouvaient entrer en relation avec les îles, c'est-à-dire non-seulement avec l'île de Crète, mais avec la Grèce et toutes les contrées d'Occident (Comp. 2. Par. 2, 16. Jon. 1, 3).

⁶ Voy. pl. h. 10, 75 et suiv. D'autres traduisent : et il fit une entrée aux vaisseaux de la mer.

ſ. 9. — ⁷ ils allaient couverts de vêtements et des armes de leurs glorieux pères.

ſ. 10. — ⁸ Dans le grec : et il les mit en état de combattre par des instruments (des vases) de fortification.

ſ. 12. — ⁹ Image du repos et du bonheur (Voy. Zach. 3, 10).

ſ. 14. — ¹⁰ * Il bannit les uns, et fit périr les autres, qu'il prit les armes à la main contre leurs frères. Il s'agit surtout ici des apostats.

mus sacerdos loco ejus, et ipse obtineret omnem regionem, et civitates in ea;

18. scripserunt ad eum in tabulis æreis, ut renovarent amicitias et societatem, quam fecerant cum Juda, et cum Jonatha fratribus ejus.

19. Et lectæ sunt in conspectu ecclesiæ in Jerusalem. Et hoc exemplum epistolarum, quas Spartiatæ miserunt :

20. SPARTIATARUM principes et civitates, Simoni sacerdoti magno, et senioribus, et sacerdotibus, et reliquo populo Judæorum, fratribus, salutem.

21. Legati, qui missi sunt ad populum nostrum, nuntiaverunt nobis de vestra gloria, et honore, ac lætitia : et gavisus sumus in introitu eorum.

22. Et scripsimus quæ ab eis erant dicta in conciliis populi, sic : Numenius Antiochi, et Antipater Jasonis filius, legati Judæorum, venerant ad nos, renovantes nobiscum amicitiam pristinam.

23. Et placuit populo excipere viros gloriose, et ponere exemplum sermonum eorum in segregatis populi libris, ut sit ad memoriam populo Spartiatarum. Exemplum autem horum scripsimus Simoni magno sacerdoti.

24. Post hæc autem misit Simon Numenium Romam, habentem clypeum aureum magnum, pondo minarum mille, ad statuentem cum eis societatem. Cum autem audisset populus Romanus

25. sermones istos, dixerunt : Quam gratiarum actionem reddemus Simoni, et filiis ejus?

26. Restituit enim ipse fratres suos, et expugnavit inimicos Israel ab eis : et statuerunt ei liber-

place, et qu'il était maître de tout le pays et de toutes les villes,

18. ils lui écrivirent sur des tables d'airain, pour renouveler l'amitié et l'alliance qu'ils avaient faite avec Judas et Jonathas, ses frères.

19. Ces lettres furent lues dans Jérusalem devant tout le peuple; et voici ce que contenaient celles que les Lacédémoniens envoyèrent :

20. LES PRINCES et les villes des Lacédémoniens¹¹ à Simon, grand prêtre, aux anciens, aux prêtres, et à tout le peuple des Juifs, leurs frères, salut.

21. Les ambassadeurs que vous avez envoyés vers notre peuple nous ayant informés de la gloire, de l'honneur et de la joie où vous êtes présentement, nous nous sommes réjouis beaucoup de leur arrivée.

22. Et nous avons écrit en ces termes dans les registres publics ce qu'ils nous avaient dit de votre part : Numénus, fils d'Antiochus, et Antipater, fils de Jason, ambassadeurs des Juifs, sont venus nous trouver pour renouveler l'ancienne amitié qui est entre nous.

23. Et le peuple a trouvé bon de recevoir ces ambassadeurs avec grand honneur, et d'écrire leurs paroles dans les registres publics, afin qu'elles servent de monument au peuple de Lacédémone. Et nous avons envoyé une copie de cet écrit à Simon, grand prêtre.

24. Après cela Simon envoya à Rome Numénus avec un grand bouclier d'or du poids de mille mines¹², pour renouveler l'alliance avec eux. Ce que le peuple romain ayant appris¹³,

25. ils dirent : Comment témoignerons-nous notre reconnaissance à Simon et à ses fils?

26. Car il a rétabli ses frères, et il a exterminé d'Israël ses ennemis. Et ils lui donnèrent le privilège d'une entière liberté¹⁴ :

§. 20. — ¹¹ Voy. *pl. h.* 12, 7. La royauté s'était éteinte durant ce temps-là chez les Spartiates. Dans le grec : Les archontes et la ville des Spartiates.

§. 24. — ¹² à peu près du poids de 630,600 fr. — * L'auteur : du poids d'environ 123,625 ducats. S'il s'agit du ducat d'Autriche valant 11 fr. 86, le poids ou la valeur du bouclier aurait été de 1,465,192 fr. — Selon quelques-uns la mine d'or sera^t de 630 fr. 60 c. d'où les 1,000 mines valaient 630,600 fr.

¹³ Le texte grec et le syriaque portent : Or, lorsque le peuple eut appris ces choses, etc. Les interprètes conviennent d'ailleurs qu'il faut entendre par là le peuple juif; en effet, la suite ne s'accorde qu'avec supposition.

§. 26. — ¹⁴ d'une autorité indépendante.

et cela fut écrit sur des tables d'airain, et mis dans une inscription publique sur la montagne de Sion¹⁵.

27. Voici ce que contenait cet écrit : LE DIX-HUITIÈME jour du mois d'Elul, l'an cent sixante et douze¹⁶, la troisième année sous Simon, qui était grand prêtre à Asaramel¹⁷;

28. cette déclaration fut faite dans la grande assemblée des prêtres et du peuple, des premiers de la nation et des anciens du pays : Tout le monde sait que le pays de Judée ayant été affligé de beaucoup de guerres,

29. Simon, fils de Mathathias, de la race de Jarib¹⁸, et ses frères, se sont abandonnés au péril, et ont résisté aux ennemis de leur nation, pour soutenir leur saint temple et leur loi, et ont élevé leur peuple en grande gloire.

30. Jonathas a rassemblé ceux de sa nation, est devenu leur grand pontife, et a été réuni à son peuple.

31. Et les ennemis des Juifs se sont efforcés ensuite de les fouler aux pieds, de ravager leur pays, et de profaner leur saint temple.

32. Mais Simon leur a résisté alors : il a combattu pour son peuple; il a distribué beaucoup d'argent; il a armé les plus vaillants de sa nation, et les a entretenus à ses dépens.

33. Il a fortifié les villes de Judée, et la ville de Bethsura qui était sur la frontière de Judée, dont les ennemis avaient fait auparavant leur place d'armes; et il y a mis une garnison de Juifs.

34. Il a fortifié Joppé sur la côte de la mer, et Gazara qui est sur la frontière d'Azot, où les ennemis demeuraient auparavant. Il y a mis des Juifs pour les garder, et les a pourvues de toutes les choses nécessaires pour leur défense.

35. Le peuple a vu la conduite de Simon, et tout ce qu'il faisait pour relever la gloire

tatem, et descripserunt in tabulis æreis, et posuerunt in titulis in monte Sion.

27. Et hoc est exemplum scripturæ : OCTAVA decima die mensis Elul, anno centesimo septuagesimo secundo, anno tertio sub Simone sacerdote magno in Asaramel,

28. in conventu magno sacerdotum, et populi, et principum gentis, et seniorum regionis, nota facta sunt hæc : Quoniam frequenter facta sunt prælia in regione nostra.

29. Simon autem Mathathie filius ex filiis Jarib, et fratres ejus dederunt se periculo, et restiterunt adversariis gentis suæ, ut starent sancta ipsorum, et lex : et gloria magna glorificaverunt gentem suam.

30. Et congregavit Jonathas gentem suam, et factus est illis sacerdos magnus, et appositus est ad populum suum.

31. Et voluerunt inimici eorum calcare et atterere regionem ipsorum, et extendere manus in sancta eorum.

32. Tunc restitit Simon, et pugnavit pro gente sua, et erogavit pecunias multas, et armavit viros virtutis gentis suæ, et dedit illis stipendia :

33. et munivit civitates Judææ, et Bethsuram, quæ erat in finibus Judææ, ubi erant arma hostium antea : et posuit illic præsidium viros Judæos.

34. Et Joppen munivit, quæ erat ad mare : et Gazaram, quæ est in finibus Azoti, in qua hostes antea habitabant, et collocavit illic Judæos : et quæcumque apta erant ad correptionem eorum, posuit in eis.

35. Et vidit populus actum Simonis, et gloriam quam cogitabat

¹⁵ Dans le grec le verset porte : Car lui, ses frères et la maison de son père se sont montrés pleins de valeur; ils ont chassé par l'épée les ennemis d'Israël loin de lui, et lui ont assuré la liberté : et ils écrivirent cela, etc.

¶ 27. — ¹⁶ 139 avant Jésus-Christ. Le mois d'Elul correspond à la moitié de nos mois d'août et de septembre.

¹⁷ c'est-à-dire à Otzar am El (dans le trésor, dans la chambre du trésor du peuple de Dieu). D'autres traduisent : ¶ 13. sous Sison, le grand prêtre, hasar am El (prince du peuple de Dieu). D'autres autrement.

¶ 29. — ¹⁸ * Autrement Joarib (1. Mach. 2, 1. et 1. Par. 24, 7).

facere genti suæ, et posuerunt eum ducem suum, et principem sacerdotum, eo quod ipse fecerat hæc omnia, et justitiam, et fidem, quam conservavit genti suæ, et exquisivit omni modo exaltare populum suum.

36. Et in diebus ejus prosperatum est in manibus ejus, ut tollerentur gentes de regione ipsorum, et qui in civitate David erant in Jerusalem, in arce, de qua procedebant, et contaminabant omnia quæ in circuitu sanctorum sunt, et inferebant plagam magnam castitati :

37. Et collocavit in ea viros Judæos ad tutamentum regionis, et civitatis, et exaltavit muros Jerusalem.

38. Et rex Demetrius statuit illi summum sacerdotium.

39. Secundum hæc fecit eum amicum suum, et glorificavit eum gloria magna.

40. Audivit enim quod appellati sunt Judæi a Romanis amici, et socii, et fratres, et quia susceperunt legatos Simonis gloriose :

41. et quia Judæi, et sacerdotes eorum consenserunt eum esse ducem suum, et summum sacerdotem in æternum, donec surgat propheta fidelis :

42. et ut sit super eos dux, et ut cura esset illi pro sanctis, et ut constitueret præpositos super opera eorum, et super regionem, et super arma, et super præsidia :

43. et cura sit illi de sanctis :

de sa nation; et ils l'ont établi leur chef et prince des prêtres, parce qu'il avait fait toutes ces *grandes* choses, qu'il avait conservé toujours la justice et une exacte fidélité envers son peuple, et qu'il s'était efforcé par toutes sortes de moyens de relever l'honneur de sa nation.

36. Les affaires ont réussi de son temps très-heureusement sous sa conduite; en sorte que les étrangers ont été bannis du pays d'Israël¹⁹, et qu'il a chassé de la ville de David et de la forteresse de Jérusalem ceux qui y étaient en garnison, qui faisaient des sorties, profanaient tout aux environs du sanctuaire, et faisaient une grande plaie à la pureté et sainteté des lieux.

37. Et il y a établi des Juifs pour la sûreté du pays et de la ville, et a relevé les murs de Jérusalem.

38. Le roi Démétrius l'a confirmé dans la souveraine sacrificature;

39. et en même temps il l'a déclaré son ami, et l'a élevé dans une haute gloire.

40. Car il avait su que les Romains avaient appelé les Juifs leurs amis, leurs alliés et leurs frères, et qu'ils avaient reçu avec grand honneur les ambassadeurs de Simon;

41. que les Juifs et les prêtres avaient consenti qu'il²⁰ fût leur chef et leur souverain prêtre pour toujours, jusqu'à ce qu'il s'élevât parmi eux un prophète fidèle :

42. en sorte qu'ayant sur eux l'autorité de chef, il prit le soin des choses saintes²¹, qu'il établit ceux qui devaient avoir l'intendance sur les ouvrages publics, sur la province, sur les armes et sur les garnisons;

43. qu'il veillât à la garde des lieux

§. 36. — ¹⁹ * Les étrangers marquent ici les païens.

§. 41. — ²⁰ lui et sa postérité. Le dernier qui fut légitimement revêtu de la dignité de grand prêtre, fut Onias III (2. Mach. 3, 1). Antiochus-Epiphanes le déposa la dernière année de son règne (311 avant Jésus-Christ), et vendit la place au frère d'Onias, Jason. Onias, fils d'Onias III, après que son père eut été mis à mort à Daphné, se retira en Égypte, y prit le titre de général en chef, bâtit à Léontopolis contre les prescriptions de la loi, qui n'autorisait qu'un seul lieu pour y offrir des sacrifices (5. Moys. 12, 5), un temple, où il exerça les fonctions de grand prêtre, et perdit ainsi avec sa famille cette dignité pour le temple de Jérusalem. Ce fut ce qui déterminait les prêtres et le peuple d'Israël à y pourvoir d'une autre manière. Ils déclarèrent le souverain sacerdoce pour toujours héréditaire dans la famille de Simon, jusqu'à ce qu'il parût quelque prophète, à la mission duquel on pourrait ajouter foi, et qui s'expliquât sur la légitimité ou l'illégitimité de l'ordre établi.

§. 42. — ²¹ * Les circonstances, de même que la position personnelle des Machabées, exigeaient que le souverain sacerdoce et l'autorité civile et militaire fussent concentrés entre leurs mains. Jusque-là ces dignités n'avaient jamais été réunies dans une même personne, et bientôt après elles furent de nouveau séparées (Voy. la dernière note sur le 2^e livre des Mach.).

saints; que tous lui obéissent; que tous les actes publics fussent écrits en son nom dans le pays, et qu'il fût vêtu de pourpre et d'étoffes tissées d'or;

44. qu'il ne fût permis à aucun, ni du peuple, ni des prêtres, de violer aucune de ces choses, ni de contredire ce qu'il aurait ordonné, ni de convoquer aucune assemblée dans la province sans son autorité, ni de se vêtir de pourpre, et de porter une agrafe d'or²²;

45. et que quiconque agirait contre cette ordonnance, ou en violerait quelque chose, serait tenu pour coupable.

46. Tout le peuple agréa donc que Simon fût établi dans cette grande autorité²³, et qu'on exécutât tout le contenu de cette déclaration.

47. Simon accepta le gouvernement, et il consentit à faire les fonctions de la souveraine sacrificature, et à être chef et prince de la nation des Juifs et des prêtres, et à avoir le commandement sur toutes choses.

48. Il fut ordonné que cette déclaration serait écrite sur des tablettes d'airain, que l'on placerait dans les galeries du temple, en un lieu exposé à la vue de tous;

49. et qu'on en mettrait une copie dans le trésor du temple, pour servir à Simon et à ses enfants.

et ut audiat ab omnibus, et scribantur in nomine ejus omnes conscriptiones in regione: et ut operiatur purpura, et auro:

44. et ne liceat ulli ex populo, et ex sacerdotibus, irritum facere aliquid horum, et contradicere his quæ ab eo dicuntur, aut convocare conventum in regione sine ipso: et vestiri purpura, et uti fibula aurea;

45. qui autem fecerit extra hæc, aut irritum fecerit aliquid horum, reus erit.

46. Et complacuit omni populo statuere Simonem, et facere secundum verba ista.

47. Et suscepit Simon, et placuit ei ut summo sacerdotio fungeretur, et esset dux et princeps gentis Judæorum, et sacerdotum, et præset omnibus.

48. Et scripturam istam dixerunt ponere in tabulis æreis, et ponere eas in peribolo sanctorum, in loco celebri:

49. exemplum autem eorum ponere in ærario, ut habeat Simon, et filii ejus.

CHAPITRE XV.

Antiochus-Sidétès recherche l'amitié de Simon. Tryphon est abandonné. Les Romains recommandent les Juifs aux nations. Antiochus se brouille avec Simon; et il envoie une armée contre lui.

1. Alors le roi Antiochus, fils de Démétrius, écrivit des lettres qui sont sur la côte de la mer, des lettres à Simon, grand prêtre et prince des Juifs, et à toute la nation¹.

1. Et misit rex Antiochus filius Demetrii epistolas ab insulis maris Simoni sacerdoti, et principi gentis Judæorum, et universæ genti:

ŷ. 44. — ²² Voy. *pl. h.* 11, 58.

ŷ. 46. — ²³ D'autres traduisent le grec: Et il plut à tout le peuple d'accorder ces prérogatives à Simon.

ŷ. 1. — ¹ Cet Antiochus, qui fut plus tard nommé Sidétès, avait été pendant la guerre de son père avec Alexandre (*pl. h.* 18, 67 et suiv.) envoyé à Gude avec son frère Démétrius. Lorsque son frère monta sur le trône, il ne retourna pas en Syrie mais lorsqu'il eut appris qu'il avait été fait prisonnier par les Parthes (14, 1-3), s'efforça de prendre sa place. Il avait pour lors fixé son séjour à Rhodes, et ce fut de là qu'il écrivit la lettre ci-dessus.

2. et erant continentes hunc modum : REX Antiochus Simon sacerdoti magno, et genti Judæorum, salutem.

3. Quoniam quidem pestilentes obtinuerunt regnum patrum nostrorum, volo autem vindicare regnum, et restituere illud sicut erat antea : et electam feci multitudinem exercitus, et feci naves bellicas.

4. Volo autem procedere per regionem, ut ulciscar in eos qui corruerunt regionem nostram, et qui desolaverunt civitates multas in regno meo.

5. Nunc ergo statuo tibi omnes oblationes, quas remiserunt tibi ante me omnes reges, et quæcumque alia dona remiserunt tibi :

6. et permitto tibi facere percussuram proprii numismatis in regione tua.

7. Jerusalem autem sanctam esse, et liberam : et omnia arma quæ fabricata sunt, et præsidia quæ construxisti, quæ tenes, manent tibi.

8. Et omne debitum regis, et quæ futura sunt regi, ex hoc et in totum tempus remittuntur tibi.

9. Cum autem obtinuerimus regnum nostrum, glorificabimus te, et gentem tuam, et templum gloria magna, ita ut manifestetur gloria vestra in universa terra.

10. Anno centesimo septuagesimo quarto exiit Antiochus in terram patrum suorum, et conve-

2. Et voici ce que contenaient ces lettres : Le roi Antiochus ² à Simon, grand prêtre ³, et à la nation des Juifs, salut.

3. Quelques corrupteurs de nos peuples s'étant rendus maîtres du royaume de nos pères, j'ai entrepris d'y rentrer, et de le rétablir comme il était auparavant. C'est pourquoi j'ai levé une grande armée de gens choisis, et j'ai fait construire des vaisseaux de guerre.

4. Ainsi j'ai dessein d'entrer dans mes états, pour me venger de ceux qui ont ravagé mes provinces, et qui ont désolé plusieurs villes de mon royaume.

5. Je vous remets donc maintenant tous les tributs que tous les rois mes prédécesseurs vous ont remis ; et je vous confirme dans toutes les immunités qu'ils vous ont données.

6. Je vous permets de faire battre monnaie à votre coin dans votre pays ⁴.

7. J'ordonne que Jérusalem soit une ville sainte et libre ⁵, et que vous demeuriez maître de toutes les armes que vous avez fait faire, et de toutes les places fortes que vous avez rétablies et que vous occupez.

8. Toutes les dettes du roi, tant pour le passé que pour l'avenir ⁶, depuis ce temps et pour toujours, vous sont remises.

9. Et iorsque nous serons rentrés dans la possession de notre royaume, nous relèverons de telle sorte votre gloire, et celle de votre peuple et de votre temple, qu'elle éclatera dans toute la terre.

10. En la cent soixante et quatorzième année ⁷ Antiochus entra dans le pays de ses pères, et toutes les troupes vinrent aussitôt

† 2. — ² Il prend le titre de roi, parce que son frère Démétrius, retenu captif chez les Parthes, était censé avoir perdu le trône. Cléopâtre, épouse de Démétrius, et qui résidait encore à Séleucie avec le titre de reine et une forte armée, avait d'ailleurs promis à Antiochus de l'épouser, s'il venait la rejoindre.

³ Dans le grec : grand prêtre et chef de sa nation et au peuple, etc.

† 6. — ⁴ Simon fit en effet battre monnaie en son nom, et l'on en conserve encore des pièces assez nombreuses. Elles portent pour inscription : SICLE, ou DEMISICLE D'ISRAEL ; et d'autres fois : ANNÉE 1. 2. 3. 4. DE LA DÉLIVRANCE DE SION, ou de JÉRUSALEM, ou d'ISRAEL. Dans quelques-unes paraît le nom de SIMON, ou de SIMON, PRINCE D'ISRAEL ; mais dans la plupart ce nom ne se lit pas. On conserve aussi des médailles de Simon, mais sans effigie. On y voit seulement quelques vases du temple, ou quelques plantes, symboles du pays, comme une feuille de vigne, ou une palme.

† 7. — ⁵ Sur une ville sainte et libre, voy. *pl. h.* 10, 31 et les remarques.

† 8. — ⁶ Il s'agit vraisemblablement des couronnes et des branches de palmier (Voy. *pl. h.* 13, 37).

† 10. — ⁷ 137 avant Jésus-Christ.

se donner à lui; de sorte qu'il n'en demeura que très-peu avec Tryphon⁸.

11. Le roi Antiochus le poursuivit; et il vint à Dora⁹, en s'enfuyant le long de la côte de la mer;

12. car il vit bien qu'il allait être accablé de malheurs, l'armée l'ayant abandonné.

13. Antiochus vint camper au-dessus de Dora avec cent vingt mille hommes de guerre, et huit mille chevaux;

14. et il investit la ville, et fit avancer les vaisseaux qui étaient sur mer; et il la pressait par mer et par terre, sans permettre que personne y entrât ou en sortît.

15. Cependant Numénus et ceux qui avaient été avec lui à Rome, en revinrent avec des lettres écrites aux rois et aux divers peuples, lesquelles contenaient ce qui suit :

16. Lucius, consul des Romains¹⁰, au roi Ptolémée, salut¹¹.

17. Les ambassadeurs des Juifs qui sont nos amis, sont venus vers nous, ayant été envoyés par Simon, prince des prêtres, et par le peuple des Juifs, pour renouveler l'ancienne alliance et amitié qui est entre nous.

18. Ils ont aussi apporté un bouclier d'or de mille mines¹².

19. Nous avons donc résolu d'écrire aux rois et aux peuples qu'ils ne leur fassent aucun mal; qu'ils n'attaquent ni eux, ni leurs villes, ni leur pays, et qu'ils ne donnent aucun secours à ceux qui leur font la guerre.

20. Or nous avons cru devoir recevoir le bouclier qu'ils ont apporté.

21. Si donc quelques gens corrompus sont sortis de leurs pays pour se réfugier vers vous, remettez-les entre les mains de Simon,

nerunt ad eum omnes exercitus, ita ut pauci relictī essent cum Tryphone.

11. Et insecutus est eum Antiochus rex, et venit Doram fugiens per maritimam;

12. sciebat enim quod congregata sunt mala in eum, et reliquit eum exercitus,

13. et applicuit Antiochus super Doram cum centum viginti millibus virorum belligeratorum, et octo millibus equitum :

14. et circumvit civitatem, et naves a mari accesserunt : et vexabant civitatem a terra et mari, et neminem sinebant ingredi vel egredi.

15. Venit autem Numenius, et qui cum eo fuerant, ab urbe Roma, habentes epistolas regibus et regionibus scriptas, in quibus continebantur hæc :

16. Lucius, consul Romanorum, Ptolemæo regi salutem.

17. Legati Judæorum venerunt ad nos amici nostri, renovantes pristinam amicitiam et societatem, missi a Simone principe sacerdotum, et populo Judæorum.

18. Attulerunt autem et clypeum aureum mnarum mille.

19. Placuit itaque nobis scribere regibus, et regionibus, ut non inferant illis mala, neque impugnent eos, et civitates eorum, et regiones eorum : et ut non ferant auxilium pugnantibus adversus eos.

20. Visum autem est nobis accipere ab eis clypeum.

21. Si qui ergo pestilentes refugerunt de regione ipsorum ad vos, tradite eos Simoni principi sacer-

⁸ * Antiochus, après avoir quitté Rhodes, aborda à Séleucie, où il épousa Cléopâtre, sa belle-sœur, indignée de ce que Démétrius-Nicator, son époux, avait épousé Rhodogune, fille du roi des Parthes. Les troupes, qui jusq' alors étaient restées attachées au parti de Tryphon, vinrent en foule se donner à Antiochus; il composa une armée de 120,000 hommes de pied et de 8,000 chevaux, avec lesquels il battit Tryphon, le chassa de Syrie, et alla l'assiéger dans Dora, où il s'était jeté avec le peu de monde qui lui restait.

†. 11. — ⁹ Dora, aujourd'hui Tantura, une place forte sur la mer, à quelques lieues au midi du mont Carmel.

†. 16. — ¹⁰ Lucius Calpurnius Pison, selon plusieurs interprètes.

¹¹ Ptolémée Evergète II, ou Physcon.

†. 18. — ¹² Voy. *pl. h.* 14, 24.

dotum, ut vindicet in eos secundum legem suam.

22. Hæc eadem scripta sunt Demetrio regi, et Attalo, et Ariarathi, et Arsaci,

23. et in omnibus regionibus : et Lampsaco, et Spartiatis, et in Delum, et in Myndum, et in Sicyonem, et in Cariam, et in Samum, et in Pamphyliam, et in Lyciam, et in Alicarnassum, et in Coo, et in Siden, et in Aradon, et in Rhodum, et in Phaselidem, et in Gortynam, et Gnidum, et Cyprum, et Cyrenen.

24. Exemplum autem eorum scripserunt Simoni principi sacerdotum, et populo Judæorum.

25. Antiochus autem rex applicuit castra in Doram secundo, admovens ei semper manus, et machinas faciens : et conclusit Tryphonem, ne procederet;

26. et misit ad eum Simon duo millia virorum electorum in auxilium, et argentum, et aurum, et vasa copiosa :

27. et noluit ea accipere, sed rupit omnia, quæ pactus est cum eo antea, et alienavit se ab eo.

prince des prêtres, afin qu'il en fasse la punition selon sa loi.

22. Ils écrivirent ces mêmes choses au roi Démétrius¹³, à Attale¹⁴, à Ariarathès¹⁵, à Arsacès¹⁶,

23. et dans tous les pays qui leur étaient alliés : à Lampsaque, aux Lacédémoniens, à Delos, à Myndos, à Sicyone, en Carie, à Samos, en Pamphylie, en Lycie, à Halicarnasse, à Coo, à Siden, à Aradon, à Rhodes, à Phasélides, à Gortyne, à Gnide, en Chypre et à Cyrène¹⁷.

24. Les Romains envoyèrent une copie de ces lettres à Simon¹⁸, prince des prêtres, et au peuple des Juifs.

25. Or Antiochus mit une seconde fois¹⁹ le siège devant Dora, et la serra toujours de plus près, ayant fait diverses machines : et il y renferma tellement Tryphon, qu'il n'en pouvait plus sortir.

26. Alors Simon lui envoya²⁰ un secours de deux mille hommes choisis, avec de l'argent et de l'or, et beaucoup de vases précieux.

27. Mais il ne voulut point les recevoir, et il ne garda aucun des articles du traité qu'il avait fait avec lui auparavant, et s'éloigna tout-à-fait de lui²¹.

γ. 22. — ¹³ Nicator. Ils n'avaient pas encore appris alors sa captivité (4, 11. et suiv.).

¹⁴ roi de Pergame, le second de ce nom.

¹⁵ roi de Cappadoce.

¹⁶ roi des Parthes (14, 2).

γ. 23. — ¹⁷ Ces noms sont ceux de provinces et de villes de l'Asie-Mineure, de quelques îles de l'Archipel, de Grèce, de Phénicie et de l'Afrique septentrionale. — * Lampsaque, ville de Mysie; Délos, île de la mer Egée; Myndos, ville de Carie, célèbre par son port; Sicyone, ville du Péloponèse; la Carie, province de l'Asie-Mineure, au sud-ouest; Samos, île dans l'Archipel; Pamphylie, Lycie, deux provinces de l'Asie-Mineure; Halicarnasse, ancienne ville de Carie; Coo ou Cos, île de la mer Egée; Siden, ville maritime sur les confins de la Lycie et de la Pamphylie; Aradon, île de Phénicie; Rhodes, île et ville de la mer Egée; Phasélides, ville maritime sur les confins de la Lycie et de la Pamphylie; Gortyne, alors la première ville de Crète; Gnide, ville et promontoire de Carie; Chypre, île; Cyrène, ville de Libye. — On doit être bien persuadé que le Saint-Esprit, en appliquant la plume des saints écrivains à décrire tout ce petit détail, ne l'a fait que pour nous donner lieu d'admirer sa toute-puissance, qui remuait comme il lui plaisait le cœur des conquérants du monde, en faveur d'une poignée de gens faibles et méprisables par eux-mêmes, tels qu'étaient les Juifs, mais qui avaient pour mission de conserver la connaissance du vrai Dieu et la pureté de sa religion sur la terre. De Sacy.

γ. 24. — ¹⁸ * pour lui faire connaître les égards qu'on avait eus pour lui, les effets qu'avait produits son ambassade, et qui étaient ceux dont il devait espérer protection.

γ. 25. — ¹⁹ D'autres traduisent le grec : dès le second jour.

γ. 26. — ²⁰ * à Antiochus.

γ. 27. — ²¹ * Antiochus ne se souvint plus des promesses qu'il avait faites à Si-

28. Antiochus envoya ensuite Athénobius, l'un de ses confidents, pour traiter avec Simon, et lui dire de sa part : Vous avez entre vos mains Joppé, Gazara, et la forteresse de Jérusalem qui sont des villes de mon royaume.

29. Vous en avez désolé tous les environs, vous avez fait un grand ravage dans le pays, et vous vous êtes rendu maître de beaucoup de lieux qui étaient de ma dépendance.

30. Ou rendez donc maintenant les villes que vous avez prises, et les tributs des différents lieux où vous avez dominé hors des frontières de Judée ;

31. ou payez pour les villes que vous retenez, cinq cents talents d'argent ; et pour les dégâts que vous avez faits, et les tributs des villes, cinq cents autres talents d'argent ; autrement nous viendrons à vous, et vous traiterons comme ennemis.

32. Athénobius, favori du roi, vint donc à Jérusalem ; il vit la gloire de Simon, l'or et l'argent qui brillait chez lui de toutes parts²², et la magnificence de sa maison²³, et il en fut fort surpris. Il lui rapporta ensuite les paroles du roi.

33. Et Simon lui répondit en ces termes : Nous n'avons point usurpé le pays d'un autre, et nous ne retenons point le bien d'autrui ; mais nous avons seulement repris l'héritage de nos pères, qui avait été possédé injustement par nos ennemis pendant quelque temps.

34. Ainsi le temps nous ayant été favorable, nous nous sommes remis en possession de l'héritage de nos pères.

35. Pour ce qui est des plaintes que vous faites touchant Joppé et Gazara, c'étaient elles-mêmes qui causaient beaucoup de maux parmi le peuple²⁴ et dans tout notre pays : cependant nous sommes prêts de donner pour ces villes-là²⁵ cent talents. Athénobius ne lui répondit pas un seul mot.

36. Mais il retourna tout en colère vers le roi : il lui rapporta cette réponse de Simon, la magnificence où il était, et tout ce qu'il avait vu ; et le roi en fut extraordinairement irrité.

28. Et misit ad eum Athenobium unum de amicis suis, ut tractaret cum ipso, dicens : Vos tenetis Joppen, et Gazaram, et arcem quæ est in Jerusalem, civitates regni mei :

29. fines earum desolastis, et fecistis plagam magnam in terra, et dominati estis per loca multa in regno meo.

30. Nunc ergo tradite civitates, quas occupastis, et tributa locorum, in quibus dominati estis extra fines Judææ ;

31. sin autem, date pro illis quingenta talenta argenti, et exterminii, quod exterminastis, et tributorum civitatum alia talenta quingenta : sin autem, veniemus, et expugnabimus vos.

32. Et venit Athenobius amicus regis in Jerusalem, et vidit gloriam Simonis, et claritatem in auro et argenteo, et apparatus copiosum : et obstupuit : et retulit ei verba regis.

33. Et respondit ei Simon, et dixit ei : Neque alienam terram sumpsimus, neque aliena detinemus : sed hereditatem patrum nostrorum, quæ injuste ab inimicis nostris aliquo tempore possessa est.

34. Nos vero tempus habentes, vindicamus hereditatem patrum nostrorum.

35. Nam de Joppe et Gazara quæ expostulas, ipsi faciebant in populo plagam magnam, et in regione nostra : horum damus talenta centum. Et non respondit ei Athenobius verbum.

36. Reversus autem cum ira ad regem, renuntiavit ei verba ista, et gloriam Simonis, et universa quæ vidit : et iratus est rex iramagna.

mon (v. 5 et suiv.), et il envoya près de lui Athénobius (v. 28), pour redemander les villes qui étaient en la possession des Juifs.

v. 32. — ²² D'autres traduisent le grec : et le buffet garni de vases d'or et d'argent.

²³ ou : le grand luxe, la splendeur de sa cour.

v. 35. — ²⁴ des Juifs.

²⁵ Litt. : nous donnerons pour ^{elles} — pour ces villes.

37. Tryphon autem fugit navi in Orthosiada.

38. Et constituit rex Cendebæum ducem maritimum, et exercitum pedatum et equitum dedit illi.

39. Et mandavit illi movere castra contra faciem Judææ : et mandavit ei ædificare Gedorem, et obstruere portas civitatis, et debellare populum. Rex autem persequabatur Tryphonem.

40. Et pervenit Cendebæus Jamniam, et cœpit irritare plebem, et conculcare Judæam, et captivare populum, et interficere, et ædificare Gedorem.

41. Et collocavit illic equites, et exercitum : ut egressi perambularent viam Judææ, sicut constituit ei rex.

37. Cependant Tryphon s'enfuit, par le moyen d'un vaisseau, à Orthosiade²⁶.

38. Et le roi Antiochus donna à Cendébée le commandement de toute la côte de la mer²⁷, avec une armée composée d'infanterie et de cavalerie ;

39. et il lui ordonna de marcher contre la Judée, de bâtir Gédor²⁸, de boucher les portes de la ville, et de réduire le peuple par la force de ses armes. Cependant le roi alla poursuivre Tryphon.

40. Cendébée étant arrivé à Jamnia²⁹, commença à vexer le peuple, à ravager la Judée, à faire un grand nombre de prisonniers, à en tuer d'autres, et à fortifier Gédor.

41. Il y mit de la cavalerie et des gens de pied, pour faire des courses dans le pays de la Judée, selon que le roi le lui avait commandé.

CHAPITRE XVI.

Cendébée est mis en déroute par les fils de Simon ; Simon est mis à mort par Ptolémée, son gendre. Jean Hyrcan succède à Simon, son père, dans le gouvernement.

1. Et ascendit Joannes de Gazaris, et nuntiavit Simoni patri suo quæ fecit Cendebæus in populo ipsorum.

2. Et vocavit Simon duos filios seniores, Judam et Joannem, et ait illis : Ego, et fratres mei, et domus patris mei, expugnâvimus hostes Israel ab adolescentia usque in hunc diem : et prosperatum est in manibus nostris liberare Israel aliquoties.

3. Nunc autem senui, sed estote loco meo, et fratres mei, et egressi pugnate pro gente nostra :

1. Jean étant venu de Gazara¹, avertit Simon, son père, de tout ce que Cendébée avait fait contre leur peuple.

2. Et Simon ayant fait venir ses deux fils aînés, Judas et Jean, il leur dit : Nous avons battu et humilié, mes frères et moi, et toute la maison de mon père, les ennemis d'Israël, depuis notre jeunesse jusqu'à ce jour : et les affaires ayant réussi sous notre conduite, nous avons délivré Israël diverses fois.

3. Me voilà maintenant devenu vieux : mais prenez ma place ; tenez-moi lieu de frères², et allez combattre pour votre peu-

¶ 37. — ²⁶ une ville de Phénicie sur la mer et avec un port. Josèphe raconte qu'il fut pris et exécuté à Apamée, où il s'était sauvé d'Orthosia.

¶ 38. — ²⁷ * de toute la côte de Syrie.

¶ 39. — ²⁸ Dans le grec : Cédron, une ville sur les frontières de Judée, vers la mer.

¶ 40. — ²⁹ une ville des Philistins.

¶ 1. — ¹ où il résidait (13, 54). Cette ville était située dans le voisinage de Jamnia ou de Cédon.

¶ 3. — ² Dans le grec : ... vieux, et vous, par la miséricorde (de Dieu), vous

ple : je prie Dieu qu'il vous envoie son secours du ciel.

4. Après cela il choisit de tout le pays vingt mille hommes de pied et de cavalerie ; et ils marchèrent contre Cendébée, et se reposèrent à Modin³.

5. Et s'étant levés dès la pointe du jour, ils se rendirent dans la plaine. Et il parut tout d'un coup une grande armée de gens de pied et de cheval, qui marchait contre eux, et un torrent séparait les deux armées.

6. Jean fit avancer ses troupes vers eux⁴ ; et voyant que ses gens craignaient de passer le torrent, il passa le premier : ce que ses troupes ayant vu, elles le passèrent après lui.

7. Il divisa son infanterie en deux corps, et mit au milieu sa cavalerie. Quant aux ennemis, ils avaient un très-grand nombre de gens de cheval.

8. Mais dans le moment que l'on eut fait retentir les trompettes sacrées, Cendébée prit la fuite avec toutes ses troupes. Plusieurs furent blessés et tués, et le reste s'enfuit dans la forteresse⁵.

9. Judas, frère de Jean, fut blessé en cette occasion ; et Jean poursuivit les ennemis, jusqu'à ce qu'il⁶ arrivât à Cédron qu'il avait bâtie.

10. Ils s'enfuirent jusqu'aux tours qui étaient dans la campagne d'Azot⁷ ; et Jean fit brûler ces tours. Et il y eut deux mille des ennemis qui furent tués : ensuite Jean retourna en paix en Judée.

11. Or Ptolémée, fils d'Abobus, avait été établi gouverneur de la plaine de Jéricho ; et il avait beaucoup d'or et d'argent ;

12. car il était gendre du grand prêtre.

13. Et son cœur s'éleva d'orgueil : il voulait se rendre maître de tout le pays, et il cherchait quelque moyen de se défaire par trahison de Simon et de ses fils.

14. Simon faisait alors la visite des villes

auxilium vero de cœlo vobiscum sit.

4. Et elegit de regione viginti millia virorum belligeratorum, et equites ; et profecti sunt ad Cendebœum : et dormierunt in Modin.

5. Et surrexerunt mane, et abierunt in campum : et ecce exercitus copiosus in obviam illis peditum, et equitum, et fluvius torrens erat inter medium ipsorum.

6. Et admovit castra contra faciem eorum ipse, et populus ejus, et vidit populum trepidantem ad transfretandum torrentem, et transfretavit primus : et viderunt eum viri, et transierunt post eum.

7. Et divisit populum, et equites in medio peditum : erat autem equitatus adversariorum copiosus nimis.

8. Et exclamaverunt sacris tubis, et in fugam conversus est Cendebœus, et castra ejus : et ceciderunt ex eis multi vulnerati : residui autem in munitionem fugerunt.

9. Tunc vulneratus est Judas frater Joannis : Joannes autem insecutus est eos, donec venit Cedronem, quam œdificavit :

10. et fugerunt usque ad turres, quæ erant in agris Azoti, et accendit eas igni. Et ceciderunt ex illis duo millia virorum, et reversus est in Judæam in pace.

11. Et Ptolemæus filius Abobi constitutus erat dux in campo Jericho, et habebat argentum et aurum multum ;

12. erat enim gener summi sacerdotia.

13. Et exaltatum est cor ejus, et volebat obtinere regionem, et cogitabat dolum adversus Simonem, et filios ejus, ut tolleret eos.

14. Simon autem, perambulans

en êtes par votre âge capables ; prenez donc ma place et celle de mon frère (Jonathas), et allez combattre, etc.

ÿ. 4. — ³ Voy. pl. h. 2, 1.

ÿ. 6. — ⁴ Litt. : Il fit avancer son camp contre eux, lui et son peuple, — lui Jean.

ÿ. 8. — ⁵ de Gédor, Cédron.

ÿ. 9. — ⁶ Cendébée.

ÿ. 10. — ⁷ aux tours qui servaient de lieux d'observation.

civitates quæ erant in regione Judææ, et sollicitudinem gerens earum, descendit in Jericho ipse, et Mathathias filius ejus, et Judas, anno centesimo septuagesimo septimo, mense undecimo : hic est mensis Sabath.

15. Et suscepit eos filius Abobi in munitiunculam, quæ vocatur Doch, cum dolo, quam ædificavit : et fecit eis convivium magnum, et abscondit illic viros.

16. Et cum inebriatus esset Simon, et filii ejus, surrexit Ptolemæus cum suis, et sumpserunt arma sua, et intraverunt in convivium, et occiderunt eum, et duos filios ejus, et quosdam pueros ejus;

17. et fecit deceptionem magnam in Israël, et reddidit mala pro bonis.

18. Et scripsit hæc Ptolemæus, et misit regi, ut mitteret ei exercitum in auxilium, et traderet ei regionem, et civitates eorum, et tributa.

19. Et misit alios in Gazaram tollere Joannem : et tribunus misit epistolas, ut venirent ad se, et daret eis argentum, et aurum, et dona.

20. Et alios misit occupare Jerusalem, et montem templi.

21. Et præcurrens quidam, nuntiavit Joanni in Gazara, quia periit pater ejus, et fratres ejus, et quia misit te quoque interfici.

22. Ut audivit autem, vehementer expavit : et comprehendit

qui étaient dans le pays de la Judée, et avait un fort grand soin d'y régler toutes choses. Etant arrivé à Jéricho, lui et ses deux fils Mathathias et Judas, l'an centsoixante et dix-sept, et le onzième mois appelé Sabath⁸,

15. le fils d'Abobus les reçut avec un mauvais dessein, dans un petit fort qu'il avait fait bâtir, appelé Doch⁹; et il leur fit un grand festin, ayant caché auparavant plusieurs hommes en ce lieu.

16. Après donc que Simon et ses fils eurent fait grande chère¹⁰, Ptolémée se leva avec ses gens; et ayant pris leurs armes, ils entrèrent dans la salle du festin, et tuèrent Simon, ses deux fils et quelques-uns de ses serviteurs.

17. Il commit ainsi dans Israël une grande perfidie, et readit le mal pour le bien¹¹.

18. Ptolémée écrivit ceci au roi¹², et lui manda de lui envoyer une armée pour le secourir, promettant de lui livrer le pays avec toutes les villes, et de lui payer tribut.

19. Il envoya en même temps d'autres gens à Gazara pour tuer Jean; et il écrivit aux officiers de l'armée de venir se joindre à lui, et de recevoir de l'argent et de l'or, et plusieurs présents qu'il voulait leur faire.

20. Il en envoya encore d'autres pour se rendre maître de Jérusalem, et pour se saisir de la montagne où était le temple¹³.

21. Mais un homme les ayant prévenus, arriva à Gazara, et avertit Jean que son père et ses frères avaient été tués par Ptolémée, et qu'il avait envoyé des gens pour le tuer aussi lui-même.

22. Cette nouvelle l'effraya extrêmement. Il fit ensuite arrêter ceux qui venaient pour

ŷ. 14. — ⁸ Il correspond à la moitié de nos mois de janvier et de février. L'an 134 avant Jésus-Christ.

ŷ. 15. — ⁹ Doch ou Dagon, était une forteresse nouvellement bâtie dans le voisinage de Jéricho (Voy. 9, 50).

ŷ. 16. — ¹⁰ Litt. : après qu'ils se furent enivrés, — après qu'ils se furent laissés aller à la joie du festin, selon le sens que cette expression hébraïque a le plus souvent. — * Peut-être aussi que Ptolémée avait mêlé à leur breuvage quelque ingrédient propre à produire l'ivresse (Comp. 2. Rois, 13, 28).

ŷ. 17. — ¹¹ Sur les éloges que méritait Simon, voy. pl. h. 14, 4 et suiv.

ŷ. 18. — ¹² Antiochus-Siditer. — Il est plus que vraisemblable que Ptolémée, en faisant périr Simon, son beau-père et ses deux fils, agissait de concert avec le roi de Syrie, et sur l'assurance d'être fait gouverneur après la mort de Simon, sacrifiant ainsi aux étrangers l'indépendance de sa nation à peine acquise au prix de tant d'efforts et de sacrifices.

ŷ. 20. — ¹³ La montagne du temple était alors bien fortifiée, et dominait, au moyen de la forteresse de Sion, toute la ville de Jérusalem.

le perdre, et les fit mourir; car il reconnut qu'ils avaient dessein de le tuer ¹⁴.

23. Le reste de la vie de Jean, ses guerres, les grandes actions qu'il fit avec un courage extraordinaire, le soin qu'il eut de rebâtir les murailles de Jérusalem, et enfin tout ce qu'il fit pendant son gouvernement,

24. est écrit au livre des annales de son sacerdoce, à commencer depuis qu'il fut établi prince des prêtres en la place de son père ¹⁵.

viros, qui venerant perdere eum, et occidit eos: cognovit enim quia quærebant eum perdere.

23. Et cætera sermonum Joannis, et bellorum ejus, et bonarum virtutum, quibus fortiter gessit, et ædificii murorum quos extruxit, et rerum gestarum ejus:

24. ecce hæc scripta sunt in libro dierum sacerdotii ejus, ex quo factus est princeps sacerdotum post patrem suum.

ŷ. 22. — ¹⁴* Au rapport de Josèphe, Jean Hyrcan, après avoir fait arrêter et tuer ceux que Ptolémée avait envoyés pour le mettre à mort, alla promptement à Jérusalem, où il entra, et fut reçu par le peuple, en même temps que Ptolémée, qui se présenta à une autre porte, en fut exclu. Jean prit possession de la souveraine sacrificature, et fut reconnu prince de la nation, en la place de Simon; et après avoir offert des sacrifices, il marcha contre Ptolémée et l'assiégea dans la forteresse de Dagon ou Doch (*Voy.* la dernière note sur 2. *Mach.*).

ŷ. 24. — ¹⁵* Jean conserva le souverain sacerdoce trente et un ans. — Depuis que les grands prêtres furent en possession du gouvernement du peuple, on fit à leur égard ce qu'on avait fait avant la captivité envers les rois de Juda et d'Israël: on relata, jour par jour, dans des annales, tout ce qui se passait de mémorable concernant la nation. C'est dans ces sources que Josèphe a puisé ce qu'il raconte des grands prêtres dans son histoire, tout en s'éloignant, en plus d'une occasion, des monuments primitifs, car il est loin d'être exact dans son récit (*Voy.* D. Calmet).